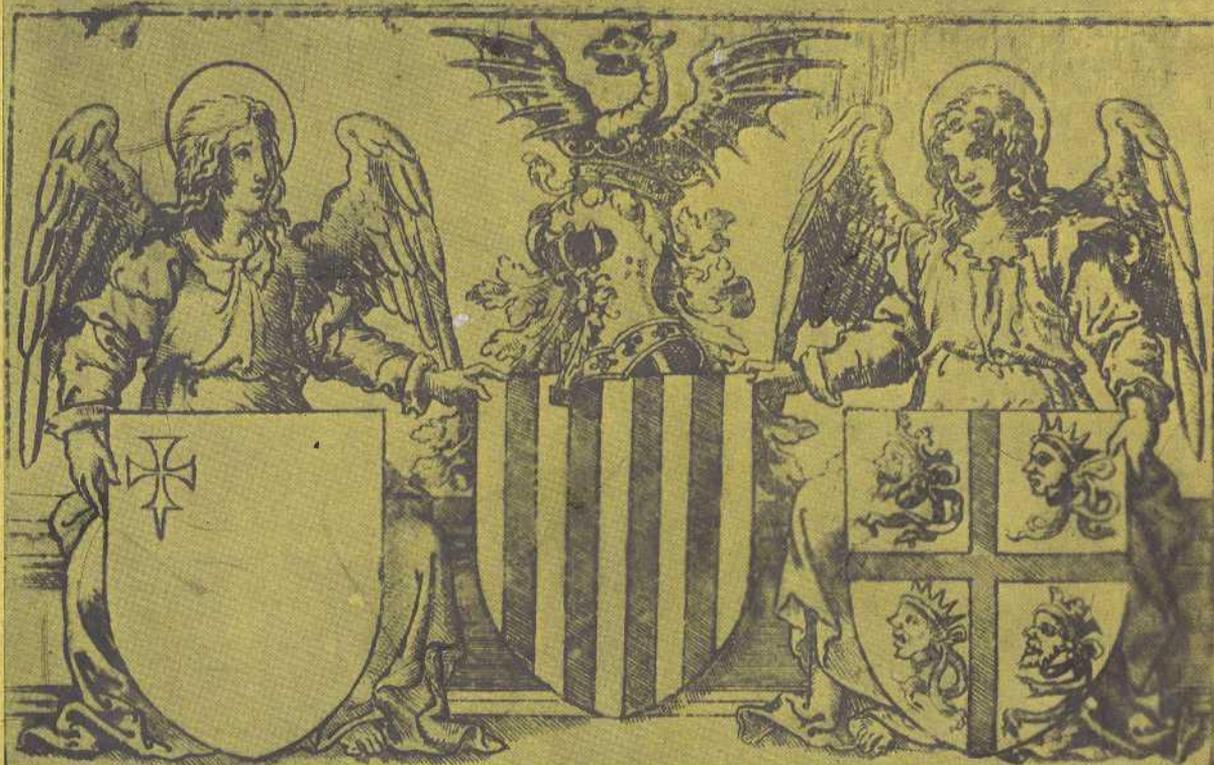


# ARAGÓN



da parte de los Anales de la Corona de  
Aragon : compuestos por Geronymo Çurita  
Chronista del Reyno.



Mayo

1 9 3 1

# ZARAGOZA

SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN

Plaza de Sas, 7, bajo

HABITANTES DE ZARAGOZA: 200.000

INTENSO CIELO AZUL \* EL CRUCE FERROVIARIO MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA

## PRINCIPALES FIESTAS QUE SE CELEBRAN EN ZARAGOZA

*Fiestas del Pilar.* — Octubre. — Estas tradicionales fiestas, que se celebran en honor de la Santísima Virgen del Pilar, imagen la más venerada de España, tienen la mayor resonancia y unen a la devoción de los creyentes, como marco atrayente, su carácter típico de homenaje a la jota, el canto regional, y un variado programa de festejos populares. Destacan la procesión del Pilar (día 12), el magnífico y único Rosario de la calle (día 13), las grandes corridas de toros y otras atracciones, que tienen lugar del día 11 al 21.

*V Salón Internacional de Fotografía.* — Repetición de otros anteriores, cuyo éxito mundial coloca a estas reuniones anuales en el segundo lugar de las celebradas universalmente. Dos mil pruebas, seiscientos participantes, más de treinta naciones representadas.

*San Valero.* — Día 29 de enero. — Patrón de Zaragoza. Fiesta local.

*Cinco de marzo.* — Día glorioso de la historia zaragozana. Fiesta cívica interesante con la que se conmemora el heroísmo de la Ciudad, que rechazó a las fuerzas carlistas en una memorable acción.

*Fiestas de primavera.* — Tienen lugar en la segunda quincena de mayo, siendo los días de mayor esplendor los del 19 al 25, durante los cuales organizan grandiosas peregrinaciones al Pilar las asociaciones piadosas, como la Adoración Nocturna, los Jueves Eucarísticos, la Corte de Honor, los Caballeros del Pilar, etc. Festejos profanos, atracciones.

*Semana Santa.* — Es en la Ciudad época propicia para la afluencia de los comarcanos, que preparan la recolección de sus cosechas de cereal. Se celebran anualmente, con toda la magnificencia del culto católico, la procesión de Viernes Santo y las demás festividades del rito. Las Catedrales cuelgan durante estos días sus magníficas colecciones de tapices.

## MONUMENTOS Y LUGARES ARTÍSTICOS

*CATEDRALES.* — *Nuestra Señora del Pilar.* — Catedral de este nombre donde se venera la Sagrada Imagen. Cúpulas pintadas por Goya. Altar de alabastro de Forment. Valiosísimo joyero, de gran valor artístico. Magnífica colección de tapices.

*La Seo.* — Catedral dedicada al culto del Salvador. Construida de 1119 a 1575, sobre el emplazamiento de una mezquita árabe. Muros mudéjares. Espléndida ornamentación. La más rica colección de tapices. Riquísimo tesoro. Horas de visita a los dos templos, de 10 a 12 y de 15 a 16.

*San Pablo.* — Estilo ojival. Torre octógona mudéjar. Altar de Forment. Tapicerías rafaescas.

*Cripta de Santa Engracia.* — Portada de alabastro estilo plateresco. Reliquias de los mártires. Época romana.

*Lonja.* — Renacimiento aragonés. Año 1558. Joya de la arquitectura regional.

*Audiencia.* — Severo estilo siglo XVI. Mansión de los Lunas y del Papa Benedicto XIII.

*RINCÓN DE GOYA.* — *Parque del General Primo de Rivera.* — Horas, de 10 a 12 y de 16 a 18. Bibliografía del gran pintor. Reproducciones fotográficas de sus obras.

*Murallas romanas.* — Existen en la Ciudad, cerca del Ebro, restos de su edificación.

*Universidad.* — Fundada por Pedro Cerbuna. En el mismo edificio existen instalados el Instituto Provincial de Segunda Enseñanza y la Normal de Maestros.

*Facultad de Medicina y Ciencias.* — Soberbio edificio donde se hallan instaladas estas enseñanzas y sus servicios anejos.

*Antigua Zaragoza.* — Debe visitar el turista el rincón de la Ciudad que se extiende desde la Catedral de La Seo por el Arco del Deán, calle de Palafox, Plaza del Reino, barrio del Boterón, Convento del Sepulcro hasta la iglesia de Santa María Magdalena.

## MUSEOS, BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS

*Museo Provincial de Bellas Artes.* — Plaza de Castellar. — Contiene Arqueología, Pintura y Escultura. Abierto todos los días de 10 a 13. — Entrada, 0'50 pesetas persona. Jueves y domingos, entrada libre.

*Museo Comercial.* — Plaza de Castellar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Domingos, de 10 a 13. — Entrada libre.

*Museo Etnográfico "Casa Ansotana".* — Plaza de Castellar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Entrada 0'50 pesetas. Los domingos, 0'25 solo por la mañana.

*Castillo de la Aljafería.* — Mezquita árabe siglo XI. Grandiosos artesonados. Antiguo albergue de las Cortes aragonesas. — Abierto de 10 a 11'15 y de 15 a 17. Entrada con permiso militar obtenido por mediación del Sindicato de Iniciativa.

*Biblioteca Provincial.* — Universidad Literaria. — Pla-

za de la Magdalena. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

*Biblioteca de las Facultades de Medicina y Ciencias.* — Plaza de Paraíso, núm. 1. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

*Biblioteca Popular.* — Escuela Industrial de Artes y Oficios. — Plaza de Castellar. — Abierta los días hábiles de 17 a 21. — Entrada libre.

*Archivo Biblioteca del Ayuntamiento.* — Situado en las Casas Consistoriales (Plaza de la Libertad). — Considerado como uno de los primeros de España por la riqueza de fondos históricos que posee. — Abierto de 10 a 13. — Entrada libre.

*Biblioteca Galdeano.* — Situada en el piso principal de la Facultad de Medicina y Ciencias. Abierta al público de 3 ½ a 6 ½ los días hábiles.

## Ventajas que disfrutaban los socios adheridos al Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

**Reciben** mensualmente la revista ARAGÓN y demás publicaciones que edite el Sindicato.

**Bonificación** del 50 % en la visita a las Grutas de Villanúa (Huesca).

**Descuento** del 10 % en las excursiones que se organicen.

**Descuento** que varía del 5 al 10 % en los principales Hoteles de España.

**Visita** gratuita a la Casa de Goya en Fuentetodos.

**Entrada libre** en la Casa Ansotana y Museo Comercial de Aragón.

**Entrada libre** en el Rincón de Goya.

**Informaciones** gratuitas en nuestras Agencias de París y Londres.

Es de todo interés que cada asociado se provea del correspondiente carnet de identidad para poder obtener estos beneficios

### Hoteles que conceden bonificaciones a los señores socios del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

<b>Alcoy</b> Gran Hotel del Comercio Plaza de la Constitución 10 %	<b>Benasque</b> Fonda de Sayó 5 %	<b>Huesca</b> Hotel España 10 %
<b>Algeciras</b> Hotel Anglo-Hispano — Sur del Río 5 %	<b>Bilbao</b> Gran Hotel Inglaterra — Correo, 2 5 %	<b>Jaca</b> Hotel Mur 5 % Hotel La Paz — Mayor, 39 5 %
<b>Alhama de Aragón</b> Hotel y Baños Nuevos — S. Roque, 1 5 % Balneario Guajardo 5 %	<b>Binéfar</b> Fonda La Paz — Alvaro, 34 5 %	<b>Lérida</b> Palace Hotel 5 % Hotel España 5 %
<b>Almería</b> Hotel Continental — Conde Ofalia, 17 5 %	<b>Burgos</b> Gran Hotel de París — Victoria, 10 5 %	<b>Logroño</b> Hotel Comercio 5 %
<b>Aranjuez</b> Hotel de Pastor — Príncipe, 1 5 %	<b>Caldas de Montbuy</b> Balneario Hermanos Victoria 5 % Balneario Rius 5 %	<b>Madrid</b> Grand Hotel 5 % Hotel Mediodía 5 % Hotel Regina 5 % Hotel Nacional 5 % Hotel Majestic — Ayala, 34 5 %
<b>Avila</b> Gran Hotel Inglés — Catedral, 4 5 %	<b>Canfranc</b> Hotel Estación Internacional. 5 %	
<b>Barbastro</b> Gran Hotel San Ramón — P.º del Coso 10 %	<b>Castellón de la Plana</b> Hotel Suizo 5 %	
<b>Barcelona</b> Hotel Beausejour — P.º de Gracia, 23 10 % Hotel S. Agustín - Pza. Igualdad, 3 5 % Hotel Lloret — Rambla Canaletas, 5 10 % Hotel Ranzini — Plaza de Colón, 22 5 % Pensión Frascati — Cortes, 647 10 %	<b>Ciudad Real</b> Grand Hotel 5 %	<b>San Sebastián</b> Hotel España 5 %
	<b>Daroca</b> Hotel La Amistad 5 %	<b>Zaragoza</b> Gran Hotel Universo — D. Jaime, 52 5 % Gran Hotel Zaragoza — Costa, 5 5 % Restaurant Florida — Çoso, 92 5 % Hotel Las Pampas — San Blas, 2 y 4 5 %
	<b>Ejea de los Caballeros</b> Fonda Central 5 %	
	<b>El Ferrol</b> Hotel Comercio 5 %	

**En el Hotel Oriente de Zaragoza se está muy bien.**

# LA VENECIANA

SOCIEDAD ANÓNIMA

CAPITAL: 6.000.000 DE PESETAS TOTALMENTE DESEMBOLSADO

FÁBRICAS DE ESPEJOS Y LUNAS PARA MUEBLES

en ZARAGOZA: Apartado 50  
en SEVILLA: Apartado 271

Dirección telegráfica y telefónica para  
Zaragoza y Sevilla: PARAÍSO

Oficinas en Madrid:  
MARQUÉS DE CUBAS, 1, bajo

**A**nuncios luminosos de todas clases y precios: bocetos y presupuestos gratis. Vidrieras artísticas, para salones y con asuntos religiosos para iglesia o históricos, para corporaciones: proyectos y presupuestos gratis. Decoración del cristal y vidrio por todos los procedimientos conocidos. Vitrinas industriales y de salón, en todos los modelos y precios. Construcción de cúpulas, cubiertas, pisos y lucernarios de cristal, por todos los sistemas, garantizando los resultados. Molduras y marcos de estilo, cuadros, grabados, oleografías, etcétera. Instalaciones completas de cristalería y

metalistería para Bancos y nuevos establecimientos. Pizarras para anuncios y cotizaciones de Banca y Bolsa. Contestamos las preguntas que sobre cristalería nos dirijan los señores arquitectos, ingenieros, contratistas y particulares. Nos encargamos de la reposición de cristales averiados, asegurados por la empresa mercantil individual «El Seguro de Cristales», propiedad de D. Basilio Paraíso Labad. Venta de toda clase de vidrio y cristal plano, al por menor y mayor, aplicando precios limitadísimos en nuestra SUCURSAL DON ALFONSO I, 13 Y 15 Y FUENCLARA, 6.

Sucursal para ventas en Zaragoza: DON ALFONSO I, 13 y 15 y FUENCLARA, 6, donde encontrará el público un gran surtido en OBJETOS ARTÍSTICOS PARA REGALOS.

## Hotel Universo

## y Cuatro Naciones

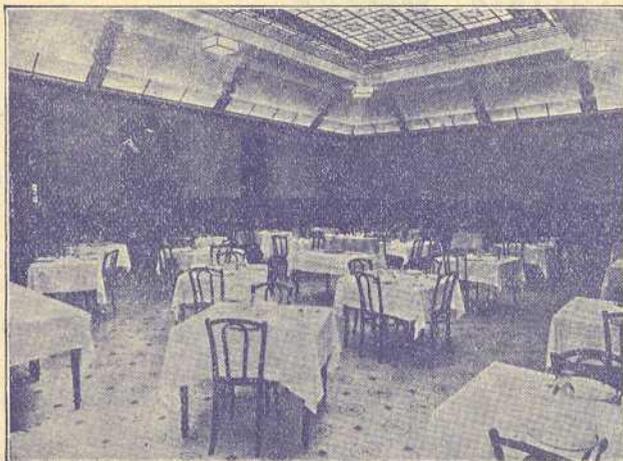
Zaragoza

Ascensor

Calefacción

Agua corriente,  
caliente y fría

Auto - ómnibus en  
las estaciones



Reune todas las comodidades  
modernas, y en proporción  
ofrece las más ventajosas  
condiciones  
de precios

# Almacenes de San Pedro - S. A.

## Tejidos - Novedades - Confecciones

La casa imprescindible para el comprador:  
Por sus grandes surtidos - Por sus precios

Artículos  
de fabricación  
propia

Continúa con éxito enorme la liquidación de artículos  
de invierno procedentes de Almacenes de San Gil  
a precios increíbles

TELÉFONO 3637

### CASAS EN

BARCELONA	BARBASTRO	AYERBE
HUESCA	LÉRIDA	MONZÓN
SARIÑENA	JACA	BINÉFAR
ALCOLEA DE CINCA		

Don Jaime, 26 - 28 - 30  
Zaragoza

## ¡Aficionados a la fotografía!

### MUY INTERESANTE

La Casa Rived y Chóliz, en su constante anhelo de mejoras, acaba de montar en su Laboratorio fotográfico una modernísima máquina esmaltadora que, debido a la brillantez extraordinaria que da al papel, cambia por completo la presentación de los trabajos, ganando en visualidad y detalle

Esta máquina, primera que se instala en España, permite entregar los encargos que se nos confían en pocas horas, con el máximo de perfección, y no obstante su elevado coste regirán los mismos precios que tan VENTAJOSAMENTE se venían aplicando para el tiraje ordinario

Don Jaime I, 21 - Teléfono 2812  
ZARAGOZA

## E. Berdejo Casañal Artes Gráficas

Casa editora de esta Revista

Los trabajos de estos talleres  
destacan siempre por su buen  
gusto y atildada presentación

### PUBLICACIONES QUE SE EDITAN EN ESTA IMPRENTA

Aragón	Cinco de Marzo
El Pilar	n.º 2 duplicado
Efemérides	Teléfono 1271
El Salvador	Zaragoza
Alma Mater	
Cruz y Bandera	
La Voz de Isábena	

Boletín del Colegio de Corredores de Comercio  
Boletín de la Sociedad Ibérica de Ciencias Naturales  
Boletín del Colegio de Secretarios de Administración Local

# Cementos Portland

---

## Zaragoza, S. A.

---

Fábrica en Miraflores,  
en plena marcha.  
Producción anual:  
60.000 toneladas.

Para suministros y condiciones de venta:

Sagasta, 35, 1.º izquierda

Teléfono número 1427

Agencia Comercial:

Coso, n.º 37 pral.

Teléfono 3990

Fraguado lento. Endurecimiento rápido. Altas resistencias iniciales, no igualadas por ningún otro cemento de los que se fabrican en España, lo que permite desencofrados rapidísimos.

## Vía húmeda y hornos giratorios

## CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE ZARAGOZA

ÚNICO ESTABLECIMIENTO DE SU CLASE EN LA PROVINCIA

FUNDADO EN 1876

Funciona bajo el Patronato, Protectorado e Inspección del Gobierno y con arreglo a los preceptos de garantía establecidos en el Decreto-ley del 9 de Abril de 1926.

Los beneficios que obtiene aumentan anualmente las reservas y como es consiguiente la seguridad de las cantidades que se le confían.

En 28 de Febrero de 1931 tenía en circulación . . . . . 40.378 libretas.  
En igual fecha el capital de los imponentes era de . . . 45.719.297'55 pesetas.  
En 1930 les ha abonado por intereses . . . . . 1.290.560'63 »

Concede préstamos con garantía de Valores públicos e industriales y con la de alhajas, muebles y ropas en condiciones muy ventajosas para los prestatarios.

Para facilitar a los imponentes la colocación de sus ahorros se encarga gratuitamente de la compra de Valores por orden de aquéllos.

FUERA DE LA CAPITAL NO TIENE SUCURSALES NI REPRESENTANTES

OFICINAS:

San Jorge, 10, San Andrés, 14 y Armas, 30.

# Banco de Crédito de Zaragoza

Capital: 12.000.000 de pesetas

Fundado en 1845 - Independencia, 30

Cámara acorazada - Cajas de

alquiler desde 25 ptas. anuales.

Depósitos - Descuento de cupones.

Moneda extranjera - Cuentas

corrientes - Compra - venta

• • • Giros • • •



**Caja de Ahorros. 4 % anual**

## Destilerías de Plantas y Flores - S. A.

Perfumes "Astra"

Colonias - Quinas - Extractos

Jabones - Polvos

Artículos de perfumería

A granel y envasados

Concesionario para Aragón

P. Cativiela

Almacenes de Aragón

## La Flor de Almíbar

(Nombre registrado)

Confitería y Pastelería

Guirlache Especial

Elaboración diaria

Teléfono 1320

D. Jaime I, núms. 29 y 31. — Zaragoza



ESTE acreditado Hotel, el más céntrico y mejor situado, reúne, después de las grandes reformas realizadas por su actual propietario, todo el confort moderno, por su completo servicio de baños, agua corriente caliente y fría, calefacción, ascensor, garage y un completo servicio de mesa, a elección de los señores clientes, a precios moderados.

Intérprete y auto del Hotel a la llegada de trenes y vapores

# Sindicato de Inicia- tiva y Propaganda de Aragón ~ ~

## BUREAU A PARIS

2, CHAUSSEE D'ANTIN (ANGLE  
DU BOULEVARD DES ITALIENS)

## IN LONDON

D. JOAQUÍN BOSCH, SPANISH  
TRAVEL BUREAU, 173, PICCADILLY.

**E**L «SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN» NO REALIZA OPERACIÓN COMERCIAL ALGUNA. SU MISIÓN CONSISTE EN FACILITAR GRATUITAMENTE AL VIAJERO INFORMACIONES ESPECIALMENTE SOBRE LAS PROVINCIAS DE ZARAGOZA, HUESCA Y TERUEL REFERENTES A

### REGIONES TURISTICAS

BALNEARIOS

PARAJES DE ALTURA

ITINERARIOS POR FERROCARRIL

ITINERARIOS POR CARRETERA

EXCURSIONES EN AUTOCARS

SERVICIOS DE HOTELES

MANIFESTACIONES DEPORTIVAS

HORARIOS

TARIFAS

GUÍAS

PLAZA DE SAS, N.º 7, BAJO

TELÉFONO 1117  
ZARAGOZA

EN EL MISMO LOCAL ESTÁN LAS OFICINAS  
DE LA «REAL ASOCIACIÓN AUTOMOVILISTA  
ARAGONESA», «MONTAÑEROS DE ARAGÓN»,  
«SOCIEDAD FOTOGRAFICA DE ZARAGOZA»  
Y «AERO - CLUB - ARAGÓN»

ESTA REVISTA LA RECIBEN GRATIS LOS AFILIADOS AL SINDICATO

## S U M A R I O

La Biblioteca Aragón, *Bibliófilo*. — Hacia el Estatuto del nuevo Aragón, *Aragonensis*. — Los Sindicatos de Iniciativa de España, en Zaragoza. — El patio de la Casa de la Infanta en París, *Francisco Hueso Rolland*. — Músicos aragoneses de tiempos pasados (continuación), *Marín Sancho*. — Lorente, periodista, *Fernando Castán Palomar*. — Para las obras del Pilar. — Una obra monumental de gigantescas proporciones, *Lector*. — Nuestra portada pide más libros para la Biblioteca Aragón. — Rutas Becquerianas: La leyenda de Atarés, *Federico Bordejé*. — La Biblioteca del canónigo Dr. D. Gabriel Sora, *Bibliófilo*. — El Santo Grial en Aragón (continuación), *D. S.* — Del concurso de leyendas aragonesas. — Notas de Arte, *Zeuxis*. — Aragoneses destacados: D. Manuel Marraco. — Bases de un concurso para premiar la mejor biografía de D. Marceliano Isábal. — Labor del Sindicato. — Lista de nuevos socios. — Índice geográfico de los pueblos de Aragón.

**Sección «Montañeros de Aragón»:** A Piedrafita con skis, *José M.<sup>a</sup> Serrano, Fernando de Yarza*.

# Compañía Española de Turismo

Agencia Oficial exclusiva del TOURING CLUB ESPAÑOL

CAPITAL SOCIAL: 2.500.000 PTAS.

Billetes de ferrocarril kilométricos  
Pasajes marítimos y aéreos. Excursio-  
nes colectivas. Viajes a forfait e indivi-  
duales. Intérpretes en las fronteras y  
estaciones principales. Servicios de



autocars y automóviles. Seguro de equi-  
pajes. Lista de Hoteles. Horarios ferro-  
viarios. Guías y planos de las poblacio-  
nes. Informaciones gratuitas, verbales  
y por correspondencia ♦ ♦ ♦ ♦

CENTRAL. — BARCELONA: MERCED, 26

ZARAGOZA: DON ALFONSO I, 16

MADRID	BARCELONA	SEVILLA	VALENCIA	SAN SEBASTIAN	PALMA
Carmen, 5	Plaza Cataluña, 1	Gran Capitán, 46, II.º 25.600	Dr. Romagosa, 2	Plaza Guipúzcoa, 11	Conquistador, 18
ALMERÍA	BURGOS	TARRAGONA	VITORIA	GIBRALTAR	
Paseo del Príncipe, 42	Lain Calvo, 57	Rambla San Juan, 71	Dato, 57, tf.º 838	Main Street, 104	

TELEGRAMAS: CETURISMO

# Pase Vd. las vacaciones en Francia

Informes gratuitos sobre el turismo  
y las Estaciones termales  
de Francia

(Itinerarios - Hoteles - Estancias, etc.)

**BARCELONA**

Cortes, 603

**MADRID**

Conde de Aranda, 9

**SEVILLA**

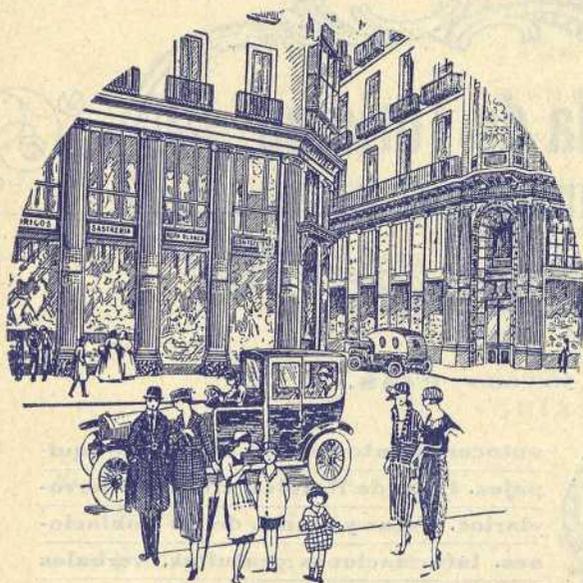
Moret, 23

Conteros, 31

Office

Français

du Tourisme



**Q**UIEN llega a Zaragoza ávido de admirar sus históricos monumentos y curiosidades, rara vez deja de visitar los

**NUEVOS ALMACENES DE ARAGÓN**

**P. CATIVIELA**

Enclavados en el centro de la ciudad en magníficos locales, pueden adquirirse en sus distintos departamentos las novedades más salientes a precios que escapan a toda competencia.

Su lema es bien conocido en toda la región:

**Siempre lo mejor por su precio**

**ZARAGOZA - HOTEL ORIENTE - COSO, 15**



Revista Gráfica de Cultura Aragonesa

## La Biblioteca Aragón

Como saben nuestros amigos, el día 27 del pasado abril fué inaugurada la Biblioteca ARAGÓN, que junto con la Biblioteca COMERCIAL integran la BIBLIOTECA BASILIO PARAÍSO. En el momento de recordar su inauguración y de mostrar alegría por su funcionamiento, una vez más repetimos y reafirmamos lo que decíamos en nuestro número anterior: "El Patronato del Museo Comercial y el Sindicato de Iniciativa y propaganda de Aragón, al organizar, con entusiasmo y hasta sacrificio, las dos secciones *Comercial* y *Aragón*, que, juntas, integran la BIBLIOTECA PARAÍSO, aceptan la misma empresa y el mismo mote. La empresa, el candado, se abre y cierra tan sólo con la combinación ARAGÓN. El mote es también el mismo: quiere decir que es alegría trabajar siempre POR Y PARA ARAGÓN."

\* \* \*

El acto inaugural fué solemnizado con la presencia de numeroso y selecto público que, conocedor de la labor tan callada como activa y tan eficaz como nunca autoconsagrada del Museo Comercial y del S. I. P. A., demostró con su presencia la admiración que siente hacia sus actividades y el calor que quiere testimoniar y dispensar a la nueva institución aragonesa. Todos los asistentes eran presididos por las dignísimas autoridades de Zaragoza (Gobernador civil, don Manuel Lorente; concejal D. Augusto Muniesa, por el Ayuntamiento; Gobernador militar, general Gómez Morato), que acompañaban a D. Basilio Paraíso Labad, hijo del gran patricio D. Basilio.

A cuantos asistieron con carácter individual o con representación alguna social, nuestras más rendidas gracias. Habríamos de llenar varias columnas para recoger sus nombres: la Biblioteca no los olvida, como ellos no la olvidan tampoco. Trabajemos todos en silencio y modestia.

D. FRANCISCO BLESA

El señor Blesa (D. Francisco), Presidente del Museo Comercial de Aragón, luego de saludar y agradecer la asistencia de tan numeroso y selecto público, así como la honrosa cooperación y presidencia de las autoridades, expuso, en detallada narración, la historia de la Biblioteca Basilio Paraíso, que hoy se inaugura.

El Museo Comercial, en plena inteligencia con el Sindicato de Iniciativa, hace tiempo que ha planeado, y ahora ofrece al pueblo aragonés, esta Biblioteca integrada por dos secciones de organización y vida distintas, pero convergentes a una misma finalidad: la sección Comercial, organizada

por el Museo Comercial, que recogerá los anuarios, memorias, reglamentos y publicaciones referentes al desarrollo de la vida aragonesa en sus varios aspectos; la sección Aragón, de la que, como organizada por el Sindicato de Iniciativa, hablará el señor Galindo.

Razona, con sumo conocimiento y entusiasmo, la denominación de Basilio Paraíso, que ampara y protegerá la naciente Biblioteca. El Museo Comercial de Aragón fué obra de Basilio Paraíso, que pasó en el edificio en que nos hallamos incontables horas de laboriosidad y entusiasmo incesante nunca interrumpido. El nombre de Basilio Paraíso resuena en la obra, en las salas y en el edificio entero del Museo Comercial. Grande obra y labor sería si todos continuáramos realizando las múltiples iniciativas y laborioso entusiasmo de aquel gran aragonés que hoy recordamos y que siempre permanecerá unido al Museo Comercial y a la nueva Biblioteca.

Ofrece al pueblo aragonés, y nominalmente al Ayuntamiento de Zaragoza, tan dignamente representado por el teniente de alcalde señor Muniesa, la nueva Biblioteca, en la que el pueblo tendrá un nuevo foco y centro de cultura que concordará con la extensa actividad cultural que, en beneficio de las clases populares, anuncia y realizará el Ayuntamiento elegido por el pueblo de Zaragoza.

Terminó con vivas a Aragón, España y Basilio Paraíso, que fueron cálidamente contestados por todo el público.

D. PASCUAL GALINDO ROMEO

En representación del S. I. P. A., leyó unas cuartillas que reproducimos casi íntegramente.

Aquí tenéis, señores, la Biblioteca de ARAGÓN, que durante tanto tiempo hemos soñado, convertida en realidad.

El S. I. P. A. ha pensado durante mucho tiempo, en silencio, en la preparación de lo que hoy es ya riente realidad y comienzo, señores, con vuestra protección y la de las corporaciones, entidades y autoridad que representáis, de una obra grande que será honra de Aragón y de la que muy necesitados nos hallamos.

El proyecto del S. I. P. A., preparado y estudiado durante mucho tiempo, ha podido realizarse, gracias a la cordial y generosa cooperación del Museo Comercial de Aragón. Gracias, señores: sin vosotros, sin vuestro apoyo, desinterés y cooperación, la realización de nuestro ideal y proyecto hubiese sido imposible. Gracias, pues, señores, gracias, y tened, como tenemos nosotros, la seguridad de que todos a una, con la cooperación de los buenos y con el apoyo de quienes

seriamente examinen nuestra actuación, hemos de llevar a realidad una obra que en su día será de grandiosas proporciones.

¿Qué ha de ser la Biblioteca ARAGÓN? La Biblioteca ARAGÓN se integrará principalmente: 1.º Con las obras escritas por aragoneses; 2.º Con las obras que de algún modo se refieran a Aragón y sus problemas; 3.º Con las obras de carácter general que completen las anteriores y con aquellas otras similares que son indispensables en toda biblioteca; 4.º Con las obras de Arte, Folk-lore, Viajes y Turismo correspondientes a la actividad propia del S. I. P. A.; 5.º Con las obras que autores y editores envíen para ser reseñadas en la Revista ARAGÓN; 6.º Con una colección, lo más completa posible, de la Prensa aragonesa, procurando reunir colecciones de los tiempos pasados.

¿Qué hay actualmente en la Biblioteca ARAGÓN? En el momento actual se hallan reunidos unos *mil seiscientos* volúmenes que representan, sin contar el valor de las revistas, unas *siete mil* pesetas. Para ello se ha gastado hasta el presente tan sólo *ochocientas* pesetas, lo cual indica dos cosas: 1.º La generosidad con que no pocos donantes han contribuido a la naciente Biblioteca; 2.º El cuidado y diligencia con que se ha procedido en la compra de libros: baste decir que el valor de lo gastado, *ochocientas pesetas*, se puede realizar en cualquier momento con *ocho o diez* obras de las adquiridas.

Momento es este de señalar nuestra obligada gratitud a entidades y a particulares; mas permitid que no demos ahora ningún nombre. Únicamente sea permitido señalar, entre los particulares, la generosa cooperación de D. Antonio Lasierra, cuyo donativo representa unos cientos de pesetas, además de su promesa de cooperación pecuniaria. Entre las entidades, además de las que representadas nos presiden y que tan de cerca nos tocan, permitid que nombre a la Diputación foral de Navarra, cuyo generoso envío tiene un valor real de más de *trescientas pesetas*.

¿Qué será la biblioteca en lo futuro? Todo ello dependerá, como todo nuestro futuro, en los distintos problemas que se nos presentan, de *lo que los aragoneses queramos y hagamos*.

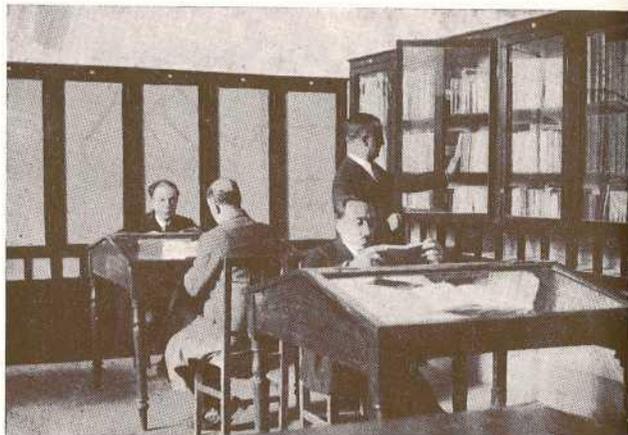
Además de los libros propios de la Biblioteca, ésta admite obras en calidad de depósito que cuidará con la mayor diligencia y preocupación. De momento tenemos con tal carácter *trescientos* volúmenes que representan un valor al menos de unas *cinco mil pesetas*.

Propiedad ya de la Biblioteca es la magnífica y numerosa colección de folletos, aproximadamente unos *quinientos*, tocantes a cosas y personas de Aragón. Inútil es el ponderar el valor de la colección de estos impresos que tan fácilmente se pierden o desprecian y que luego resultan tan necesarios como difíciles de encontrar.

Faltaría a la sinceridad si, en nombre de las dos entidades, cuya cooperación ha hecho posible la realidad que presenciáis y la segura esperanza de una obra grande, no os dijera que mucho esperamos de vuestra cooperación y protección, de la de los particulares amantes de Aragón y de la de las entidades que nos honran con su presencia y presidencia.

Esperamos vuestra cooperación oficial; esperamos también y sobre todo vuestra ayuda y concurso para lograr de otras entidades superiores la cooperación y ayuda a que tiene derecho la labor tan desinteresada y seria del S. I. P. A.

Esta Sociedad, cuya actuación todos conocéis, desarrollaba su propia actividad en una extensión e intensidad que no ha sido igualada por otras similares, tres años antes de la fundación y actuación del Patronato Nacional del Turismo. Sin embargo, a pesar de nuestra actuación y cooperación con el mismo P. N. T., en los tres años de existencia de este organismo, no hemos logrado de él la menor atención ni ayuda, dé suerte que apenas si ha vuelto a Aragón una irrisoria cantidad de los muchos miles de pesetas que en Aragón y por aragoneses se han satisfecho con destino a los fines de tal entidad. Lo único que ella nos ha dejado ha sido un refugio para automovilistas, hecho contra todos los consejos y peticiones de las entidades aragonesas y aun de reuniones de carácter internacional: el nombre del lugar escogido, TRISTE, fué sin duda un presagio y profecía de la triste actuación hasta ahora realizada por la entidad que se halla sometida a severa fiscalización en los momentos presentes.



Vista parcial de la Biblioteca. (Fot. A. de la Barrera).

Si vosotros, señores y entidades, nos ayudáis a que en una nueva organización de tal entidad nacional, Aragón logre, en sus entidades turísticas, la cooperación y contribución a que tenemos derecho, el S. I. P. A., llevará aun con solas sus fuerzas, a feliz término, la grandiosa obra de la Biblioteca ARAGÓN.

A continuación indicó, no como iniciativa del S. I. P. A., sino de otras personas extrañas a la organización actual de la Biblioteca, aunque cooperadoras de ella, la idea de que se constituyan *socios y miembros protectores*, a fin de que la biblioteca sea enriquecida sin dejar, en una forma u otra, de dirigirse a todos, y se hará pública la cooperación que corresponda a cada uno.

Expuso asimismo la extensión que la Biblioteca ha de dar a todo lo relativo a las *tierras todas de Aragón* (el Sr. Galindo se abstiene siempre que puede de pronunciar la palabra *provincias*, artificiosa y demoleadora creación del siglo XIX) sin ninguna excepción ni particularismo.

Lamenta el cuidadoso silencio con que a veces, con daño y perjuicio sólo para Aragón, publicaciones y autores silencian intencionadamente las obras netamente aragonesas cuando éstas no llevan ciertos precintos o marcas de exclusivismo ya condenados y llamados a desaparecer.

Termina ofreciendo a las entidades y autoridades la nueva biblioteca que, sin burocracia, con deseo creciente de libros y lectores, está a disposición de todo el pueblo, y dando gracias a las autoridades que tan honrosamente presiden.

EL CONCEJAL D. A. MUNIESA

El concejal D. Augusto Muniesa, teniente alcalde de la ciudad, representaba oficialmente al Alcalde y Ayuntamiento de Zaragoza. Junto a él se hallaba el Dr. D. Santiago Pi Suñer, catedrático y también concejal que había respondido con suma amabilidad e interés a la invitación del Museo Comercial y del S. I. P. A. En el Dr. Pi Suñer, aunque de momento no tuviese tal representación oficial, veíamos en cierto modo la representación de nuestros amigos y hermanos de Cataluña, cuyo ejemplo, consejos y ayuda tanto nos han de servir y estimular en la organización y desarrollo de la Biblioteca ARAGÓN.

Comienza por ponderar la laboriosa e incesante actuación tanto del Museo Comercial de Aragón como del Sindicato de Iniciativa, y declara la óptima disposición del Ayuntamiento a ayudar y apoyar, cuanto le sea posible, la labor propia de ambas entidades y la cultura iniciada con la nueva biblioteca, que el Ayuntamiento ve con tan buenos ojos y a la que ha de dispensar la mayor protección posible, tanto más cuanto que la extensión e intensificación de la cultura popular, por el pueblo y para el pueblo, entra muy de lleno en las ideas y proyectos del Excmo. Ayuntamiento, que no puede menos de ver en las Bibliotecas BASILIO PARAÍSO y ARAGÓN una institución digna del mejor apoyo en beneficio de la ciudad.

La nueva organización podrá coordinarse muy bien con los planes culturales del Ayuntamiento que considera como una de sus más grandes obligaciones laborar por la mayor educación cultural posible del pueblo zaragozano y cooperar

a todo lo que redunde igualmente en servicio y cultura de todos los aragoneses sin excepción.

EL GOBERNADOR CIVIL, EXCMO. SR. D. MANUEL LORENTE

El Gobernador, Sr. Lorente, dijo que se honraba de estar presente y de presidir, en una de sus primeras actuaciones, el acto cultural que se celebra, de tanto relieve y significación en los presentes momentos y tan consonante con el programa y bien conocidas intenciones del Gobierno nacional en pro de la cultura, que le constan de modo especial. La naciente biblioteca, ya hermosa realidad, que adquirirá sin duda grandes proporciones, puede tener la seguridad de que sus entidades organizadoras merecerán en sus planes y necesidades la protección a que tienen derecho.

Tributa un piadoso y cálido recuerdo de gratitud, admiración y amistad a la memoria de D. Basilio Paraíso, a quien tanto debemos en Aragón todos sin excepción, y a quien él reconoce deber muchísimo en sus orientaciones y doctrina tocante a la política y economía de Aragón.

Acoge gustoso, y transmitirá al Gobierno, la adhesión de las entidades mercantiles al nuevo régimen, que todos hemos de mantener, proclamada tan sincera y entusiastamente por el Presidente del Museo Comercial de Aragón.

Termina con un viva a España y otro a Aragón.

D. BASILIO PARAÍSO LABAD

D. Basilio Paraíso Labad, hondamente emocionado, pues apenas si puede contener las lágrimas, habla para cerrar el acto de la inauguración de la Biblioteca y mostrar la gratitud por el acto celebrado y lo que para ellos y para la memoria de su muy querido padre supone la nueva organización cultural que lleva su nombre.

Ostenta no ya sólo el apellido, sino hasta el mismo nombre de su padre, con el que siempre se consideró identificado, como lo estuvo y lo está con sus hermanos. En nombre, pues, de los tres hermanos, tan unidos e identificados, da las gracias más intensas y cordiales a quienes dedican este recuerdo a su padre, que nunca fué ajeno a nada que tocara directamente a persona o cosas de Aragón.

Por todo ello no puede menos de aplaudir y celebrar la Biblioteca hoy inaugurada que ha de contribuir, sin duda, a que cada día sea mayor no sólo la cultura aragonesa, sino a que también los aragoneses se desarrollen al mismo tiempo en un ambiente cada vez más comprensivo de coordinación española y de hermandad universal.

Como el interés y vida de la Biblioteca exige un aumento y cuidado cada día mayor, entiende que procede ayudarla en las mejores formas de contribución pecuniaria y donación de libros, por lo cual ofrece, de momento, una muy importante cantidad para iniciar la lista de socios protectores, ade-



Los señores Ballesteros, Cativiela y Pellejero, principales organizadores, en unión de D. Pascual Galindo, de la naciente Biblioteca.

(Fot. A. de la Barrera).

más de enviar, como regalo, todas las obras de Costa que a la Biblioteca interesen, sin perjuicio de que siempre estará dispuesto a hacer más dentro de sus posibilidades y circunstancias de la Biblioteca.

Da a todos las gracias: a los organizadores, a las autoridades y al numeroso público, asegurándoles que en estos momentos no sólo flota en el ambiente el recuerdo de su querido padre, sino la identificación de la nueva obra con la autoridad y labor aragonesas a que él dedicó toda su vida.

\* \* \*

D. Juan Busset suplica a la presidencia un minuto de silencio tributado a la memoria del gran aragonés que se llamó D. Basilio Paraíso, que inmediatamente fué dedicado, en religioso recogimiento, por las autoridades, organizadores y público.

A continuación el público desfiló ordenadamente para visitar la biblioteca, admirando el local y la instalación, y sobre todo los documentos y mapas, algunos muy valiosos, que se hallan en armarios y vitrinas.

Después del público, las autoridades visitaron la Biblioteca y la casa Ansotana, teniendo palabras de admiración y cálido entusiasmo hacia ambas instituciones.

UNA LAUDABLE INICIATIVA QUE TODOS DEBERÍAN AYUDAR Y TRABAJAR PARA QUE SE REALIZARA

A los pocos días de inaugurada la Biblioteca, D. Ricardo del Arco, Jefe de la Biblioteca provincial de Huesca, de gran autoridad por su cultura y escritos y de la mayor excepción, por su cargo, en asuntos biblioteconómicos, publicó — luego de visitar detenidamente la Biblioteca ARAGÓN — en el *Heraldo de Aragón* del día 7 de mayo, este artículo que queremos reproducir íntegro, pues debe siempre figurar como documento de subido valor en la historia de la Biblioteca ARAGÓN:

“*Temas aragoneses. — La Biblioteca Basilio Paraíso.* — (Escrito para el *Heraldo*). — Ha sido inaugurada en Zaragoza la biblioteca que lleva el nombre de D. Basilio Paraíso, de buena memoria; está formada por la biblioteca *Aragón*, organizada por el Sindicato de Iniciativa, y por la Comercial, propia del Museo, en donde ha quedado instalada. Ha sido un acierto la creación de este nuevo instituto de cultura, y otro su dedicación al patricio que tan hondo sintió los problemas culturales y económicos de la región desde su retiro madrileño.

Zaragoza cuenta con biblioteca universitaria y sus secciones de Derecho, Filosofía y Letras y Medicina y Ciencias; biblioteca popular la de la Sociedad Económica, y las de los dos principales Casinos. Y aún hay otra, cerrada, a lo que creo, a cal y canto, que atesora fondos de gran valor: la del Seminario Sacerdotal de San Carlos, constituida al finalizar el siglo XVIII en el Seminario llamado entonces de la Compañía, a base de la de D. Manuel de Roda, Secretario de Gracia y Justicia de Carlos III, que comenzó a formarla en Roma y la concluyó en Madrid durante su ministerio; numerosa y escogida.

El propósito al fundar esta nueva que comento, es de reunir “todo lo que sobre Aragón se haya escrito o hayan producido autores aragoneses”; esto es, hacer aquí lo que Cataluña ha hecho años ha; para ofrecer al investigador de las cosas de Aragón materiales reunidos metódicamente que hagan fácil su intento, sin tener que desplazarse, en algunos casos, a la Biblioteca Nacional. Pero la cosa, tanto si no se sale del límite de las aportaciones voluntarias como contando con la rareza extrema de muchas ediciones, habrá de quedar, por fuerza, muy incompleta. Libros aragoneses hay en la Biblioteca universitaria que no podrán duplicarse en la de Basilio Paraíso; faltan en aquélla libros modernos que, contando con recursos, podrán llevarse a ésta; y en la del Seminario de San Carlos hay impresos y manuscritos (cuyo índice comenzó a publicar, años ha, D. Manuel Serrano y Sanz), que ni en la una ni en la otra estarán. Esta dispersión hace que ninguna de las tres bibliotecas sea, en este orden, completa. Pero la unificación no la creo imposible; esto es, agrupar los fondos aragoneses de aquéllas en un solo lugar, gestionando el depósito de los impresos sobre Aragón en la

biblioteca Basilio Paraíso, que, en este punto, alcanza circunstancias privativas de objetividad. Sólo así se lograría la gran biblioteca, la completa biblioteca de temas aragoneses que la región podría presentar como exponente de su cultura y de su devoción vernácula.

Claro está que el criterio selectivo habría de ser depurado y científicamente discreto para presentar un instrumento de estudio eficiente y cabal. — RICARDO DEL ARCO”.

\* \* \*

Nuestras más delicadas gracias al *Heraldo de Aragón* por la publicación de ese artículo que de tan buena procedencia viene en ayuda de nuestra Biblioteca para la que todo cuidado e interés, apoyo y cooperación, deberán ser — y así lo esperamos — cada vez mayores por parte de todos. Nuestra más rendida gratitud a D. Ricardo del Arco, que con su nueva iniciativa, viene a aumentar las deudas de amistad y gratitud que con él tenemos.

No se nos oculta que su pensamiento e iniciativa han de tropezar, para su realización, con serias y numerosas dificultades; pero quede aquí puesto de relieve que con buena vo-

luntad por parte de todos y con un verdadero interés, bien sentido, por la cultura nacional y regional, creemos sinceramente que la iniciativa del Sr. del Arco podría realizarse. Tenemos la persuasión que en otros países sería cuestión de pocos meses y aun sólo de semanas. Esperemos que algún día personas y reglamentos laboren para que también se pueda realizar en el nuestro.

LIBROS, MÁS LIBROS. SOCIOS PROTECTORES...

La Biblioteca funciona normalmente y cada día es frecuentada por mayor número de lectores. Una vez más nos dirigimos a todos: a los unos suplicamos libros, a los otros ayuda económica en calidad de socios protectores, pues son muchas las pesetas que se han de gastar en comprar libros y en encuadernar los que tenemos.

A todos rogamos la mayor divulgación de esta nueva obra tan aragonesa y que trabajen en todos los lugares y entre todas las personas para que todos cooperen, en la forma que les sea posible, al incremento de la Biblioteca ARAGÓN.

BIBLIÓFILO.

## Hacia el Estatuto del nuevo Aragón

EN el Gran Hotel, organizado por el S. I. P. A., tuvo lugar el día 27 de abril un banquete con objeto de conmemorar la fiesta de San Jorge a la vez que celebrar la inauguración de la Biblioteca ARAGÓN, que acababa de ser abierta al público.

Ocupó la presidencia el Sr. Cativiela, Presidente del S. I. P. A., que sentó a su lado a los representantes de la Unión Aragonesista de Barcelona, Sres. García Villas, Núñez y Llop, venidos exprofeso para este acto, y al lado de los asistentes recordamos a los Sres. Moneva, Maynar, Giménez Gran, Albareda, Galindo, Abizanda, Pellejero, Sancho Izquierdo, Cidón, Palá, Baseiga, Berdejo, del Molino, Pérez, Balaguer, Ballesteros, Lardy, Burbano, Pascual y otros.

\* \* \*

A los postres el Presidente, Sr. Cativiela, rogó a los presentes que expusieran toda clase de iniciativas relacionadas con el acto que se celebraba. Habló el Sr. GIMÉNEZ GRAN para decirnos: “Quiero reflejar el anhelo aragonés en mis palabras, quiero expresar el sentir de un pueblo que es individualista por excelencia, y mi deseo es algo que recoge voluntades; pero, señores, alumbremos primero a la criatura y luego encauzaremos su existencia. Yo tengo el convencimiento de que los movimientos de arriba a abajo saben a caciquismo y creo que en esta ocasión el movimiento ha de ser de abajo a arriba. Cada uno debe sentir Aragón, hacer Aragón y trabajar por Aragón.

”Otro punto a tratar es el *Apéndice Foral*, que yo considero que es una injuria para Aragón; está hecho de tal manera que todavía no sabemos los notarios lo que según él es la *legítima*; hemos perdido nuestra libertad civil y nos regimos por el código de Alonso Martínez. Sé de muchos abogados aragoneses que no conocían el foral, y es menester conocerlo y divulgarlo para que, como he dicho antes, el movimiento venga desde abajo.

”Necesitamos los aragoneses una orientación, pues el momento es crítico y está concentrado por el cambio de régimen; por esto es preciso la suma de elementos bajo el lema ARAGÓN SOBRE TODO; y como estos casos creo no admiten demora, pienso que hoy, antes de las ocho de la tarde, se redactará programa siquiera sea en líneas generales.”

El Sr. CIDÓN comienza diciendo que el nacimiento no se elige, sino que se acepta, y que él siente Aragón como su tierra adoptiva; piensa que en representación del S. I. P. A. son los Sres. Galindo y Cativiela los que tienen la palabra.

Se levanta a hablar el Sr. SANCHEZ IZQUIERDO: Aragón debe actuar con neutralidad política estructurando un nuevo Aragón que sea respetado por los poderes públicos. Aragón debe reconstituir su Derecho y que el Poder se lo reconozca, y que el S. I. P. A. quede al margen del movimiento. Ara-

gón padece una inercia de mucho tiempo y pienso que por ello será lento su despertar.

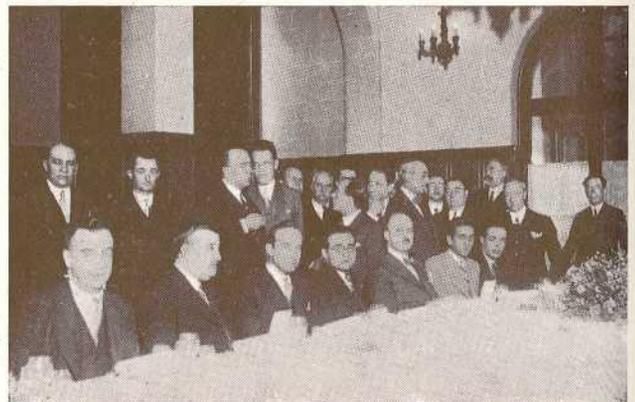
El Sr. GALINDO dice: “Suscribo todo lo dicho por el señor Giménez Gran, pero tengo el temor de que no nos libremos del *feroz individualismo de los que ni actúan ni dejan actuar*. Calvo Alfaro lo decía en la asamblea de diciembre del año 1922, que estamos aniquilados por *los que intervienen para figurar en todo y luego no hacer nada*.

El Sr. MONEVA dice: “Saludo a la fosa común de la cual soy accionista, pues el rútol es mío: la solución del problema es condenar a muerte el mal recuerdo. Hay que aprovechar la situación actual y es urgente el resolverla: el 25 de noviembre de 1895 se atacaba al Cu-Cut por los que de parte intangible lo están tocando a todas horas: entonces hacía ya cuatro años que yo pensaba en aragonesista: ha habido movimientos de libertad acerca del regionalismo: yo, que estoy unido a Ossorio en este punto, tengo discrepancias: pienso en el regionalismo como fundente político; pienso en su religión; con este respeto y la división de trabajo habrá España.

”Yo he dicho que Europa empezaba en Reus y que la Península contaba en el año 23 con dos fuerzas: una centralista que residía en Madrid y otra separatista que residía en Barcelona: los catalanes afirmaban que no eran catalanistas y lo eran: está bien, pues no me asusta el cisma más que como católico, pero no como catalanista.

”Cataluña es el país más culto de España y hay que dejarlo ir primero, pues se colocó el primero.

”Rendirse a España es fetichismo: no hay alma española sin almas nuestras que piensen en regionalismo con Aragón, Valencia, Extremadura. El Estado es nuestro órgano; pero



El banquete en el Gran Hotel, momento inicial del movimiento aragonesista. (Fot. A. de la Barrera).

hemos de tratar de que no haya anticatalanismo en Aragón. Nuestra *labor*, a semejanza del insigne Prat de la Riba, ha de ser *constructiva*: este catalán no fué a las Cortes, pero hizo Cataluña de abajo a arriba y supo aprovecharlo todo: orientando las actitudes de los estudiantes al salir de la Universidad, y así salió Eugenio de Ors.

"Amar la tierra es algo que no consiste en llevar una minoría a las Cortes: así lo entendió Prat de la Riba, que es el personaje que nos ha faltado en Aragón.

"No hay que obrar con aspereza, pues ésta no conduce a nada bueno aunque tenga algo de justicia.

"Termino con la frase de Bolívar: "*Ante todo unión*".

El Sr. CATIVIOLA hace atinadas apreciaciones sobre los conceptos emitidos por todos los oradores rogando que deseara escuchar la opinión de todos antes de resumir.

Se levanta a hablar el Sr. BURBANO y dice: "Soy de la masa neutra y he pulsado muchas veces la opinión de nuestro país cuya fuerza está latente. El regionalismo empieza en la familia, sigue en el pueblo, luego en la provincia y después en la región: es un sentimiento concreto que existe en todos los hombres, y *si este sentimiento se organiza responderá; creo que existe verdadera urgencia*, como decía el Sr. Moneva. Los ojos de España están puestos en Aragón—decían unos catalanes hace una hora en el café de Gambrius—, y si Aragón levanta una bandera regionalista estaremos muchos catalanes al lado de los aragoneses".

El Sr. BASELGA cree en un aragonesismo romántico a la manera constructiva de los intelectuales y cree que es preciso crear enseguida el Instituto de Estudios Aragoneses.

El Sr. PELLEJERO dice: "Mirémosnos en el espejo de Cataluña. El movimiento regionalista se iniciaba en principios del siglo actual: por entonces la sardana solamente se bailaba en dos o tres pueblos de la provincia de Gerona: les ha costado treinta años el llegar al estado actual; ¿qué son treinta años en la vida de los pueblos?"

El Sr. GARCÍA VILLAS habla en nombre suyo y en el de sus dos compañeros Sres. Núñez y Llop, venidos exprefeso de Barcelona, donde pertenecen a la UNIÓN ARAGONESISTA.

"Enterados, dice, por la prensa, de que celebraban ustedes el DÍA DE ARAGÓN, no nos hemos podido sustraer a pasar estas agradables horas con ustedes. Vemos con satisfacción que después de doce años se hace algo en Aragón y que aquí hay un grupo que trabaja en este sentido.

"Anoche a las doce, estando reunidos en la Unión Aragonista, pensamos el viaje y enseguida pusimos manos a la obra, y aquí nos tienen ustedes; no venimos a ofrecernos, sino a que nos manden; pues estamos dispuestos a trabajar en lo que se nos ordene.

"Allá, en Barcelona, nuestra labor es la siguiente: tenemos tertulia los jueves, en la cual leemos toda la prensa de Aragón, y allí alentamos a los aragoneses que vienen convertidos en aragonesistas, que después ya trabajarán por Aragón: nuestra reunión es una especie de Ateneo, pero sin el carácter científico de estos organismos: somos unos ciento ochenta socios y en Barcelona, si alguien quiere saber algo de Aragón, nos tiene dispuestos siempre. *De momento no nos interesa más que hacer aragoneses y aragonesistas*. Nuestra actuación es paciente y nosotros, que conocemos el Instituto de Estudios Catalanes, esperamos que los nuestros sientan una inquietud del aragonesismo: *por ahora nuestra labor es platónica: es algo así como sembrar*.

"Aparte del problema de la legislación aragonesa estudiamos y defendemos el de la Confederación (por el cual elevaron todos los Centros aragoneses de Barcelona un telegrama de protesta al Gobierno cuando vimos que peligraba); otro, el Derecho aragonés, y por último, la propiedad de la tierra.

"Ante el Aragón geográfico y el histórico creemos que debe de prevalecer este último.

"*Pesimismo*: no pensemos en eso, y, si en el plan que llevamos trazado no nos sigue Aragón, *lo haremos solos siempre por y para el pueblo*; pero si el pueblo no quiere, nosotros con nuestro entusiasmo nos bastamos".

El Sr. CATIVIOLA vuelve a tomar la palabra: "Se ha dicho muchas veces que Aragón ha sido una madrastra para sus hijos, y yo no lo creo. Estamos, como bien decía el Sr. Moneva, en unos momentos decisivos, y además el Sr. Sancho Izquierdo ha apuntado muy bien el problema aragonés. De

esta reunión saca tres finalidades: una el día de San Jorge; ésta ya está en marcha y este año hemos tenido la satisfacción de ver mayor concurrencia que en años anteriores en la misa de San Juan de los Panetes.

"Otra, San Juan de la Peña: el pasado domingo fuimos a Huesca y el ingeniero Sr. Méndez dice que la obra de la carretera quedará terminada en este mes próximo, así es que la visita oficial será en junio con el concurso de entidades musicales que cantarán el coro de peregrinos de Tannhäuser a la llegada del Monasterio y la consagración del Grial en los claustros del mismo.

Estos amigos aragoneses que vienen de Barcelona son uno de cada una de nuestras tres provincias; esto es buena prueba de que San Jorge nos protege.

"En el S. I. P. A. no sabemos más que ejecutar; nuestra actuación no tiene una política definida; en ella cabe todo el mundo que sienta el amor a Aragón.

"Creemos se debe de iniciar un centro de estudios aragoneses y desde luego formar un estatuto en una reunión magna (interrumpe el Sr. Giménez Gran: "*antes de las ocho de la noche de hoy*"). Después de ser requerido, el Sr. Giménez Gran pasa a dar cuenta del manifiesto escrito por él hace un par de meses que no lo lleva consigo; en términos generales da una explicación del mismo a los presentes, volviendo a insistir en lo de la urgencia de obrar.

El Sr. GALINDO dice que se deben hacer dos convocatorias, una previa y otra definitiva, donde pueden salir orientaciones a ofrecer a nuestra futura representación en las Cortes Constituyentes, pues desde luego hay que pensar en ellas, pero pensando en gente nueva.

Se nombró una comisión compuesta de los Sres. Giménez Gran, Cativiola y Albareda Herrera, la que estudiará el estatuto, y quedaron en reunirse a las ocho de la noche en los locales del S. I. P. A.

\* \* \*

Con la urgencia requerida y señalada se reunió en la noche del día 27 la ponencia, completada con nuevos elementos, entre ellos los Sres. Moneva y Giménez Soler. Con el mayor entusiasmo y a la vez con el mayor respeto y sin ningún afán personal, pensando todos solo en Aragón, se redactaron las siguientes bases que en los días sucesivos se reprodujeron en la prensa aragonesa y de otras regiones y aun en la madrileña.

*Partimos del Aragón histórico, constituido por el territorio de las tres provincias: Huesca, Teruel y Zaragoza, y recibiremos gustosamente a toda otra comarca o pueblo contiguos a los cuales por su igualdad de condiciones históricas, geográficas o económicas con Aragón conviniera formar con él comunidad.*

*Queremos:*

I. *El reconocimiento pleno de la personalidad jurídica de Aragón, y como consecuencia del mismo, la facultad de desenvolvimiento autónomo de todas las entidades naturales — municipio y comarca — con fines propios y necesidades peculiares.*

II. *Reconocimiento del estado jurídico anterior a la ley de Mostrencos, declarando que la norma legislativa en Aragón la constituye su secular derecho basado en la libertad civil del Standum est chartae, aplicándose en concepto supletorio de norma contractual la costumbre local, la costumbre comarcal, la observancia y el fuero, y en defecto de todas estas fuentes legales, por el orden mismo de su enunciación, el sentido natural o la equidad.*

III. *Intensificación del riego para nuestros campos seccios, manteniendo la actual Confederación Hidrográfica del Ebro en la forma más apropiada para su máxima eficacia y mediante obras análogas de aprovechamiento del agua en aquellos lugares no comprendidos en las zonas a que alcanza el mencionado organismo.*

IV. *Fomento de los medios de comunicación para llevar a los sitios más apartados y a los lugares aragoneses todos, los productos mercantiles y el grado de civilización correspondiente a cada época.*

V. *Instituciones de cultura dedicadas primariamente a*

*difundir el conocimiento de Aragón en el orden espiritual y en el material. Autonomía de la universidad aragonesa.*

VI. *Solución de nuestro problema agrario, acomodando a las necesidades y exigencias de la actualidad los conceptos tradicionales del derecho de dominio y haciendo compatibles con los derechos legítimos las aspiraciones de la masa de colonos y jornaleros de nuestros campos, e idénticas orientaciones en el problema entre el capitalista y el trabajador asalariado, sin que nos asusten las más radicales transformaciones, siempre que se inspiren en fundamentos de justicia y de humanidad.*

*Agrupados todos bajo la bandera blanca con la cruz del Señor San Jorge, Patrón del Reino, y las barras de Aragón, aspiramos a que éste sea el Aragón de los pasados siglos y a que ocupe en la civilización hispánica el puesto a que tiene derecho por su tradición y por su pujanza económica.*

\* \* \*

Con la misma urgencia y dentro del plazo señalado el día 27, se citó y tuvo lugar una reunión mucho más amplia, en la que se expusieron numerosas y muy valiosas ideas e insistiendo en que nueva comisión, ampliación de la anterior, estudiase cuanto pudiera conducir al estatuto de Aragón; se volvieron a recordar las asambleas o reuniones que de individuos representativos y sobre todo de ciudades y regiones debían tener lugar, a ser posible, en ciudad aragonesa distinta de Zaragoza, hasta llegar a la suspirada inteligencia.

\* \* \*

Sintetizando. Estimamos que los aragoneses deben tener presente en los momentos decisivos que vivimos las indicaciones siguientes:

1.º CADA UNO DEBE SENTIR ARAGÓN, HACER ARAGÓN Y TRABAJAR POR ARAGÓN.

2.º ARAGÓN DEBE ACTUAR PARA SER RESPETADO POR LOS PODERES PÚBLICOS.

3.º URGE Luchar contra el feroz individualismo de quienes no dejan obrar, atentos sólo a su pro y olvidados de Aragón.

4.º URGE ANTE TODO LA INTELIGENCIA Y LA UNIÓN, DE TODOS LOS ARAGONESES Y DE TODOS LOS PARTIDOS, EN UN MÍNIMUM DE PRESENTACIÓN Y REALIZACIÓN DEL PROGRAMA POLÍTICO, SOCIAL Y ECONÓMICO QUE FLUYE DE LAS EXIGENCIAS NATURALES E HISTÓRICAS DE ARAGÓN.

5.º NO BASTA EL ROMANTICISMO INTELLECTUAL, AUNQUE NO SE DEBE PRESCINDIR DE ÉL, A VECES COMO DIRECTOR, A VECES COMO EXCITADOR. PRECISA QUE QUIENES PUEDEN Y DEBEN ACTÚEN UNA VEZ SIQUIERA ATENDIENDO A LAS NECESIDADES DE ARAGÓN, CUYAS SOLUCIONES NO PUEDEN SER DICTADAS POR QUIENES LAS DESCONOCEN.

6.º VIVIMOS MOMENTOS DECISIVOS. COMETEN CRIMEN IMPERDONABLE QUIENES, PUDIENDO Y DEBIENDO, NO QUIEREN ATENDER A LAS EXIGENCIAS DEL MOMENTO PRESENTE QUE TAL VEZ NO SE REPITA.

7.º A QUIENES SON VERDADEROS CIUDADANOS Y SOBRE TODO A QUIENES TIENEN CARGOS REPRESENTATIVOS, ASÍ COMO A LAS ENTIDADES REGIONALES, NO SE PUEDE PERDONAR FÁCILMENTE LA INCOMPRESIÓN, EL DESDÉN, LA PRETERICIÓN Y LA PRÓRROGA INDEFINIDA DE ESTUDIOS Y ACTUACIONES QUE NO ADMITEN DEMORA.

8.º ES INTOLERABLE QUERER VIVIR SIEMPRE A MERCED DE LOS DEMÁS; MUCHO MÁS INTOLERABLE, TANTO EN VIEJA COMO EN NUEVA POLÍTICA, TANTO EN ANTIGUO COMO EN NUEVO RÉGIMEN, QUERER VIVIR SÓLO AL DICTADO DE LAS CONVENIENCIAS PERSONALES O DE PARTIDO O SEGÚN LOS ECOS DE DISPOSICIONES TOMADAS DESDE MINISTERIOS QUE NOS DESCONOCEN O NOS QUIEREN HACER ENMUDECER PARA QUE SIEMPRE LES SIRVAMOS OBLIGADOS, O LES AGRADEZCAMOS SERVILMENTE LAS MIGAJAS QUE SE CAIGAN DE SU DELICIOSO FESTÍN.

ARAGONENSIS.

## Los Sindicatos de Iniciativa de España, reunidos en Zaragoza

EL día 14 del presente mes tuvo lugar en el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón la reunión convocada por dicha entidad, a la que previamente habían sido invitados los Sindicatos de Iniciativa del resto de España.

Estos, menos numerosos de lo que fuera de desear para el desarrollo del turismo, son entidades beneméritas, en su mayoría establecidas hace muchos años, y cuya actuación se desarrolla con éxito creciente, contribuyendo al incremento de la corriente turística de una manera desinteresada, sin afán de lucro, llevados de su amor a la ciudad, a la que por todos los medios a su alcance procuran servir y mejorar con sus iniciativas unas veces, y otras, además, realizando por sí mismos la labor editorial de propaganda, instalación de Museos, acondicionamiento de lugares de interés histórico y artístico, poniendo en valor, cuando eso les es posible, lugares que la Naturaleza, con su caprichosa y magnífica labor, ha convertido en verdaderas maravillas.

Es lógico que, aunque en todos los Sindicatos de Iniciativa, por haber nacido del mismo fervor patriótico y continuar su actuación con el mismo entusiasmo, los resultados serán distintos, por estar condicionados a las respectivas posibilidades económicas; por eso hay que hacer llegar al conocimiento de todos los ciudadanos, sin distinción de clases ni opiniones, que a nadie se piden ni nada importan, que se den cuenta de la admirable, callada y eficaz labor que realizan estas sociedades, que tan alto ponen el nivel de las ciudades donde radican con sus organizaciones de relación turística con España y el extranjero, y de que deben apoyarlas, ya que no

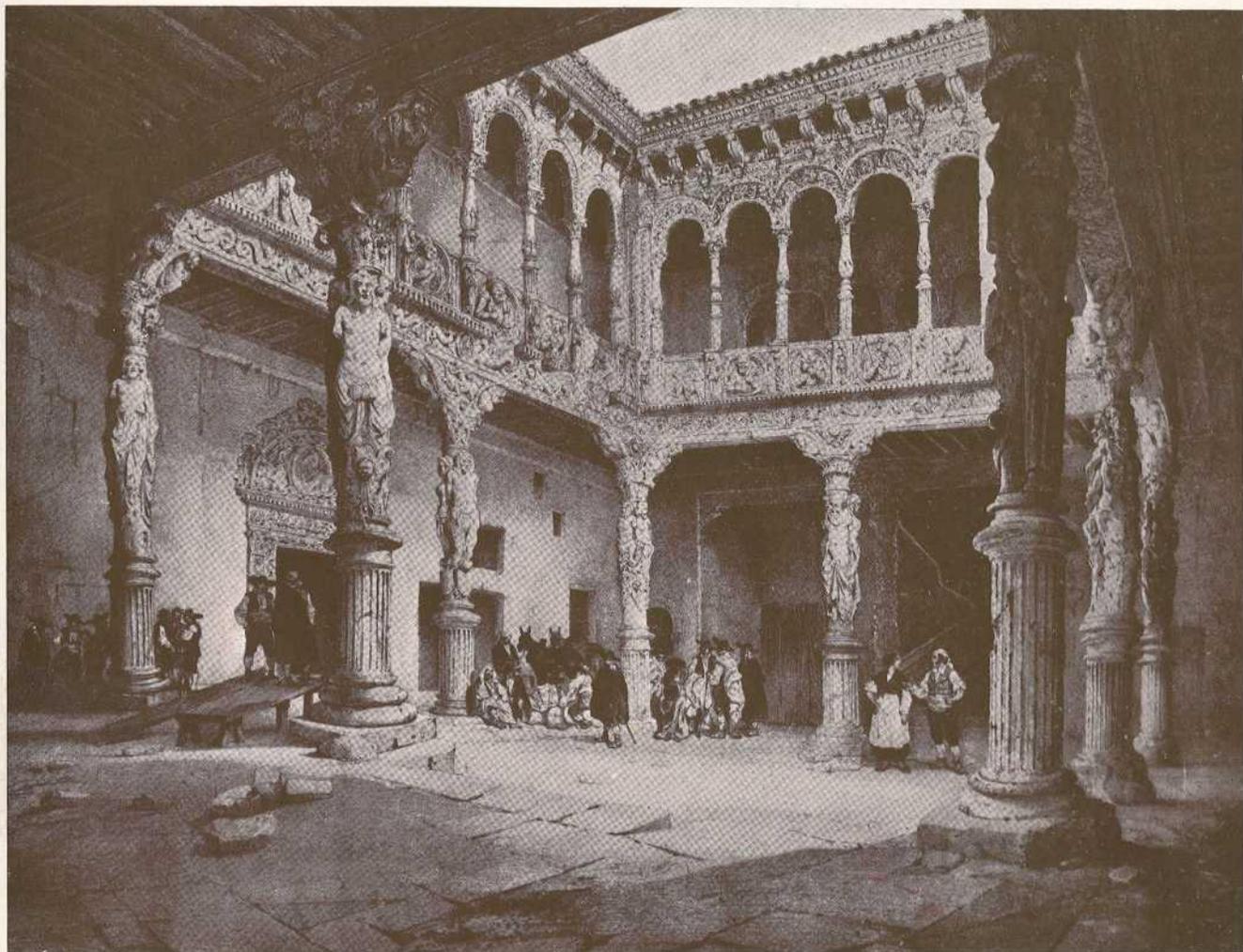
con su prestación personal, con su pequeña ayuda inscribiéndose como asociados, con lo que cumplen con un deber de ciudadanía.

A la reunión, que se celebró en el despacho de la presidencia del S. I. P. A., asistieron, además del Consejo directivo de esta entidad, el barón de Casa Soler y D. Antonio Bayo Ample, presidente y secretario del Sindicato de Iniciativa (Fomento del Turismo) de Valencia; D. J. Vidal Sureda, Secretario del S. I. (Fomento del Turismo) de Palma de Mallorca; D. Joaquín Fondevilla, Secretario del S. I. (Turismo del Alto Aragón) de Huesca; D. Antonio Pueyo, presidente del S. I. de Jaca. Estuvo representado el S. I. de Tudela delegado en el presidente del S. I. P. A. Se recibieron adhesiones del Fomento del Turismo de Valladolid y Sindicato de Iniciativa de Tarragona, y también comunicaciones del Centro de Atracción y Turismo de San Sebastián y del Comité de Iniciativas y Turismo de Sevilla.

En la asamblea hubo perfecta armonía y absoluta unanimidad al apreciar los distintos puntos objeto de la reunión.

Sirvan estas breves líneas para dar cuenta a nuestros socios y amigos de la honrosa visita que nos hicieron los delegados de las sociedades afines a la nuestra. Dejamos para otro número el dedicar el saludo y gratitud que tanto nos obligan hacia ellos, así como dar cuenta de las gestiones emprendidas. Que todos hayan tenido un feliz regreso a sus casas, de las que se ausentaron, sin perdonar sacrificio alguno, cuando todas las circunstancias parecían querer retenerles en sus respectivas ciudades.

## El Patio de la Casa de la Infanta en París



El patio de la «Casa de la Infanta», dibujado por Villamil.

EN la orilla izquierda del Sena y dando casi frente al Museo del Louvre, hay encerrada una joya de arquitectura aragonesa, guardada como en un estuche de cristal que le protege contra las brumas del Norte, pero que le quita los rayos del sol que patinó sus piedras y labores afligranadas, siente la nostalgia de un cielo que ya no ve y el olvido de sus paisanos que apenas la visitan cuando pasan cerca de su lado.

Es tan reciente la historia de su emigración que es de todos conocida; a principios de este siglo, un día se desmontaba en la calle de San Jorge (así se llamaba entonces) el famoso patio que Tudelilla trabajó para el gran financiero Gabriel Zaporta, a quien Carlos V hizo señor de Valmaña, en agradecimiento a sus señalados servicios pecuniarios. Esto ocurría a mitad del siglo XVI y desde entonces recibe la visita de ilustres huéspedes, muy especialmente al Infante Don Luis Antonio de Borbón, Cardenal y Arzobispo de Toledo primero, y después casado con María Teresa Valabriga, de donde le viene la denominación de «Casa de la Infanta» con que se la ha conocido usualmente; posteriormente pasó a manos de Gabriel Franco y este cambio se tradujo después en otros varios que llegaron a alterar su primitivo destino; Ponz nos dice que había instalada una escuela de dibujo y posteriormente todos la hemos conocido convertida en almacén de carbones y maderas; por último su venta y expatriación, terminando así el patio plateresco más perfecto que existía en España y el más completo ejemplar de residencias aragonesas que Zaragoza poseyó durante más de tres siglos.

En la actualidad, perfectamente reconstruido el patio (la escalera ha desaparecido completamente), protegido contra las inclemencias del tiempo, decorado con espléndidos tapices y bellos muebles de época del más escogido gusto, es sa-

ludado con veneración por cuantos le visitan; ello hace pensar con dolor, si los bustos de los caballeros allí esculpidos, se encontrarán mejor rodeados de los homenajes y admiración a que el arte tiene derecho. Sí, aquellas piedras brillan ahora con parte del esplendor que tuvieron cuando alojaban al Emperador; ese es problema que plantea el estado de muchas de nuestras obras de arte, el emigrar para ser conservadas o quedar aquí abandonadas como siguen bastantes otras, hermanas unas y otras de más lejano plateresco, pero siempre pertenecientes a la gran familia llamada arte español y que sufren graves enfermedades que con frecuencia acaban con su pérdida total.

La contestación es conservar y guardar en casa, pero ello precisa que así sea en pensamiento y en obra; de lo contrario se repetirá lo ocurrido con el patio de la casa de la Infanta, es decir, su abandono al poseerlo, su emigración por un puñado de pesetas y la petición por parte de sus actuales dueños de varios millones cuando se ha querido repatriarlo y ponerle donde se encontraba.

Por ello es doblemente consolador el ejemplo de Daroca, que prepara la instalación de un museo, donde exhibir debidamente sus valiosos tesoros de arte, que formarán seguramente una de las mejores colecciones que podrán visitarse en Aragón; han comenzado los primeros trabajos para disponer todo lo necesario y en breve habrá un lugar más de singular turismo artístico, que a la vez de mostrar una de las más interesantes colecciones españolas de las bellas artes medioevales, facilitará la visita de una localidad que en sus muros encierra el carácter y especial aspecto pintoresco de nuestras antiguas ciudades.

FRANCISCO HUESO ROLLAND.

# Músicos aragoneses de tiempos pasados

Reportaje hablado acerca del libro del maestro *Andrés Araiz*

“La Música Religiosa en España”

(Leído en el Ateneo de Zaragoza el día 8 de Enero de 1931)

(CONTINUACIÓN)

EL canto gregoriano había llegado a su mayor esplendor. La segunda mitad del siglo XI y la primera del XII son su época de oro.

El canto gregoriano era expresado con toda pureza, unánimemente, por toda la Iglesia católica.

El exceso de pureza señala, entonces, el comienzo de la decadencia, al tiempo que surgen nuevas ideas acerca de la forma musical, frente a cuanto supone melodía a una sola voz.

Los primeros jalones de la polifonía quedan sentados.

En adelante la música entra en una nueva fase, entra ya en la libertad que le ha de conducir a edades gloriosísimas.

El canto gregoriano se ha intentado restaurar varias veces.

En el Concilio tridentino se hizo algo, pero no llegó a una cosa definitiva por coincidir con la época de mayor esplendor de la Polifonía con el gran Palestrina.

Tiempos después de Pío IX y León XIII realizaron varios intentos, pero quien logró hacer una labor de gran mérito coronada por lisonjero resultado fué Pío X, que en 1903 llevó a cabo la completa restauración del canto gregoriano.

De aquella primera época unifónica, por sobre la cual hemos pasado tan rápidamente, ningún ejemplo de autor aragonés podemos citar. Todo es anónimo, y la mayor parte importado. Sin embargo, justo es mentar, una vez más, al zaragozano San Braulio, que contribuyó a acrecentar el fervor religioso y la práctica de ceremonias solemnísimas.

Mención merece también entre los famosos códices que de aquellas épocas han llegado hasta nosotros el que se conserva en la catedral de Calahorra. Es un ejemplar riquísimo, verdadera joya bibliográfica, artística y musical del canto gregoriano.

Este códice se comenzó en 1121 y se terminó en 1125, siendo sus autores los clérigos de Santa María de Calahorra, bajo la dirección del obispo D. Sancho de Funes.

La belleza de su contenido está realizada por la magnificencia de su realización material, siendo una de las obras más preciadas de las que de su época se conservan.

Y, por último, os vamos a hacer oír un ejemplo de canto gregoriano, que si bien no es un tipo antiquísimo ni de extraordinario mérito, encierra tal encanto, tal *du'zura*, que aun siendo una obra de los últimos períodos de su estilo, servirá para mostrar la idea perseguida por Gregorio Magno, al hacer la recopilación del cantoral unifónico.

Es la “*Salveta*” que cada día entonan estos pequeñuelos (los infanticos) al pie de la Virgen del Pilar. Todos la conocéis sobradamente; no obstante, oírla aquí es conveniente para poder ir viendo la evolución, de la música religiosa a través de sus distintas manifestaciones.

(Los infantiles de la Capilla de Nuestra Señora del Pilar, interpretaron la *Salve* gregoriana referida).

\* \* \*

Iniciada y acentuada cada vez más la decadencia del canto gregoriano, comienzan a surgir nuevas formas musicales en las cuales se intenta la unión de distintos cantos o líneas melódicas. Se inician los orígenes del contrapunto con la “*diafonía*” y el “*discantus*” que al final habían de producir la “*polifonía*”.

La polifonía es la unión de varias melodías completas por sí mismas, que se unen en acordes consonantes.

Varios siglos transcurren desde esa iniciación hasta que el nuevo procedimiento u orientación toma cuerpo, siendo notabilísimos los progresos que hace la nueva forma, a impulso de la alta cultura cobijada en catedrales y monasterios.

En España la polifonía adquiere extraordinario desarrollo a fines del siglo XV y comienzos del XVI.

Sabida es la influencia que en todos los órdenes de la cultura y del arte señalaron las relaciones de nuestro país con los del centro y norte occidental de Europa, a partir de la entronización de la casa de Austria. Artistas flamencos vinieron con los cortesanos que acompañaron al mentecato del primero de los Felipes, y estos artistas crearon corrientes de intercambio con los indígenas, de manera tal, que si los que vinieron influyeron sobre los nuestros, muy pronto los influidos dejaron sentir su personalidad sobre aquéllos, no solamente dentro de la Península sino marchando a los países de donde aquéllos habían venido.

Sin embargo, el polifonismo adquiere una personalidad universal tan absoluta, como antes lo tuviera el canto gregoriano.

La liturgia universalizada hace que los elementos secundarios de que se sirve también lo fueran, y así únicamente en alguna ceremonia o fiesta particular se encuentran diferencias entre las prácticas de fuera y de dentro de España.

El maestro Barbieri describe una de estas ceremonias, que me parece oportuno describir por lo que tiene de pintoresca.

Se refiere a la escena de la Sibila Eritrea, en la que se cantaba la profecía del Juicio final.

“En la noche de la Natividad de Jesucristo, concluido de cantar el himno “*Tedeum laudamus*”, salía un niño de coro, un infantico, vestido de mujer con un traje de mangas perdidas, ricamente bordado al gusto oriental; sobre el hombro izquierdo llevaba cosida una tarjeta en la cual se hallaban escritos los diez antiguos versos sibilinos que empiezan:

Judicii in signum tellus  
sudare madescet, etc.

En la cabeza llevaba una especie de diadema en forma como de mitra por su parte delantera, y en las manos un cuaderno en el cual se hallaban escritos los versos sibilinos en castellano o en catalán con su correspondiente música de canto.

A este niño de coro acompañaban cuatro más, dos vestidos con albas y estolones, coronados de guirnaldas y llevando cada uno en la mano derecha una espada desnuda con la punta hacia arriba: éstos representaban ser ángeles. Los otros dos acompañantes, vestidos en traje de coro, con ropón de larga cola y su sobrepelliz correspondiente, llevaban sendas hachas grandes encendidas, con objeto de hacer más visibles los otros tres personajes. Subían los cinco a un tablado como de cinco pies de alto, dispuesto cerca del púlpito del lado del Evangelio, y se colocaban en fila, ocupando la Sibila el centro entre los dos ángeles, y los de las hachas uno a cada extremo.

En esta posición el infantico que representaba la Sibila, cantaba sin acompañamiento alguno.

Cuantos sois aquí ajuntados  
ruégoos por Dios verdadero  
que oigais del día postrimero  
cuando seremos juzgados.  
Del cielo de las alturas  
un Rey vendrá perdurable  
con poder muy espantable  
a juzgar las criaturas.

Dicho esto, los que representaban ser ángeles esgrimían tres veces sus espadas, entre tanto que los cantores del coro, ordinariamente a cuatro voces, en canto figurado decían:

Juicio fuerte  
será dado  
y muy cruel y de muerte.

*Beati omnes* Salmo de Melchor Robledo (estilo arminico)

*Magnificat* de Sebastian Aguilera (estilo jugado)

(segundo tono) (estilo corcado)

Seguía la Sibila:

Trompetas y sonos tristes  
 dirán de lo alto del cielo:  
 levantaos, muertos, del suelo  
 recibiréis según hicisteis.  
 Descubrirse han los pecados  
 sin que ninguno los hable,  
 a la pena perdurable  
 do irán los tristes culpables.

Volvían los ángeles a esgrimir tres veces y el coro a cantar, concluyendo la Sibila con una súplica a la Virgen. Repetían los ángeles sus tres golpes, y el coro:

Juicio fuerte  
 será dado  
 y muy cruel y de muerte.

Bajaban todos del tablado, y, dando vuelta, muy graves, por dentro del coro, se volvían a la sacristía, terminando la ceremonia."

Hasta la época que hemos señalado del arribo de artistas flamencos nadie había pensado en revestir los cantos religiosos de una expresión bella. Obsesionados los músicos por un afán tecnicista se entregaban a cálculos, casi matemáticos, en la combinación de sonidos, olvidando el principal objeto y fin de la Música. Los *cantos llanos* se tomaban de una antifona, un himno o una canción amorosa y con ellos se componía una misa o un salmo, llegando en algún caso a decirse por una de las voces la música de una canción con su letra correspondiente mientras el resto de las voces decía el texto de la Misa.

El primer compositor polifónico que merece el nombre de "artista" y aun de músico religioso es un español. El sevillano Cristóbal de Morales es el primero en dar a sus obras una expresión artístico-religiosa uniendo la delicadeza de sus obras a una perfecta acordancia entre el sentido de esa música y el texto correspondiente.

Morales es el iniciador de la gran música. Es el primer

gran polifonista, mereciendo figurar en lugar preeminente al de Palestrina a quien podríamos llamar el pontífice del género polifónico.

Pero nada tienen que envidiar nuestros autores a los italianos que siguieron la escuela de aquel excelso maestro, y tal seguridad tiene esta afirmación que hasta hace muchos años habían sido atribuidas a Palestrina obras que luego se ha demostrado eran fruto del numen prodigioso de nuestro Morales. El descubrimiento de la verdadera paternidad no es dudoso por haber sido hecho por el musicólogo más apasionado de Palestrina, el italiano Padre Haini.

Cuanto decimos de Morales pudiera repetirse de los maestros españoles Ceballos, Guerrero, Vitoria, etc., etc.

A estos hombres ilustres sigue una pléyade de grandes compositores cuyo catálogo se ve cada día aumentado por un nuevo hallazgo merced a la labor meritisima que se viene realizando en Musicología de unos años a esta parte.

Ahora, pues, es llegado el momento de fijar nuestra atención en los nombres de músicos aragoneses, o que sin ser aragoneses en Aragón dieron el fruto de su inteligencia e inspiración, y que con letras de oro figuran en la Historia de nuestra Música.

Figura en primer lugar, cronológicamente, y sin apasionamiento, también lo merece por el enorme interés y belleza de sus obras: *Melchor Robledo*.

Procedía de la Capilla Pontificia, y es el primer maestro de Capilla nombrado con carácter oficial para desempeñar el cargo que se creó por fundación del Arzobispo D. Alonso de Aragón para la Catedral de La Seo. Su nombramiento se hizo en 2 de julio de 1569.

De las obras de este maestro se conservan algunas en Roma, y bastantes, casi todas, en el archivo de nuestra Catedral. Todas ellas son de una riqueza musical incomparable y poseen una unción, un encanto tal que difícilmente se encuentran en otras de su época.

MARÍN SANCHO.

(Concluirá)

# L o r e n t e ,   p e r i o d i s t a

UN muchachito era yo, muy tímido y muy soñador, con mis primeros versos y mis primeras crónicas en el bolsillo, cuando alguien me dijo, desde la atalaya de un café zaragozano: "Aquel señor es Juan José Lorente".

Yo miré a Lorente con un encendido afán de que su fisionomía quedara dentro de mí para siempre. Era aún joven; la canicie no asomaba todavía en sus aladares ni blanqueaba su bigote, ensortijado a la moda de la época. Tenía, sin embargo, en la frente, ancha, un surco intenso que acusaba trabajo centumaz y pronosticaba envejecimiento prematuro. No puedo decir si yo, a través de la lectura de sus "Ráfagas", había imaginado así a Lorente, porque creo que no había llegado a materializar al autor de aquellos maravillosos pasajes literarios, que eran como airones románticos sobre la prosa — siempre igual y siempre machacona — del periódico.

Yo tenía para Lorente, desde que comencé a leer sus "Ráfagas", esa admiración, ese respeto, que en la iniciación literaria de mi tiempo se tenía para los maestros. No era aún caso frecuente el de arremeter insinceramente contra éstos, por prurito de notoriedad o por la estúpida pretensión de socavar prestigios. Los maestros eran para nosotros los maestros. Hablábamos de ellos con absoluta respetuosidad y nos halagaba íntimamente declararnos admiradores de su labor.

Ya he dicho que era yo muy tímido y, naturalmente, me acobardaba la probabilidad de que un día, al poner mis versos, mis crónicas, mis ingenuos balbuceos literarios, en las manos de Juan José Lorente, éstas los rechazaran por deleznales. Ahí se hubieran acabado todos mis sueños, todas mis aficiones, todas mis pretenciosas esperanzas de escribir un día cosas tan bonitas como las que Lorente decía en las "Ráfagas"...

Y este miedo fué el que me contuvo siempre que pensé en colaborar en aquella revista — amparo de la juventud literaria de Zaragoza en 1914 — que Lorente creó, con un ideal noble y generoso, bajo el título romántico y alentador de *Juventud*.

Amarillean ya las hojas de aquella revista, apiladas con cariñoso cuidado en uno de mis anaqueles; y en ellas encuentro las firmas de Alberto Marín Alcalde, de "Meñisto", de Luis Torres, de Dámaso Castejón — muerto hace pocos meses en tierras de Galicia —, de Enrique Pérez Pardo, de Pedro Galán, de Mariano Berdejo, de Manolo Fernández Aldama, de Pepe Magaña, de Antonio Martín Ruiz, de Manolita Polo Martínez Conde, de Espinosa de los Monteros, de Tomás Royo Barandiarán, de Miguel Sancho Izquierdo — que entonces dedicaba galanas trovas a las modistas —, de Arturo Miñana, de "Modestino", de Carlos Cuartero, de Florencio Benito — otro compañero que también se nos fué para siempre —, de Emilio Ester Ruvira, de Juan Manuel Benedi, de Emilio Moreno, de José Valdivia, de Calvo Sotelo — que ha sido después nada menos que Ministro de la Corona —, de Sánchez Roca, de Ostalé Tudela, y de aquel gran poeta que se nos malogró tan joven, Luis Guitarte, a quien no puedo nombrar sin emoción.

Estos y otros muchos nombres acreditan la visión periodística de Lorente, que supo fundir en su revista el prestigio de las firmas ya destacadas, con la novedad de las firmas aún desconocidas. Para unas y para otras tuvo la efusión magnífica de su bondad. Y *Juventud* fué la revista zaragozana que durante más tiempo ha logrado imponerse sobre el indiferentismo, triste e indestructible, con que Zaragoza acoge estas manifestaciones culturales. Yo creo, sinceramente, que ha sido el de *Juventud* el éxito más grande que, como periodista, logró en su tierra el maestro que acaba de fallecer.

Y nada hay de interesado en la afirmación, porque ya he dicho que yo no colaboré en *Juventud*. Me estremecía de temor, el solo pensamiento de que Lorente arrebatara — porque su juicio sería para mí definitivo — todas mis ilusiones literarias. Yo no conocía aún la magnanimidad de Lorente; de conocerla, me hubiera entregado a ella sin reservas...

Júzguese, pues, mi alegría aquella tarde en que, a la puerta de la librería de Gasca, Lorente me apretó lealmente la

mano y me dijo: "He leído una crónica de usted que me ha gustado mucho; le aseguro que me satisface, porque a mí me alegra mucho ver que salen de esta tierra buenos periodistas".

Creo que no logré contestar a estas benévolas palabras de Lorente; todo el oro de la tierra, ofreciéndoseme a la mano, no hubiese puesto en mí aquella letífica emoción que me trajo la bondad del maestro; el recuerdo de aquel instante, que vive conmigo, me llena de congoja hoy; porque fué aquel día cuando supe todo lo bueno que era este hombre; y es un gran dolor el de ver que se van estos hombres tan buenos, que no debían irse nunca.

Como un reflejo del título de la revista — o fué el título de la revista un reflejo del modo de ser de Lorente —, en la vida periodística del maestro se acusa una juventud inextinguible. Lorente es siempre el periodista joven. Aun con el surco que hay en su frente ancha, de hombre de trabajo; aun con la canicie que gana el menudo bigote, que ya no está ensortijado como en 1914...

Llenas de juventud están sus "Ráfagas", esas bellas "Ráfagas" que pusieron tantas inquietudes en las lindas muchachas que tejen cada tarde la red lírica de sus ensueños. Julia, Teresa, Pilar, gentiles heroínas de las melancólicas tardes provincianas, ¡con qué ansiedad esperaban cada día la nota romántica de las "Ráfagas"! Era su suave filosofía como una compensación a la carta del amado que no llega; como una justificación a sus sueños azules aromados de azahar; como una esperanza más, bella y radiosa, para la vida rítmica, tan larga y tan triste, de estas señoritas provincianas.

Pero es que, además, Lorente sentía la jubilosa atracción de la juventud. Y no gustaba de los periódicos fosilizados, periódicos de grandes planas doctrinales, sino que quería los periódicos jóvenes, ágiles, desembarazados de historia, que no es sino un lastre excesivamente pesado.

El periodista que marcha con el paso que pide la juventud, es natural que quiera un periódico joven. Y yo recuerdo la alegría con que Lorente me hablaba una tarde — acaso en el mismo café desde el que quince años antes lo columbrara — de la conquista que en el público hacía *La Voz de Aragón*, por su mocedad, por su vida diáfana y libre, por los anhelos juveniles puestos en ella.

Acababa Lorente de encargarse de la dirección de *La Voz*; Aznar Navarro, aquel gran luchador, aragonés también, periodista bueno entre los buenos periodistas, había sucumbido en plena lucha; una tarde invernal, calladamente, modestamente, se nos fué aquel hombre que había vuelto a Zaragoza, poco tiempo antes, con esta divisa sobre su primer artículo: "La golondrina a su nido".

Quedábase desolada la redacción; retorcidas en un gesto de angustia las plumas; abatidas por el dolor las cuartillas; suspendido en el aire, extático, este globo bonito del periódico, que no puede quedarse así, suspendido en el aire, sino que ha de ser un prodigio de dinamismo, sin una tregua, sin un alto en la línea ascensional de cada día. Y Juan José Lorente, hombre de bravo temple, afrontó aquel mal viento que azotaba cruelmente al periódico joven y se encargó de la dirección del diario, aun a sabiendas de que ello iba a restar muchas horas a su labor teatral, más positiva y más cómoda siempre que la del periódico.

Pero es que Lorente era un periodista de vocación. Y un periodista de vocación siente esta ruda faena, nerviosa, sostenida, agotadora, como una necesidad de su vida espiritual. Por eso el periodismo no es un oficio que pueda ejercerse a regañadientes; hay que llevar muy firme la vocación para no experimentar ni el dolor ni la asfixia de ese trabajo tan duro, tan duro, y tan poco provechoso para quien lo realiza.

Y cuando Lorente salió de Zaragoza, para ver si era capaz de sustraerse definitivamente al periodismo, yo sé el intenso batallar que en él había para no pisar la redacción de un periódico, ante el temor de que el solo tufillo de la letra impresa le hiciera rendirse de nuevo a la tarea diaria que era incompatible con su producción escénica.

Me lo decía sigilosamente, no hace aún mucho tiempo, en ese domicilio que los aragoneses tenemos en la Puerta del



Sol. Hablo, claro es, del cordial acogimiento de los Valmañas, gallardamente destacado por el maestro Juan José en una de sus últimas crónicas. En un despachito íntimo y amable, Juan José me contó aquella tarde muchos y muy interesantes episodios de su vida periodística. Ante su charla, yo era el mocito tímido de los primeros versos y las primeras crónicas, enmudecido por la admiración, por el cariño y por el respeto al maestro. Juan José me confesó que él no vivía a gusto sin andar cada noche entre el fragor tronitoso de las rotativas, entre el tecleo campanilleante de las linotipias, entre los timbres chirriantes de los teléfonos. Tal era su afición al periodismo, bravamente demostrada durante años y años.

Y es el caso — me decía — que no quiero tornar a esa brega agotadora, pero se me van los pies a las redacciones de los periódicos, y estoy seguro de que, si entrara en ellos unas horas, quebrantaría muy pronto mis propósitos.

Los periódicos constituían para él uno de los mejores motivos de charla. Hablando de periódicos nos sorprendió un día la aurora frente a la Puerta de Alcalá.

\* \* \*

Claro que estas evocaciones de la vida periodística de Lorente no quieren formar parte de un estudio de la labor del periodista. Porque no están sometidas a la ordenación rígida que el tema demandaría. Y, sobre todo, porque sólo tienen una visión pintoresca, de calle, que es, en fin de cuentas, como el periodista ve siempre los asuntos, esos asuntos que hay que otearlos desde la terraza de un café, porque desde el gabinete de estudio no es posible verlos.

Conste, sin embargo, que el periodismo de Lorente no fué un periodismo callejero, con léxico de tertulia de acera, del que parecen muy satisfechos quienes cultivan trato con los soguillas, con los limpiabotas y con los bigardos del arroyo. El periodismo de Lorente fué un periodismo literario, como debe ser siempre el periodismo, porque es una gran sinrazón la de que a la prosa periodística le sobra toda belleza, y más grave sinrazón la de exonerarla, como es frecuente, hasta de las reglas gramaticales a que viene sometido todo escrito, sea para el diario, para el libro o para el teatro.

Tan literariamente escribió Lorente para el periódico, que García Mercadal — otro de nuestros maestros más admirados — dijo de él que denegaba en el libro su condición de periodista. Porque Lorente — reza uno de los capítulos de la Antología de escritores aragoneses — “es siempre el escritor cuidadoso del estilo, el que pule y abrillanta sus párrafos con palabras seleccionadas y giros cadenciosos, y son los asuntos que escoge tiernos y melancólicos, como un reflejo de su corazón todo nobleza, de su carácter todo bondad”.

Ha sido, en definitiva, el periodista literato que, por propia estimación, rechaza la prosa vulgar y la eleva, tallándola bellamente, como si buscara en esa revelación del estilo un desquite a la inexorable necesidad que tienen los periódicos de acoger muchas noticias que bullen demasiado a ras del suelo.

Sus “Ráfagas” no eran solamente gemas literarias; sus “Ráfagas” eran periodísticas; vibraba en ellas la inquietud rápida, ágil y actual del periodismo, a la cual no podía Lorente sustraerse nunca.

Lorente era un periodista, un verdadero periodista, y aun a despecho de su propia comodidad, ha muerto escribiendo diariamente en un periódico.

Su última “Ráfaga” apareció en *La Voz de Aragón* al mismo tiempo que la noticia de su muerte.

Pero nunca ya más nos sorprenderá la aurora hablando de periódicos frente a la Puerta de Alcalá.

A mí me sorprendió, hace pocos días, la primera sombra de la noche frente a su tumba, en un doloroso monólogo que fué como el último asentimiento a la amarga filosofía de las “Ráfagas” que nos hablaban de la muerte y de más allá de la muerte también.

FERNANDO CASTÁN PALOMAR.

## Para las obras del Pilar

*El Pilar será siempre el templo de la Raza y el sacro Paladio de Aragón. Deber de todos es conservarlo y cada vez mejorarlo más: va en ello nuestro honor y aun el prestigio de la Ciudad. La generosidad de todos no faltará; mas todos deben, luego de cooperar, con sus aportaciones,*



*laborar, los unos religiosamente, los otros regionalmente, todos con desinterés y nobleza, para reunir las cantidades que la obra material del Templo requiera. Salvemos el templo material base y sostén de nuestro nombre aragonés.*

# Una obra monumental de gigantescas proporciones

LA EDITORIAL LABOR

LA casa editorial LABOR, fábrica ingente de ediciones artísticas, literarias y científicas, cuyos principales talleres están en Barcelona y cuyas dos casas, Madrid y Buenos Aires, proyectan y propagan por todas las tierras ibéricas e ibero-americanas sus varias y cuidadas obras que se multiplican sin cesar, asombrando cada vez más con sus adquisiciones y presentación, se ha lanzado ahora a una obra artística, de proporciones monumentales, que no queremos dejar de dar a conocer a nuestros lectores.

Editorial LABOR, laboriosa organización editorial, de desconocida envergadura, debida principalmente a la dirección y orientación económica de D. José Fornés, de Barcelona, ha unido a los triunfos e iniciativas de este laborioso y bien avisado catalán, la incesante labor, múltiples actividades y siempre nuevas iniciativas científicas y editoriales de nuestro paisano D. Manuel Sánchez Sarto, una de las más destacadas figuras intelectuales del Aragón contemporáneo, mago prodigioso del trabajo y del saber que difícilmente cede la palma a ninguno otro de nuestros paisanos.

Grande y maravillosa ha sido la *Colección LABOR* — Biblioteca de iniciación cultural — que, en traducciones u originales, ha compilado la Naturaleza de todos los países, la Cultura de todos los pueblos y la Ciencia de todas las épocas, formando así una selección completa de obras escogidas que



Niño etíope, estatuilla de bronce. Tarragona, Museo Arqueológico Nacional. (Del volumen «Arte clásico»).



Clípeo de Teodosio. Madrid, Real Academia de la Historia. (Del volumen «Arte clásico»).

no pueden faltar en la mesa de ningún estudioso, pues son orientación para el principiante, descubrimiento de rutas y problemas nuevos para los ya iniciados, ilustración para los consagrados y consulta indispensable para todas las bibliotecas y entidades culturales.

La HISTORIA DEL ARTE LABOR, que ahora acomete la Editorial, sería obra para consagrar, por sí sola, a una casa productora de obras y ediciones, si LABOR no estuviese plenamente consagrada.

HISTORIA DEL ARTE LABOR

Inicia una era nueva en las publicaciones de este género. Sus catorce tomos despliegan en toda su magnificencia la evolución del arte mundial desde los dibujos del hombre de las cavernas hasta Picasso. En cada volumen, unas 500

ilustraciones de gran formato, en negro y en color, hablan directamente y con una gráfica elocuencia, de los tesoros artísticos que se encierran en grandes museos y colecciones particulares, ciudades famosas e ignorados parajes, manufacturas nacionales y modestos talleres del arte popular. En unas cien páginas de texto, un eminente maestro especializado en la respectiva cultura, traza para cada tomo un rápido y brillante resumen del período en cuestión. Termina cada volumen con un acabado índice, en el que con todo detalle se analizan los monumentos artísticos y la moderna bibliografía sobre los mismos, y se traza una somera biografía de los artistas estudiados. Para cada tomo, un investigador español ha expuesto en un breve apéndice, con numerosas ilustraciones en negro y en color, la aportación de España al respectivo ciclo de cultura. Por su riqueza gráfica insupe-

rada, por la selección de sus colaboradores extranjeros y nacionales, por su absoluto rigor científico, la Historia del Arte editada por Labor es única en su género y constituye el primer Museo completo y admirable del Arte universal.

La *Historia del Arte* en sus catorce volúmenes de extraordinaria y lujosa presentación, es debida a la mancomunada colaboración — original y traducciones, además de adiciones españolas —, de una pléyade de sabios consagrados, nacionales y extranjeros. En el prospecto que con este número encartamos y que nuestros amigos y socios pueden considerar como una ampliación de nuestro artículo, verán todos la lista de los nombres de maestros extranjeros que han publicado la edición alemana.

Dejando para ocasiones más oportunas, a medida que se publiquen los tomos especiales relativos a cada estilo y época, señalar los distintos traductores y colaboradores españoles, anunciamos ahora nombres tan valiosos y prestigiosos como los de D. José R. Mélida, colaborador del tomo publicado «ARTE CLÁSICO», de RODENWALDT, que es el tercero de toda la colección, aunque sea el primero en el orden de la publicación; en el tomo siguiente, «ARTE ISLÁMICO», que será el quinto de la colección, figura la colaboración importantísima y excepcional de D. Manuel Gómez Moreno, el maestro de la Arqueología árabe, único en España y maestro de los del extranjero; en el tomo, tercero en la publica-



Niño etíope, estatuilla de bronce. Tarragona, Museo Arqueológico Provincial. (Del volumen «Arte clásico»).

ción, séptimo en la colección, colabora Mr. Elie LAMBERT, del Instituto francés y de la Casa Velázquez de Madrid, nombre que será muy bien recibido por nuestros amigos bearneses.

La publicación se hará con la regularidad que tan seriamente caracteriza a la Editorial LABOR. Se trata de una obra que no podrá faltar en las bibliotecas importantes y aun en las de todos los colegios y entidades culturales, así como en las mesas de estudio de quienes gustan de la estética contemplación y buen conocimiento de las obras artísticas, que constituyen el monumento tradicional, perenne y no interrumpido, de la labor y genialidad creadora de la Humanidad: el estudioso y el investigador, el coleccionista y el erudito, el simple contemplador y el curioso lector, todos encontrarán en la *Historia del Arte LABOR* cuanto interese a sus aficiones y estudios.

Cada tomo está completado por índices descriptivo, crítico y bibliográfico, estando los índices redactados con un criterio alfabético perfecto. Nada digamos del valor y perfección, así como del gusto depurado en la selección, en la preparación, ejecución y presentación de las quinientas ilustraciones (a veces más de seiscientas), de gran tamaño que, como minimum, integran cada volumen.

#### EL PRIMER VOLUMEN PUBLICADO

Es el tomo del ARTE CLÁSICO (Grecia y Roma), que acaba de ser editado. Queríamos continuar presentándolo a nuestros lectores; mas preferimos reservar su presentación para nuestro número de ARAGÓN próximo (junio). Nos limitamos hoy a ilustrar nuestra revista — y haremos otro tanto en el próximo número — con algunos grabados sacados al azar de la obra de RODENWALDT.

\* \* \*

## Nuestra portada pide más libros para la Biblioteca Aragón

A LOS AUTORES Y EDITORES

A LOS POSEEDORES DE LIBROS ARAGONESES

A TODOS NUESTROS AMIGOS

*Nuestra portada es una ampliación del grabado que ya publicamos en la pág. 47 del año 1930 (número de marzo). Es el escudo de Aragón, que Zurita y sabios maestros admiten como el auténtico y definitivo. El escudo fué completado por Zurita, para la edición de 1579, con el símbolo del Ebro como representación de Aragón.*

*Tal escudo, en magnífico relieve, ornato en otro tiempo del palacio de la DIPUTACIÓN DEL REYNO (Diputación que quisiéramos ver restaurada como institución, para aunar voluntades y estudios y prácticas soluciones para todos los problemas de Aragón) y que luego pasó al patio de entrada de las antiguas casas de la Ciudad, se halla actualmente en el Museo provincial.*

*Cuanto a la segunda parte, representación del Ebro, tiene el Ebro figura de hombre muy anciano, recostado sobre el timón de un navío, con corona de laurel, recibiendo agua de un bernegal; al lado tiene a Capricornio, el cual toca el gobernal con su mano derecha, y con la siniestra detiene un globo para que no ruéde.*

*Significa todo ello el nacimiento de Augusto (bajo el signo de Capricornio), reedificador de Zaragoza, simbolizado también en la estrella que hay sobre la palma y laurel, que a su vez representan los triunfos civiles y militares de los hijos de Zaragoza.*

*El Ebro es navegable y será el Salvador de la Agricultura; por ello el anciano se apoya en el timón de un navío y coloca sus pies entre los árboles del triunfo.*

Aun cuando con este número de ARAGÓN recibirán nuestros lectores un prospecto encartado relativo a la gran HISTORIA DEL ARTE LABOR, en el que se detallan los catorce tomos que integrarán la obra, queremos ofrecer aquí la lista de dichos volúmenes a fin de que ya desde ahora figuren en nuestra Revista, que, a medida de la publicación, se ocupará de cada uno de los volúmenes.

He aquí los títulos de los volúmenes que forman la obra.

I. *Arte de los pueblos naturales y prehistóricos*, Doctor E. von Sydow.

II. *Arte del Antiguo Oriente*, Profesores H. Schäfer y W. Andrae.

III. *Arte clásico (Grecia y Roma)* (publicado), Profesor G. Rodenwaldt.

IV. *Arte de India, China y Japón*, Profesor O. Fischer.

V. *Arte del Islam* (en prensa), Profesores H. Glück y E. Díez.

VI. *Arte de la Alta Edad Media*, Profesor M. Hauthmann.

VII. *Arte gótico* (en prensa), Profesor H. Karlinger.

VIII. *Arte del Renacimiento, I*, W. von Bode y Profesor P. Schubring.

IX. *Arte del Renacimiento, II*, Profesor G. Glück.

X. *Arte barroco*, Profesor W. Weisbach.

XI. *El siglo de oro de la pintura*, Profesor Max Friedländer.

XII. *Arte del siglo XVIII*, Doctor M. Osborn y Doctor G. Pauli.

XIII. *Arte del siglo XIX*, Doctor G. Pauli y Doctor E. Waldmann.

XIV. *Arte del siglo XX*, Doctor K. Einstein.

LECTOR.

*Sirva esta portada y las noticias que en este número constan acerca de la inauguración solemne de la Biblioteca ARAGÓN para dirigirnos a autores y editores, a los poseedores de obras aragonesas, a todos nuestros amigos, para que en forma de donación o depósito, contribuyan en la mayor proporción posible con libros que acrecienten la iniciada Biblioteca, nueva institución cultural digna de la máxima preocupación y atención. Los autores y editores que envíen obras aragonesas o que, por su carácter general, puedan figurar en la Biblioteca, tengan la seguridad de que serán dadas a conocer, con la respectiva crítica bibliográfica, en nuestra revista ARAGÓN.*

*En nuestra Biblioteca, aunque sea principalmente de cosas aragonesas o de autores oriundos de Aragón, caben las obras todas de carácter y cultura generales.*

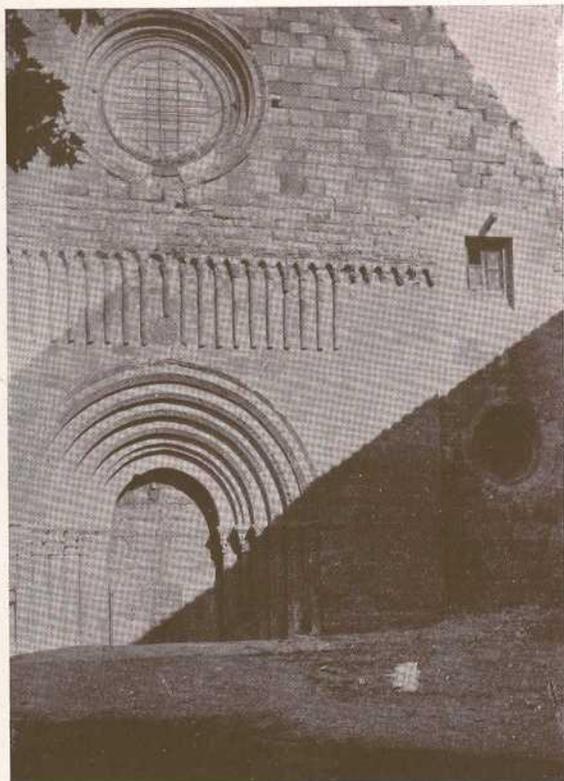
*Del cuidado con que cuidaremos las notas y reseñas bibliográficas son una buena muestra las páginas que dedicamos en este número a la Historia del Arte que prepara y ha comenzado la Editorial LABOR.*

*La Biblioteca continúa aumentando sin cesar con valiosas adquisiciones y donativos. Tenemos en cartera colecciones de libros que, una vez adquiridas, llamarán la atención de todos. Poco a poco nuestra Biblioteca irá adquiriendo la mayor importancia.*

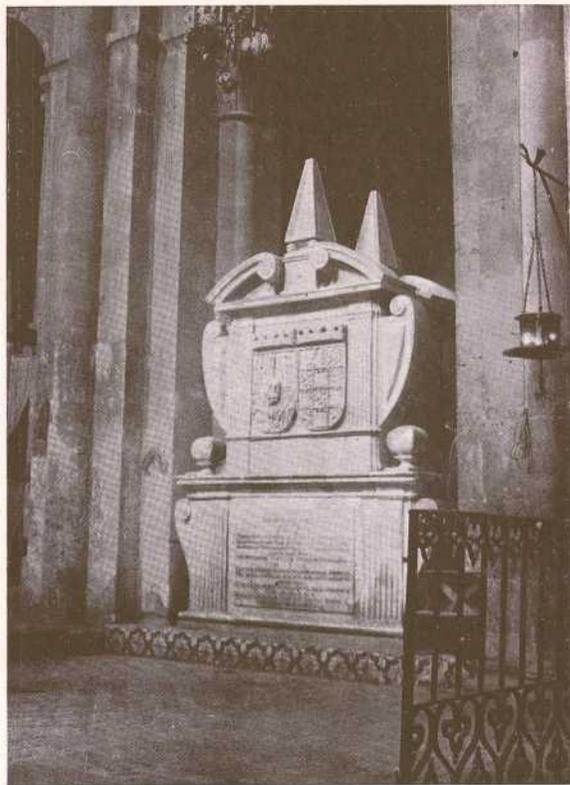
*Con donativos, para comprar libros y para encuadernar, pueden quienes lo deseen ser PROTECTORES de la Biblioteca, que los hará figurar en su LIBRO DE ORO.*

*El número de lectores es cada día mayor, lo cual demuestra el sumo interés que ha despertado y la gran utilidad cultural que ha de procurar la naciente Biblioteca.*

*Esperamos confiados la contribución de todos.*



Monasterio de Veruela: Fachada del Templo



Sepulcro del primogénito del Rey Don Jaime el Conquistador

## Rutas Becquerianas

### II

#### La Leyenda de Atarés

LA única realidad incommovible de toda la existencia de Bécquer reside, acaso, en las piedras de Veruela. A cambio de las incertidumbres y contrastes con que, continuamente, tropezamos al pretender penetrar en el misterioso arcano de su vida, el Monasterio se nos muestra con toda su portentosa integridad. Y aunque sus piedras, inmutables y serenas, guardan asimismo su secreto, ayudan a nuestra imaginación a revivir las andanzas del poeta ya que el ambiente se presta como ninguno, a su perfecta reconstitución.

El Destino ha querido que el cantor de tan bellas y peregrinas leyendas fuera, a su vez, inconsciente protagonista de otra que excede en fantasía, pues a la fantasía hay que atenernos, a las más sugestivas que él mismo ideara. Su imagen, agrandada por la lejanía, reviste aquellos caracteres esfumados y como desvanecidos, propio de los personajes históricos, envueltos siempre por oscuros celajes que ocultan los perfiles exactos de sus figuras y de sus hechos. Y es curioso advertir la afinidad aun existente entre las narraciones que el poeta soñara, de modalidades ordinariamente trágicas y sombrías, con las que a él mismo le rodean, pues que trágico es, en suma, todo cuanto sabemos de su vivir.

Pero, en medio de esa tragedia, Veruela refulge con destellos inusitados. En la vida como en la obra de Bécquer, Veruela aparece como un alto, un punto de reposo en su marcha penosa y desacertada. Es aún otra desconcertante paradoja que ha llegado a influir y engañar hasta a sus modernos biógrafos, inclinados a atribuir a su residencia aragonesa, por el marco medieval en que se desarrollara, aquellos lamentos crueles — gritos de rebeldía de un corazón atormentado — sobre el abandono y envenenamiento de su espíritu. La realidad, testimoniada por las Cartas, nos hace ver lo contrario pues que demuestran, no solamente un optimismo y alegría que ni antes ni después volverán a encontrarse en él, sino una locuacidad y campechanía muy desusadas en quien siempre pecó de conciso, enigmático y

aislado. Las Cartas de la Celda retratan un vivir despreocupado, sin inquietudes, y son, repetimos, un oasis en el desierto solitario.

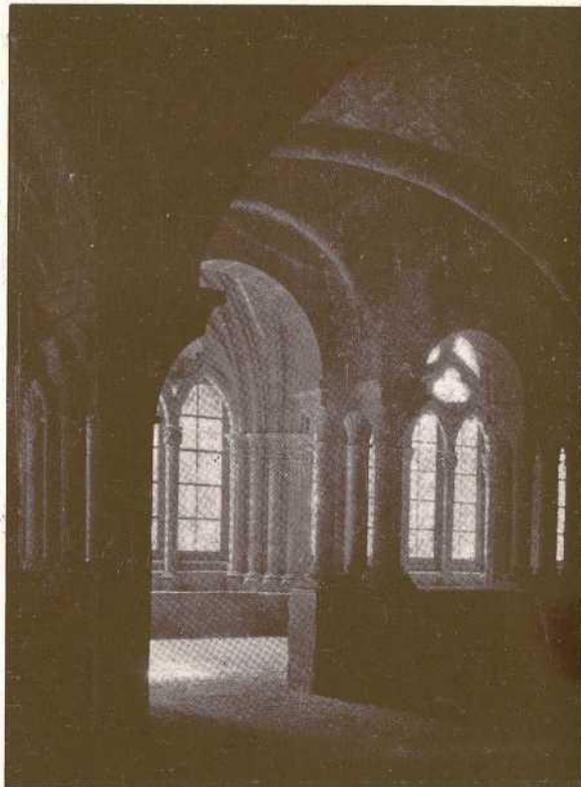
No es de extrañar, pues, que, apenas llegados a Veruela, vayamos directamente en busca de los recuerdos del poeta. Ni el prestigio de sus piedras ni la magnificencia del Arte, pueden detener tan subjetiva emoción, defraudada prontamente al advertir la poca o ninguna precisión subsistente sobre aquél. Aquí también, Gustavo Adolfo, perseguido por su sino, ha pasado a ser una figura legendaria, sumada a las que duermen su sueño de paz entre los muros de la arcaica Abadía. Ni un detalle, ni un rasgo, ni siquiera, y ello es bien lamentable, una modesta memoria indicadora de su paso. La tradición señala vagamente la modesta celda en que parece se alojara. Ella nos habla también del fabuloso tesoro que es, quizás, lo que únicamente preocupa. Fuera de esto, no puede encontrarse nada concreto, incontrovertible y resistente a la crítica. Silencio, en verdad, sensible por los interesantes problemas que encierra (procedencia de su mujer, casamiento, nacimiento de sus hijos, etc., sucesos ocurridos, como decíamos, durante su estancia en Veruela) a los cuales una minuciosa investigación por los pueblos de los alrededores, pudiera dar la luminosa y necesaria solución.

Por fortuna, de tales desencantos vienen a salvarnos las sugerencias del Arte y de la Historia. La unidad arquitectónica del Monasterio, su maravillosa conservación y los testimonios del pasado secular que, para nuestro consuelo, aquí viven y perduran, compensan con largueza nuestras inquietudes y nos envuelven y animan con su atractiva belleza.

El Monasterio de Veruela es uno de los más importantes y acabados monumentos que la Edad Media nos legó. Desde luego, podemos afirmar que constituye uno de los ejemplares más completos de aquel Arte románico, tan impreciso en sus orígenes, cuyo estudio y definición no están concertados todavía por la dificultad de establecer, especialmente en sus



Sala Capitular. Sepulcro del Cardenal de Agón



Claustro y Sala Capitular

construcciones mayores, los límites y proporciones de la arquitectura bizantina, la que, al decir de Viollet le Duc y de Diehl, llegó a influenciar, a través del largo período medieval, hasta a las Artes del Renacimiento, imponiéndoles, pese al resurgimiento de los órdenes clásicos, la majestuosa coronación de la cúpula, elemento principal y característico de aquélla.

Veruela, al que Lampérez, el ilustre historiador de nuestra arquitectura religiosa, define como románico-bizantina, es una de las muestras más elocuentes de dicha desorientación. La finura de sus detalles, lo delicado de sus líneas y su notable y total armonía, contribuyen a suscitar en nosotros las dudas sobre tales clasificaciones, inclinándonos a pensar en la veracidad de ciertas hipótesis, que, como la de Roca y Florejach, historiador, a su vez, de la Anunziata de Lérida, pretenden atribuir estos edificios de románico mayor a manos extrañas que, en brigadas suministradas por el Pontificado, procedentes de la Lombardía, donde las influencias bizantinas fueran manifiestas, vinieran contratadas aquí, ocultando con sigiloso cuidado, sus procedimientos de construcción. Secreto abonado por la multitud de leyendas que rodean a esta clase de monumentos, las que, con extraordinaria afinidad, convienen en que fueran levantados "*sin andamios*", moldeando o socavando las tierras, a la manera de las ciclópeas construcciones de la arábiga Petra. La coincidencia entre dichas narraciones, la similitud, a veces, encontrada en los signos masónicos de los sillares, indescifrables hasta el día, y el estudio de edificios coetáneos como Zamora, Tarragona y, recientemente, Silos, nos inclinan a dar realidad a tal hipótesis que, al menos, sirve para determinar las ascendencias bizantinas de nuestro románico, limitando su alcance y proporción.

Las manifestaciones de este orden en Veruela radican, principalmente, en la retocada cúpula de entrada, antigua cárcel del Monasterio, donde, en fecha muy reciente, se encontrara un admirable fresco de indiscutible factura y en las bellas dimensiones de su fachada, ajustada y medida con armoniosa ponderación. Es un hastial triangular, severo y alisado en su trazado pero de inimitable elegancia en su ornamentación. Esta se manifiesta en las primorosas tallas de los capiteles y en las sencillas y ligeras arquivoltas de su abocinada portada sobre cuya clave resaltan, en piedra circular, los signos del Lábaro que rompen la simetría de una extensa faja de medias columnillas, corrida a modo de im-

posta, por toda la extensión del frontis, dando a éste un aire original que afirma su bizantina filiación.

Observando con atención, dicha portada, se apercibe un leve apuntamiento, indicador de un comienzo de transición, desarrollado cumplidamente al interior cuyos paramentos laterales, levantados y contenidos al modo románico para recibir la correspondiente bóveda de cañón — causa de la sequedad exterior del edificio — sostienen una esbelta nervatura gótica, apoyada sobre robustas columnatas que, dividiendo al templo en tres naves, lanzan atrevidamente sus haces con esa explosión de idealismo, propia de los monumentos ojivales.

A ello contribuye sobremanera el coronamiento de la girola. Los sentimientos de grandeza y austeridad tienen aquí su más pura, perfecta y adecuada expresión. Es un conjunto severo y de completa unidad. Alrededor de la cabecera de la nave mayor, separadas por el natural deambulatorio, agrúpanse las capillas, refugiadas al amparo del ábside tripartita cuyas dimensiones exteriores guardan entre sí la obligada relación. Y en ellas y recargando solemnemente el ambiente, se levantan los túmulos blasonados de las Casas de Aragón y Villahermosa que reviven los poderosos ecos de la Historia, dormida allí eternamente en los restos de Atarés y del primogénito del Rey Conquistador.

A estos túmulos, desgraciados por sus líneas, demasiado rígidas y modernas, se une una larga serie de sepulcros que hacen de Veruela un venerable osario. Sin contar la humilde y anónima piedra del fundador, detentadora, por sí sola, de la más alta lección de modestia y ejemplaridad, podríamos recorrer las sucesivas etapas del Arte funerario, desde los sencillos sarcófagos de los Infantes de Atarés, reposados sobre toscos canecillos, y las policromadas tumbas románicas de la Sala Capitular, al enterramiento plateresco del celebrado Abad Marco, sin olvidar las innumerables laudas abaciales y aquéllas que, como la del Conde de Luna, de tan memorable prestigio en los Anales del Reino, enseñan toda la cronología prioral de la Abadía y recuerdan las páginas más señaladas del pasado de Aragón.

El citado enterramiento del Abad Marco acusa una fecha definitiva en la vida artística del Monasterio. Sepulcro admirable, merecedor del cincel de Berruguete o de Siloe, es el broche que cierra la serie de los estilos medioevales y abre espléndido paso a las luminosidades del Renacimiento, traídas aquí por las restauraciones del Cardenal-Infante y ma-

nifestadas en las arquerías del claustro alto, del inimitable y rico plateresco aragonés. Y, prosiguiendo el examen de las diferentes tendencias estéticas, llegamos a una inesperada portada barroca que derrota nuestros conocimientos y nos p. me, de nuevo, en confusión.

Continuas correrías por Europa nos han llevado al convencimiento de que nuestra arquitectura renacentista, flexible y elegante en sus principios, como lo acreditan las modalidades platerescas, fué desviada de sus rutas naturales por la rigidez del espíritu de los Austrias que aportaron a nuestra cultura las influencias germánicas, desarrolladas por Herrera y caracterizadas por su pesada austeridad. De ahí la recia de nuestras producciones posteriores que si en pintura alcanzaron cima por las prodigiosas intuiciones del realismo religioso, cortaron de modo completo la trayectoria arquitectónica, encauzándola hacia unas normas adustas y severas contra las cuales no pudo luchar ni, por lo mismo, salvarse, la reacción de Churriguera.

El barroco que descubrimos en Veruela se contrapone enteramente a nuestras reglas decorativas. Es un arte original, desenvuelto, de líneas finas y armoniosas, realzadas por los vivos tonos de su policromado. Producto, sin duda alguna, de manos exóticas que aquí dejaron, para nuestro asombro, uno de los más notables ejemplos del barroco italiano que poseemos en España.

De intento, hemos dejado hasta ahora por estudiar, a la Sala Capitular y al Claustro. Aunque diferentes en edad,

pues el Claustro, descargado sobre poligonales columnas adosadas, marca ya los esplendores ojivales del siglo XIII y anuncia una perfección de procedimiento, llevada a su mayor exaltación, la Sala y el Claustro forman un conjunto imposible de separar e... imposible de describir. Los anónimos edificadores de Veruela dejaron aquí lo más puro y vehemente de su genio y, en homenaje a la humildad del fundador que, bajo la piedra silenciosa y hollada, quiso redimir la falta de sus soberbias altiveces, plasmaron en estos recintos todo cuanto su fe, su espíritu y su arte podían producir de portentoso y excelso. La piadosa leyenda que quiere dar origen y caracteres divinos a esta religiosa fundación, no necesita ser demostrada ni sometida a prueba. La grandiosa realidad del Monasterio y el prodigioso ensueño de este ambiente, ante el que se empequeñece nuestra pobre y misera condición, valen por sí solos para derrotar todas las críticas. Veruela es un milagro en piedra. El alma de Atarés, aquel noble magnate sobre quien recayeran las miradas y esperanzas de dos Reinos, puede reposar tranquila y satisfecha en las profundidades de su ignorada tumba. Porque, mientras estos recintos vivan, en tanto que estas piedras milenarias se mantengan en pie, su memoria perdurará entre los hombres y su leyenda será, como Gustavo Adolfo dijera, "una delicada flor de tradición" de cristiana paz y de pura e inefable poesía.

FEDERICO BORDEJÉ.

(Fotos del autor).

## La Biblioteca del canónigo Dr. D. Gabriel Sora

Los siglos XIV y XV contaron en Aragón selectas personas de intensa erudición que mostraron refinado cariño a los libros y tenaz calor en el estudio. Son figuras que merecen ser vulgarizadas entre los actuales amantes de Aragón para que sean un poco más y mejor conocidos quienes en el ya retirado silencio del medioevo prepararon esplendente albor de superior cultura histórica y literaria. ARAGÓN los irá presentando en sus páginas según fuere ocasión propicia.

De este modo, sin faltar a nadie ni a región alguna, vindicaremos para Aragón lo que es nuestro y a veces tendremos que rearagonizar lo que plumas expertas, guiadas por exclusivismos regionalistas, quieren hacer pasar por *no aragones* poniéndole la cédula de *catalán*.

En el siglo XVI-XVII se destacan, en grandioso relieve, en el ambiente cultural de Zaragoza, las grandiosas figuras de dos canónigos, que dieron a la ciudad y al Cabildo caracteres radiantes de extraordinaria cultura y de una afición bibliográfica muy poco común. Son esos canónigos el doctor D. Bartolomé Llorente y el Dr. D. Gabriel Sora. En otro país que no fuera el nuestro ya se les habría dedicado por reputado ex periodista sendas monografías. Aquí... habremos de contentarnos con olvidarles o esperaremos que nos los historien algún francés o alemán...

Quede para otro día la grandiosa figura del Dr. Llorente, el enérgico investigador y defensor acérrimo de la tradición del Pilar. Dedicemos hoy unas líneas al interés que tenía la Biblioteca del Dr. Sora, de quien ya escribió Latassa que tuvo una librería que no se sabía mayor, mejor o de más escogidos libros en hombre particular de España.

\* \* \*

La Biblioteca nos es conocida en sus líneas generales por el catálogo que, impreso en 1618, dió a conocer, en 1879 (en la antigua *Revista de Aragón*) D. Toribio Campillo. Limitémonos a reproducir el extracto que hizo el benemérito estudioso de la historia darocense:

"Próxima se hallaba ya la dispersión de la inestimable biblioteca de Gerónimo Zurita, legada a la cartuja de Aula-Dei para provecho de los naturales del reino de Aragón en sus estudios y trabajos, que principió en 1626 logrando el Conde-Duque arrancarla de aquel pacífico retiro religioso y se consumió fraccionándola sus herederos, cuando el doc-

tor D. Gabriel Sora tenía ya reunida en Zaragoza su famosa biblioteca, la más numerosa y de más selectas obras que se había conocido hasta entonces en manos de un particular en España, ya que antes de ser este virtuoso y sabio eclesiástico digno prelado de la diócesis de Albaracín, su caritativo porte con los menesterosos no le había impedido acaudalar tanta riqueza literaria. Dá cabal idea de tan envidiable tesoro un volumen en 4.º, impreso en Zaragoza por Juan de Larumbe, que consta de 147 hojas, y en la mitad superior de la primera se lee: *Bibliotheca doctoris Gabrielis Sora, canonici S. Ecclesie Metropolitanae Casaraugustanae, Consultoris Sancti Officii, Commissarii Sanctae Cruciate, Iudicis sinodalis causarum apostolicarum, ac Cancellarii competentiarum iurisdictionis pro sua Majestate in Aragonum Regno, incipiens a cognominibus auctorum frequenter citari solitis, interdum a nominibus, quandoque a sedibus materiarum, ordine alphabetico congesta, I. die mensis Martii 1618.*

Basta este título para que cualquier bibliógrafo comprenda lo incompleto del sistema seguido en la breve anotación descriptiva de las obras; pero pudiera excitar la curiosidad la clasificación adoptada en los grupos bibliográficos, y para satisfacerla transcribiremos los epígrafes de las secciones.

I.º *Auctores Theologicae facultatis.* II.º *Auctores utriusque iuris.* III.º *Auctores Regni Castellae.* IV.º *Auctores consiliorum.* V.º *Auctores practicae utriusque iuris.* VI.º *Auctores decisionum diversarum.* VII.º *Auctores historiae latinae.* VIII.º *Auctores diversarum facultatum.* IX.º *Autores de la historia en romance.* X.º *Autores de los de romance.* XI.º *Autores de los espirituales.* XII.º *Autores italianos.* XIII.º *Constitutiones diversarum Ecclesiarum.* XIV.º *Manuale.* XV.º *Libri ac tractatus diversi manuscripti.*

No es ciertamente mucho más aceptable esta división que la forma seguida para anotar los títulos de los libros, aunque seguramente, así clasificados y puestos en sus respectivos estantes por ese orden, prestarían fácil y fructuoso servicio a su docto poseedor; pero la verdadera importancia del tesoro literario allegado por el doctor Sora no consiste, a la verdad, ni en la exactitud de la descripción de los volúmenes, ni en el valor científico del sistema seguido al dividir sus grupos, ni en la certera y trascendental doctrina bibliológica de quien elabora el trabajo, sino en el número y en la calidad de los libros reseñados en este catálogo.

Más de 4.000 títulos de obras impresas comprende la Bi-

biblioteca del ilustre Canónigo cesaraugustano, de los cuales corresponden 879 a la sección primera, 1.587 a la segunda, 101 a la tercera, 183 a la cuarta, 62 a la quinta, 80 a la sexta, 247 a la séptima, 477 a la octava, 206 a la novena, 386 a la décima, 488 a la undécima, 129 a la duodécima, 82 a la décimatercera y 30 a la décimacuarta; pero con ser tan extraordinario su número, teniendo en cuenta que corrían entonces los primeros años del siglo XVII, está en desproporción la calidad de las obras, por comprender volúmenes preciosos, dados a la estampa en los dos últimos decenios del siglo de la imprenta, y lo más escogido de todo lo publicado en el XVI, tan glorioso para las letras, y en los tres primeros lustros del XVII.

Pasan de 300 los títulos de la colección de manuscritos reseñados en la sección décimaquinta, cuyo número de volúmenes tal vez excede de 500, además de muchos legajos; y también aquí la calidad de los escritos avalora sobremanera este inapreciable tesoro documental y paleográfico. Multitud de códices de antiguos fueros locales, de los generales del Reino, de las observancias, de las sentencias dictadas en diversas jurisdicciones; glosas, y repertorios de Antich de Bagés, de Díez de Aux, de Salanova, de Pertusa, de Molino; de Mirabete de Blancas y de Pérez de Nueros; los originales todos del fuerista Bardají; tratados como la *Relación del estado y del gobierno de Aragón*, del *Zalmedina de Zaragoza*, y del *Oficio de los diputados del Reino*; escritos históricos como la *Crónica de los Reyes Don Fernando y Doña Isabel*, y el que refiere la *Expulsión de los moriscos*; y un grandísimo número de obras, y extensas compilaciones, que pertenecen a las ciencias jurídicas y a las eclesiásticas y sería enojoso enumerar, forman esta preciosísima serie.

Digno de admiración será siempre quien atesora con perseverancia y verdadero amor a la ciencia tantos y tan gloriosos monumentos literarios; y justo es que al insigne cesaraugustano D. Gabriel Sora no neguemos los presentes el renombre con que merecidamente vivió entre sus contemporáneos. Testimonio de la cultura de Aragón en los prin-

cipios del siglo XVII es el catálogo de su *Biblioteca*; y si ciertamente no podemos considerar este trabajo como modelo cuando la bibliografía tiene científico carácter en todas sus tareas, para los eruditos será siempre un monumento rico de datos muy útiles en sus estudios."

\* \* \*

Desapareció la biblioteca del Doctor Sora que, después de numerosos saqueos y abandonos, en lo poco que de ella se haya salvado estará dispersa en numerosas bibliotecas y en abandonados rincones.

Y, lo que también es de sentir, también ha desaparecido, al menos nos es desconocido por ahora el paradero al menos de un ejemplar, el *Catálogo* de tan famosa Biblioteca.

Toribio del Campillo, en 1879, no dice dónde vió y pudo utilizar tan preciado Catálogo. Recientemente, cuando también se deshizo y se perdió para Aragón otra formidable Biblioteca, reunida a costa de muchos sacrificios y de una vida consagrada íntegramente a la bibliografía aragonesa, la de D. Juan Manuel Sánchez, la librería que liquidó sus existencias todavía vendía un *Catálogo* de la Librería de Sora que había figurado entre la gran riqueza del historiadore de nuestra bibliografía de los siglos XV y XVI.

Por hoy no conocemos el paradero de un ejemplar, al menos, del Catálogo. Si a alguno de nuestros lectores llega noticia alguna de él, muchísimo le agradeceríamos nos informara.

Y si algún feliz poseedor del Catálogo, tan interesante para la historia literaria de Aragón, quisiera ser tan Mecenas que lo regalara a la BIBLIOTECA ARAGÓN o al menos lo depositara, en las condiciones que mejor le parecieren, en tal Biblioteca, todos los amantes de Aragón le quedaríamos muy obligados.

BIBLIÓFILO.

## EL SANTO GRIAL EN ARAGÓN

X

### La Demanda y el Folklore

(CONTINUACIÓN)

CAPÍTULO CCCLXXVIII. — *Cómo tomó la lança que estava en la tabla, e tomó de la sangre e vntó con ella al rey.* — Galaz vino luego para la lança que estava sobre la tabla e tomó la sangre e fuésse para el rey que estava en Sarra, e vntóle con la sangre que della salió el cuerpo do avía el dolor; e sabed que *gres* tanto quiere decir como tollido, e qualquier que fuere vntado, luego será sano como todos. Y luego salió del lecho e dió gracias a Jesu Christo porque tal socorro le enbiara; y le truxeron muy nobles paños e ovo gran alegría; e otro día de mañana metióse en el monesterio do servía a Jesu Christo: e aquella noche les vino vna boz que les dixo: "Fijos y amigos, salid de aquí, e id do aventura os llevare". E luego dixeron a altas bozes: Padre Señor, bendito seays, que por fijos nos teneys, e agora vemos que avremos galardón de nuestra lazeria.

CAPÍTULO CCCLXXIX. — *Depués quitáronse los yelmos y besáronse como hermanos, e Galaz les dixo: Señores, ruégovos a cada vno de vos, que si Dios quisiere que vayays a casa del rey Artur, que me saludedes a mi señor don Lanzarote del Lago y al rey Artur, e a la Reyna, e a todos los compañeros de la Tabla Redonda: y ellos le dixeron que lo farían. E luego se partieron los tres compañeros de los nueve; e Galaz e sus compañeros (*Perseval* y *Boores*) anduvieron tanto que al terzero día llegaron al mar, e fallaron la nave de Galaz, salvo la espada de la extraña cinta, y fallaron letras que dezían: *Ninguno no entrasse ay si no fuesse de buena creencia*: e santiguáronse y entraron dentro, e fallaron ay un lecho muy noble en que estava muerta la hermana de*

*Perseval*: e fallaron delante del lecho la tabla de argente que ellos havian dexada en el principal palacio con el rey Maynes, y el sancto Grial estava sobre la tabla, cubierto de un paño de seda bermejo, e la tabla cubierta de un paño de lino blanco y estava encorporada de muy ricos paños. Y quando ellos vieron tan fermosa aventura, dieron gracias a Jesu Christo, e fincaron los ynojos, e fizieron sus oraciones, e luego firió el viento en la nave e fizola partir de la ribera y metióla en alta mar e assi anduvieron gran tienpo que no sabían a qual parte andavan, e toda vía fazían sus oraciones a Jesu Christo.

CAPÍTULO CCCLXXX. — *Cómo Perseual e Boores ovieron alegría de la cuyta que ovieron.* — Assi ellos le perdonaron de grado, después que vian que se arrepentían, y luego se pasó deste siglo. (Nota de Bonilla: "Estas palabras se refieren al rey Estorvante (Anfortas). Indican que hay una solución de continuidad, igual que ocurre otras veces en el *Baladro* y en esta *Demanda*"). E quando el rey Estorvante fué finado, los de la cibdad fueron en gran quexa, que no sabían a quien fiziessen rey, porque del rey no quedaba heredero, e fizieron consejo; e mientras estaban en consejo a quién farían rey, vino una boz que les dixo: "Tomad vn caballero de los más jóvenes, a quien el rey fizo gran crueldad, e agora reçebirá gran galardón, e faceldo rey, porque a mejor no podemos facer rey"; y ellos fueron spantados y demás que no sabían cómo avía nonbre, e la boz les dixo otra vez: "No seays spantados: tomad el joven que ha nonbre Galaz, e aquel os gouernará e vos tenrá a derecho mejor

que otro alguno que vos podays aver, e tendrá vuestra tierra en paz": y ellos fizieron lo que la boz les mandó, que no osaron más tardar, e luego tomaron a Galaz e alzaronlo rey, que quiso o que no, y posaronlo en la cátedra real e pusieronle corona en la cabeza, donde él fué muy pesante, más que ellos que lo fizieron fazer a gran fuerça, porque ellos lo mataran si no lo otorgara; mas, como quier que a Galaz pesaua, plazia a Perseual e a Boores, e avian por ello gran alegría, porque Dios tanto bien les avía dado de su lazeria e tan buena honra, e todo el enojo de la prisión olvidaron por ende.

CAPÍTULO CCCLXXXI. — *Cómo fué rey Galaz, e fué sagrado e chrismado.* — Fué rey sagrado Galaz e chrismado, e pensó mucho en su corazón por cuál guisa podría honrrar mejor el sancto Grial, e tomó mucho oro e mucha plata, e hizo fazer vn arca rica con muchas piedras preciosas, e metió el sancto vaso, por tal que lo no pudiesen todos ver. Y quando el rey Galaz ovo esto fecho, ovo tan gran devoción en el sancto Grial, que cada mañana venía antél e fazía oración, e Perseual y Boores lo mesmo. E assí reynó muy bien e dignamente, e fué muy amado e honrrado de todas sus gentes porque les guardaua todos sus fueros, e a cabo de vn año, en aquel día mesmo que avía tomado corona, se leuánto de mañana e sus compañeros también, y entraron en el palacio spiritual delante el sancto Grial, e quando fueron dentro vieron del sancto Grial salir vn hombre vestido en guisa de misacantano assí como obispo, y estauan los ynojos fincados delante del sancto Grial, y ferían en sus pechos, y cerca dél estauan gran compañía de ángeles muy resplandecientes. Y dende una pieça leuantóse y llegó a la tabla de plata e abrió la caixa do estaua el sancto Grial, y después esto ovo fecho, començó la missa de la Gloriosa Virgen María. E quando fué al sacrificio, descubrió el sancto vaso e llamó al rey Galaz e dixole: Siervo de Jesu Christo, ven adelante, y verás lo que tantos días has desseado. E quando el rey Galaz esto oyó, finóse por la cara (*se le mudó el semblante*) e assí como los ojos mortales catauan dentre en el sancto Grial las cosas spirituales, luego el rey Galaz tendió las manos contra el cielo e dixó: ¡Padre verdadero, Jesu Christo, bendito seas vos que me aveys mostrado lo que tanto he desseado ver, que agora he visto lo que hombre mortal no lo podía contar ni dezir, porque aquí veo la marauilla de las otras marauillas! Señor Padre, Jesu Christo, pues que assí es que vos me dexaste ver lo que yo he tanto desseado y lazerado, agora vos ruego, Señor, e vos pido por merçed e por miraglo, que vos en este punto y en esta alegría en que agora soy, querays e vos plega que passe yo desde terrenal siglo e vaya al celestial, porque yo no he cumplido todo mi desseo.

CAPÍTULO CCCLXXXII. — *Cómo el rey Galaz se echó en oración a Jesu Christo nuestro Señor.* — Tanto que el rey Galaz hizo sus ruegos a Jesu Christo. Y el hombre que estaba como obispo, tomó el cuerpo de Jesu Christo e diólo al rey Galaz y él lo reçebió con muy gran devoción, y él dixó: ¿Sabes quién só? Y el rey Galaz dixó: Señor, yo no lo sé. Pues yo quiero que sepas que yo so Josephes, hijo de Josep Abarimata. Y el verdadero Padre me embió a tí por te fazer compañía, y ¿sabes por qué? Porque me semejas en muchas cosas más que otro ninguno, que passamos de bondad e de cauallería e de nobleza a todos los caualleros terrenales, porque ningún cauallero terrenal nunca vió lo que yo e tú vimos, porque tú no eres follido ni ensuziado de ningún pecado; e por esto te digo que desde aquí te partirás deste terrenal siglo, e leuarán los ángeles tu ánima al tu Maestro; ca mucho has estado en este terrenal siglo, mas Jesu Christo, rey de reyes, te dexó y (*aquí*) tanto, por confortar e dar esfuerço a los buenos por la buena creencia que él puso en tí, e por esto pareces tú a mí en dos cosas que yo te diré: la vna, que tú eres virgen assí como yo; la otra, que tú has seguido las honrras del sancto Grial, e has creydo firmemente assí como yo, que me fueron otorgadas las sus honrras spiritualmente por la obediencia que tú has visto en Jesu Christo assí como yo, e porque la virginidad deue fazer compañía a la virginidad.

CAPÍTULO CCCLXXXIII. — Quando Perseual e Boores oyeron las palabras que el obispo dezía al rey Galaz, salieronse del palacio llorando muy fuerte e faziendo gran duelo,

fasta que el rey Galaz fué a ellos. E después el obispo dixo al rey Galaz si quería hablar con sus compañeros, y él dixo que sí: e luego vino el rey Galaz a sus compañeros y besólos ambos llorando muy fuertemente, e dixo a Perseual: Amigo y compañero, agora sabed que me partiré de vos oy en este día, e yo quiero que finqueys en esta cibdad en lugar de mí assí como vos pertenece, porque yo jamás nunca hablaré con vos sólo que agora de vos me parta. E después dixo a Boores: Vos yreys a Camaloc, e saludarme eys a mi señor don Lanzarote del Lago, e decilde que no se desconorte por mi muerte, que jamás no me verá.

CAPÍTULO CCCLXXXIV. — *Cómo Boores entendió que ayna sería la muerte de Galaz.* — Boores quando entendió que tan ayna sería la muerte de Galaz, e que entendió que jamás no entraría ni tornaría Perseual a la corte ni al reyno de Londres, e que solo avía de yr a Camaloc, començó de fazer tan gran duelo e a llorar tan fuertemente, que no ha hombre que lo viesse que no quebrasse el corazón, y esso mesmo fazía Galaz e Perseual; e fazian muy gran duelo, y esto fazian por la muerte del buen rey Galaz, e por el partimiento de todos tres. E quando ovieron assí estado en vna gran pieça, Boores dixo a sus compañeros que tales nuevas como aquellas él no levaría a la corte por cosa del mundo ante que viesse la muerte del rey Galaz, e no la denunciaré yo ante que la vea. Por buena fe, dixo Galaz, vos vereys muy presto. E quando esto ovo dicho, tomó paz de sus compañeros, e besaronle llorando muy fuertemente y echando grandes sospiros con gran dolor: y el rey Galaz vino delante del sancto Grial, do lo atendía el obispo Josephes, y hizo sus oraciones quanto mejor pudo, rogando muy afincadamente a Jesu Christo que lo sacasse de la terrenal vida: e quando el rey Galaz ovo fechas sus oraciones y ruegos, no tardó mucho que no cayó en tierra en medio del palacio delante el obispo Josephes; e luego se partió el ánima del cuerpo e leváronla los ángeles a la corte celestial con gran alegría cantando muy altamente, e leváronla al cielo. E quando los ángeles la ovieron sobido al cielo, avino en esse lugar vna gran marabilla, assí que Perseual e Boores la vieron muy bien, ca vieron venir del cielo vna mano que tomó el sancto Grial de sobre la Tabla Redonda, e no pareció sino la mano tan solamente, e assí como lo tomó subiolo al cielo. E quando la mano vino, traxo vna gran claridad, que todos fueron spancados, e cerca de la mano venían muchos ángeles que trayan candelas e cirios ardiendo, e incensarios muy ricos, e avían tan buenos olores que les semejava que estaban dentro vn parayso, assí que olvidaron el duelo que fazian, e assí como el sancto Grial salió, assí vieron que la mano que lo levaba que lo dió a vn hombre que tenía en su cabeça vna corona de oro, e avía la cara tan colorada como sangre, que les pareció que era llama de fuego, e no podían devisar la cara. E quando ovo recebido el sancto Grial, leuantóse de su cátedra de oro e de plata, y besó el sancto vaso e púsolo sobre vna tabla de oro e de plata, e descubriólo del xamete bermejo que tenía de suso, e salió dende vn hombre todo desnudo y tenía en sus manos dos niños de gran fermosura, e con él eran tres; e quando assí estuvieron gran pieça, fincaron todos los ynojos en tierra antél, e luego vieron que estos tres hombres se tornaron vno, e tenía los pies e las manos sangrientos y el costado abierto e sangriento, e la sangre que dél salía caya en el sancto Grial, e tomaba la lanza que corría sangre e leuantábala facia arriba.

CAPÍTULO CCCLXXXV. — *Cómo el rey Galaz oyó lo que la voz le dixo.* — Desque ovo assí estado, llamó al rey Galaz e dixole: Hijo Galaz, oy eres entrado en la mi gloria, y ven adelante y recibe la corona. E luego lo tomaron los ángeles e truxeronlo delante, y él tomólo por el brazo siniestro, e besólo en la cara y en la boca; y después vntóle todo con la sangre que salía de la lanza, assí que todo estaba bermejo. E después vistióle vnos paños todos de oro, y tenía él vna corona de oro en la cabeça con muchas piedras preciosas: e después fizolo posar en par de los otros reyes, y dióle su bendición. Assí como es dicho fué levado el Sancto Grial al cielo, que después no fué vido en tierra, ni vieron por él después ninguna aventura, según lo dice maestre Gualter (Nota de Bonilla: "Esta candorosa cita presta mayor encanto aún a la simbólica y maravillosa narración que precede.

El Gualter a que alude es el clérigo Walter de Oxford". *Es decir, el Walter Mapp de quien se trató en el Cap. VIII*). E quando el Señor coronó a Galaz en el cielo, quiso que lo viessen Perseual e Boores quanta honrra le dió. E assí como os digo honrró nuestro Señor a Galaz por su bondad en vida y en muerte; e luego enbió nuestro Señor vn ruydo de viento entre ellos, tan caliente que pensaron todos ser quemados, assí que ambos cayeron en tierra; e quando acordaron vieron el cuerpo del rey Galaz, e començaron a fazer muy gran duelo a marabilla, y estuieron assí fasta que lo supieron por toda la villa.

CAPÍTULO CCCLXXXVI. — (*Cuenta el funeral y el rico panteón que le hicieron a Galaz y termina así*): Y desde aquí dexa de hablar de Galaz y de Perseual e de Boores, y de las aventuras del sancto Grial, salvo que dize vn poco cómo Boores tornó a la corte e contó las nuevas al rey Artur.

CAPÍTULO CCCLXXXVII. — ... E quando Perseual e Boores ouieron assí hablado despidiéndose muy gran pieça, despidiéronse el vno del otro para sienpre, llorando de sus ojos. E Boores se armó e truxéronle el cauallero de Galaz, e cabalgó e anduvo por las florestas e por yermos muchos días.

CAPÍTULO CCCLXXXVIII. — (*Que se metió Perseual en la mongía quando finó Galaz*).—Desde Perseual se vido assí solo e sin compañía y en tan luengas tierras e tan extrañas, metióse luego en un monesterio de monges blancos, porque mucho se vía solo e sin amigos, e aquella cibdad de Sarras estaba cerca, la mayor de las tierras de Babilona.

CAPÍTULO CCCLXXXVIII. — (*Qué tiempo duró Perseual en la mongía después que finó Galaz*).—Estuvo assí Perseual en la mongía sirviendo a Jesu Christo vn año y vn mes, y a cabo deste tiempo passóse deste siglo; y los monges lo enterraron en el palacio spiritual cerca de su hermana e cerca del buen rey Galaz, ca assí avía él mandado. E assí como vos digo se passaron deste siglo Galaz e Perseual y su hermana. Y Boores anduvo tanto por sus jornadas, fasta que vino al mar e falló ay vna nave que quería yr al reyno de Londres, e entró dentro en ella y anduvo tanto que llegó al reyno de Londres."

En la Real Biblioteca de Madrid (es referencia del citado doctor Bohigas) se conservan todavía algunos fragmentos de lo que mandó escribir el maestrescuela de Astorga a nuestro Juan Bivas, en el manuscrito que se titula así: *Este tratado se llama Libro de Josep Abarimatia, e otrosí Libro del Sancto Grial, que es el escodilla en que comjó Ihesu Christo*.

\* \* \*

Además de esta *Demanda* y del *Lanzarote del Lago*, hay en nuestra lengua otras leyendas que se refieren al Santo Grial y a sus personajes, reales o ficticios, de las cuales nos conviene tomar algunos datos que ilustran el asunto.

Primeramente: En el *Baladro de Sevilla* se cuenta que en cierta ocasión iban en persecución de la Bestia Ladradora los tres caballeros Galaad, Perceval y Palamedes: cualquiera de ellos hubiera podido concluir con brillantez esta aventura; pero los compañeros dejan a Palamedes el honor de dar el golpe mortal que acabó con la Bestia, ya que él la había perseguido siempre con más ahinco que los otros dos. Perceval, "hijo de Pelinor" según el texto, y el mayor caballero de su linaje, presenció la muerte de la Bestia, aun cuando no fué él quien la mató como había profetizado su padre. Recordemos que este Pelinor era en las leyendas del

Grial *el rey tullido*, y Perceval quien heredó sus derechos. Tanto en Cristián como en Wolfram el héroe del Graal era *sobrino* del rey herido (el Pescador o Anfortas) a quien sucedió en el reino y en la posesión de la sagrada Copa, por no tener descendencia directa su tío. En Wágnner no se dice qué parentesco tuviera Parsifal con Anfortas. En la *Demanda* el héroe del Grial (Galaad) era *nieto* del rey Pellés, que es el mismo Pelinor, rey del Grial. Aquí en el *Baladro* se llama *hijo* de Pelinor a Perceval. Quizá ninguno de esos textos exprese el verdadero parentesco.

En segundo lugar: En la R. Academia de la Historia existe un manuscrito titulado *Libro de las buenas andanças e fortunas*, de Lope García de Salazar, que es una repetición del *Josep Abarimatia* y del *Merlín* hasta la muerte de Artús. Compendia admirablemente el asunto en un capítulo que lleva este epígrafe: *De cómo fué començada la Demanda del Sancto Grial e se acabó en el tiempo deste rey Artur, e de la su muerte e de su fijo Morderet*. "En el tiempo de Nuestro Señor Ihesuchristo, andados de la su pasión CCCCLIII annos, el día de la Pasqua de mayo, se cumplió la Tabla Redonda de los CL caualleros, porque vino el santo Galaz e se assentó en la silla peligrosa diziendo: En el nombre de Dios, caualleros; cauallero quiero ser en la Silla Peligrosa. Estando el rey Artur a comer con ellos a la Tabla con gran placer, ante que traxiessen las viandas, cerráronse todas las ventanas del palacio e puertas en manera que no veyan cosa alguna e perdieron todos la fabla, que no podieron hablar, e vieron entrar el Sancto Grial con gran claridad, con mucho noble olor, e non veyendo quien lo traya andovo alrededor de la Tabla Redonda tres vezes, e como salió fuera, dexólos a todos fartos de todos los comeres e beveres que cada uno deseava en la su voluntad, e abriéronse las puertas e finiestras todas e quedaron con maravillosos olores e contentos porque a la salida les dixo una voz; Caualleros, este es el Sancto Grial. E tornóles toda su fabla, e hablando unos con otros de aquella marabilla que visto avían de aquel Sancto Grial, juraron todos de otro día partir en demanda dél, donde tanto bien avía, e de la seguir un anno e día e más, fasta saber algo dél. E luego lo juraron Galaz e Lanzarote su padre e Tristán de Leonís e todos los otros caualleros della... E fué acabada aquella demanda de las aventuras del Sancto Grial por el rey Galaz las más dellas, e por otros algunos, e aquellos vieron subir el Sancto Grial al cielo, que él ni otra aventura non quedó en dicho reyno. Galaz e Parsifal que lo acabaron fueron reyes de Sarras e morieron bien... e los que escaparon bivros, que no eran la meatad, tornáronse al rey Artur..."

Advirtamos dos detalles en esas frases de García de Salazar: A) Eso de que la aparición del Santo Grial a los caballeros de la Tabla Redonda *dexólos a todos fartos de todos los comeres e beveres que cada uno deseava en la su voluntad*, es una idea de evidente origen eucarístico, repetida en otras leyendas que hemos visto, pues corresponde a aquellas palabras litúrgicas y bíblicas que emplea la Iglesia en la administración y culto del augustísimo Sacramento: *Les diste el Pan del cielo, que contiene en sí todos los sabores agradables*. B) Puesto que usa indistintamente los nombres de Grial y Greal conforme a la antigua manera del romance español (como se vió en el Cap. I) dejemos que los wagneristas y germanos llamen Grial al sagrado Vaso, los franceses Graal y Gréal y los ingleses Grail; pero nosotros, dado el abolen-go español del vocablo y su constante empleo en nuestras lenguas, creo que estamos obligados a llamarlo Grial.

(Continuará).

D. S.

## Del concurso de leyendas aragonesas, organizado por esta Revista

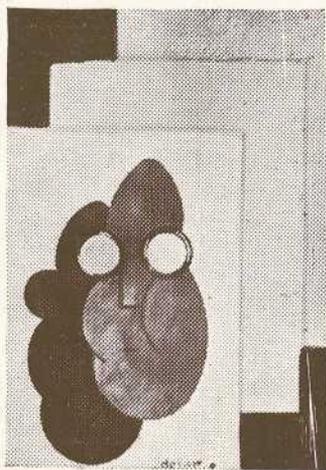
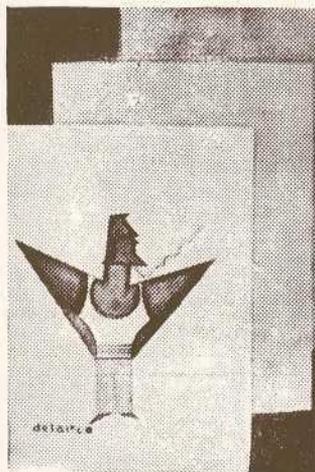
### Acta del Jurado

REUNIDOS hoy los firmantes, por encargo del S. I. P. A., para fallar en el concurso de leyendas aragonesas convocado por la revista ARAGÓN, previo examen de los nueve trabajos que nos han sido entregados y desechando los que, por su carácter netamente histórico, no responden al tema del-Concurso, encontramos como único trabajo acreedor a premio, el presentado con el lema "Vox populi", titu-

lado "La mora encantada", del cual, abierta la plica correspondiente, resulta ser autor D. Federico Bordejé, con domicilio en Madrid, calle Daniel de Zuloaga, 10 (Colonia de la Fuente del Berro).

Zaragoza 25 de abril de 1931. — Fernando Castán Palomar. — Mariano Baselga Ramirez. — Luis Boya y Saura.

# Notas de Arte



Tres aciertos del notable caricaturista Manuel del Arco (Clichés archivo «La Voz de Aragón»).

Las exposiciones en el Centro Mercantil se suceden casi sin interrupción, viéndose concurridas de modo desigual; hay algo de mudo plebiscito en esto de la concurrencia de público a las exposiciones de arte, como en todos los espontáneos movimientos colectivos.

A base de un núcleo persistente y constante que asiste a todas las exposiciones, sean del carácter que sean, gira otro que varía según varía el carácter de las obras expuestas. El más alegre y bullicioso es el que asiste a las exposiciones de caricaturas, del que destaca por su locuacidad el elemento femenino.

MANUEL DEL ARCO

Del Arco ha celebrado la exposición de caricaturas.

Las muchachas van en grupos, de unos a otros dibujos, haciendo comentarios, entre risas y chistes; están en su elemento; crítica mordaz y frases burlanas...

De los dibujos de del Arco nos gustan en primer término aquellos en los que el artista no ha pretendido grandes complicaciones de estilización, no siempre acertadas. No hay que decir a quién representa la cabeza que reproducimos, entre otras obras de del Arco; no habrá quien la vea y no la identifique al instante; es una de las más acertadas interpretaciones de este artista.

La composición de los fondos, sistemáticamente iguales, dan un aire de familia a todos los dibujos, aun siendo éstos tan diferentes entre sí; y en general es una exposición interesante de un joven, inédito hasta ahora, que ha revelado con sus dibujos poseer condiciones para el arte de la caricatura.

CÉSAR FERNÁNDEZ NAVARRO

Este joven artista, nacido en la Argentina y trasladado a España hace años, ha residido en las provincias del Norte; nos muestra algunos lienzos influenciados por el ambiente y



La niña María Cruz Pelegrín



Juanita Arrabalaga

(Retratos de César Fernández Navarro)

quizás por técnicas de anteriores artistas; así, por ejemplo, en las marinas del Norte de Europa.

Expone algunos retratos, paisajes y bodegones; de todas las obras expuestas preferimos sin duda alguna los paisajes; esos paisajes húmedos y ambientados, tan finamente ambientados de las provincias vascas y en general de todo el Norte español del Cantábrico, tienen en este joven artista un intérprete devoto y leal, cuyo temperamento parece más inclinado a las transparencias de los azulados tonos de la neblina, que a las fuertes vibraciones de una luz cegadora: al menos eso enseña la observación de sus pinturas de uno y otro carácter; en los paisajes nublados de ambiente húmedo, consigue dar una interpretación justa y expresiva; en los paisajes soleados queda todo debilitado en perjuicio de la luminosidad.

#### Aragoneses destacados

### Don Manuel Marraco

**C**ELEBRAMOS como propio el honor rendido al político y economista aragonés D. Manuel Marraco por su nombramiento de Gobernador del Banco de Crédito Local. Su capacidad y su cultura serán firmes bases para que realice labor fructífera y positiva en bien del prestigio de España.

No debemos olvidar que D. Manuel Marraco fué nuestro primer colaborador.

En el núm. 1 de la revista ARAGÓN, octubre de 1925, escribía: "Una buena constitución política debe ofrecer recursos legales para que todas las iniciativas dirigidas a la satisfacción de necesidades públicas, hallen su cauce natural en el regular funcionamiento de las instituciones oficiales."

Palabras de máxima actualidad que recordamos con emoción y que responden a todo un programa de gobierno.

ARAGÓN se complace en felicitar a su primer colaborador y le desea el mayor acierto en su importante misión.

### Bases de un concurso para premiar la mejor biografía de D. Marceliano Isábal

La Junta de Gobierno del Ilustre Colegio de Abogados de Zaragoza, en sesión celebrada el día 30 de marzo de 1931, acordó, para honrar la memoria del que había sido su decano, D. Marceliano Isábal y Bada, la celebración de un concurso para premiar la mejor biografía del inolvidable juriconsulto aragonés.

Para que tenga realización el acuerdo dicho se anuncia el correspondiente concurso, que se ha de sujetar a las siguientes bases:

*Primera.* Se establece un premio de mil quinientas pesetas a la mejor biografía de D. Marceliano Isábal y Bada, que comprenda todos los aspectos de su larga y provechosa vida, de todas las actividades en que fué maestro.

*Segunda.* Podrán concurrir a este certamen como autores los que así lo deseen, sin limitación alguna por profesión o procedencia.

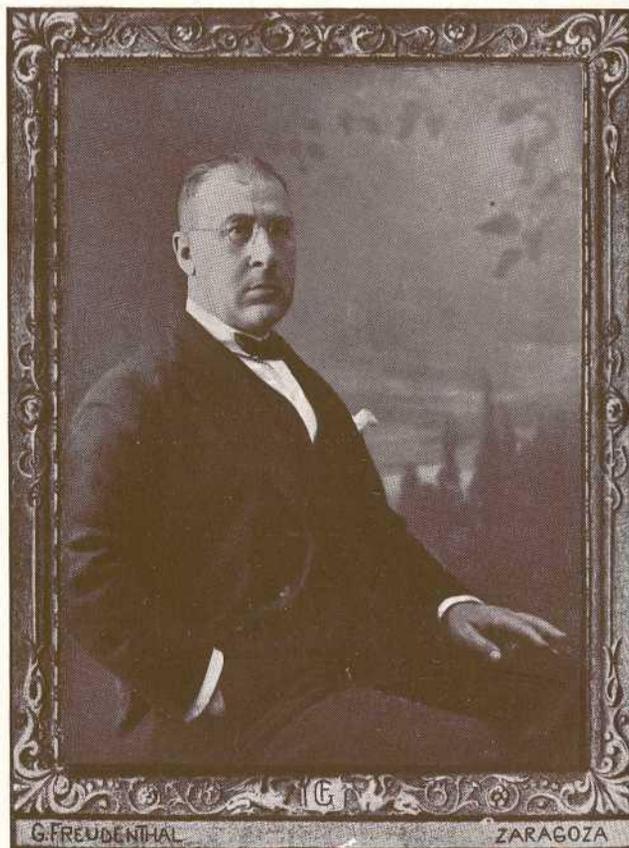
*Tercera.* Tampoco se determina la extensión de la obra. Los trabajos habrán de remitirse escritos a máquina, en cuartillas y por un solo lado.

*Cuarta.* Los trabajos no llevarán firma alguna y habrán de remitirse bajo sobre y con un lema. En otro sobre, y con el mismo lema, el autor hará constar su nombre y dirección.

Fernández Navarro, que ha viajado mucho, continúa su peregrinación por el mundo; según sus proyectos, atravesará Europa de Occidente a Oriente, y espera gran provecho para su arte de su estancia en Rusia, a cuyo regreso nos promete otra exposición de sus obras en las que espera, y nosotros con él, gran adelanto sobre las expuestas hace poco en el Centro Mercantil.

Publicamos como ilustración de estas notas dos retratos femeninos, pintados por Fernández Navarro, por creer se prestan más a la reproducción dada la entonación de los cuadros, que los paisajes que en la reproducción fotográfica pierden todo su valor cromático, e insistimos en nuestra preferencia por estos finos paisajes de tonos suaves y acertados.

ZEUXIS.



*Quinta.* Cualquier gestión encaminada a descubrir el anónimo del trabajo enviado, implicará que la obra quede fuera de concurso.

*Sexta.* La edición de la biografía premiada estará a cargo del Ilustre Colegio de Abogados de Zaragoza.

De la edición serán entregados a su autor cincuenta ejemplares.

La obra premiada será propiedad del Ilustre Colegio iniciador de este concurso.

*Séptima.* Los trabajos podrán ser remitidos desde esta fecha hasta el 30 de abril de 1932, en que quedará definitivamente cerrado el plazo de admisión.

Los trabajos se entregarán en los locales de este Colegio contra recibo, que servirá en su día para que los autores puedan retirar las obras no premiadas.

*Octava.* El Jurado de este concurso, constituido por la Junta de Gobierno del Ilustre Colegio de Abogados de Zaragoza, podrá declararle desierto, si, a su juicio, ninguno de los trabajos presentados ofrecieran méritos suficientes para el otorgamiento del premio.

Zaragoza, 27 de abril de 1931. — El decano, E. Emilio Serrano. — El Secretario, Francisco Cavero Sorogoyen.



## A Piedrafita con skis

DÍA 29 DE MARZO

**S**ALIDA de Zaragoza a las ocho de la mañana, en Sabiñánigo a las once y cuarto y en Sallent a las dos. El tiempo, un poco inseguro, nos hace temer que fracase la excursión; sería la tercera vez en el año que nos ocurriese.

Después de comer subimos carretera arriba para probar los skis en una de las pistas próximas a Sallent.

Mientras cenamos en la simpática fondá de Enrique, tenemos ocasión de hablar con el ingeniero Sr. Vedruna, que tuvo la amabilidad de facilitarnos un plano hecho por él del circo de Piedrafita y sus alrededores.

DÍA 30 DE MARZO

Amanece espléndido y a las siete menos cuarto emprendemos el camino. Un burro nos transporta los skis hasta la nieve, en el estrecho de Pondiellos, un poco después de la pizarrera.

Enceramos los skis (Klister y Oslo) y emprendemos la subida.

Desde la salida del estrecho empezamos a ganar altura, unos cuantos zig-zags nos ponen a la altura del pequeño ibón, actualmente cubierto de las Nafontanas. La subida, muy fuerte hasta aquí, se hace en adelante casi vertical. Hay una gran cantidad de aludes caídos, y bolas completamente heladas dificultan grandemente la marcha con los skis, por lo que el último repecho lo subimos como buenamente podemos.

Son las once y cuarto cuando coronamos la Forqueta; hacia ambos lados la vista es fantástica: el Balaitus, el pico

del Infierno, la Gran Fache, el Campoplano, están completamente cubiertos de nieve; el fondo del circo con sus ibones helados y la pequeña mancha del Refugio son cosas que admiramos durante el cuarto de hora que permanecemos en el alto.

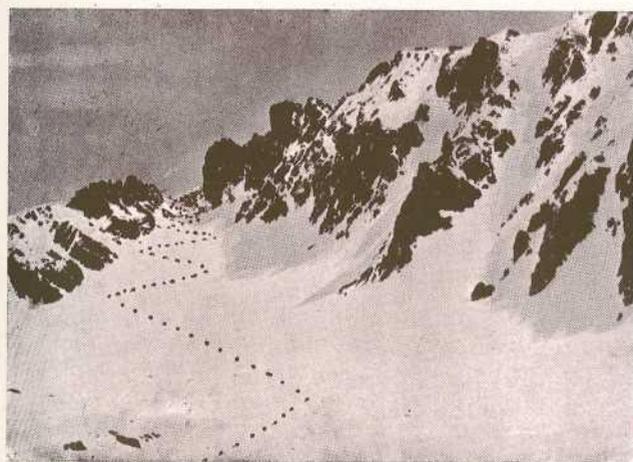
La bajada la hacemos aproximadamente por donde va el camino en verano. La nieve, en muy buenas condiciones, nos hace disfrutar de la fuerte bajada. Hacia la mitad de ella Pepe Yarza sufre una violenta caída de la que sale con una rodilla averiada; el resto lo hacemos con más precauciones.

Sobre la una menos cuarto llegamos al Refugio; éste se encuentra en perfectas condiciones, apenas un poco de nieve que ha entrado por la puerta no bien cerrada. Tomamos un "tente en skis"; Pepe se queda en el Refugio haciendo descansar a su rodilla y nosotros nos vamos a skiar por los alrededores del lago Raspumoso; éste se halla completamente helado y una gruesa capa de nieve disimula los contornos.

El día es tan espléndido y tan buenas las condiciones de la nieve que nos quedamos esquiendo hasta el anoecer. Durante la cena anotamos nuestra llegada en el álbum del Refugio; desde octubre del año pasado no ha subido nadie por estas alturas.

DÍA 1 DE ABRIL

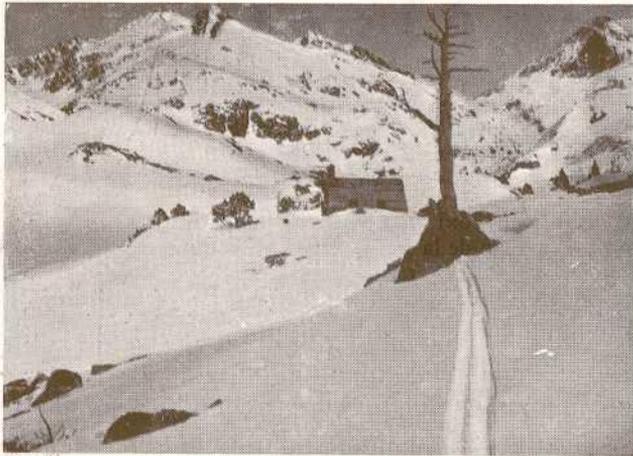
Cambio de decoración. Una boira espesa cubre todo el circo, esperando inútilmente que el sol logre despejarla. Pepe sigue con la rodilla resentida. Nosotros salimos con dirección a la Forqueta, para ver si las huellas de la bajada de ayer se conservan, cosa que nos permitiría salir mañana



La Forqueta de Pondiellos (2.700 m.)



Vista desde las Nafontanas



Refugio de Piedrofito (2.160 m.)

aunque persista la boira. Estas se conservan perfectamente, y después de hacer la mitad de la subida volvemos al Refugio.

Al anoecer empiezan a caer algunos copos de nieve; poco a poco va empeorando el tiempo y durante la cena empiezan a soplar ráfagas de ventisca.

La noche es infernal; la ventisca sopla ahora de una manera constante. A ratos graniza con tal fuerza que nos hace temer por los cristales; algún trueno que otro ameniza el espectáculo.

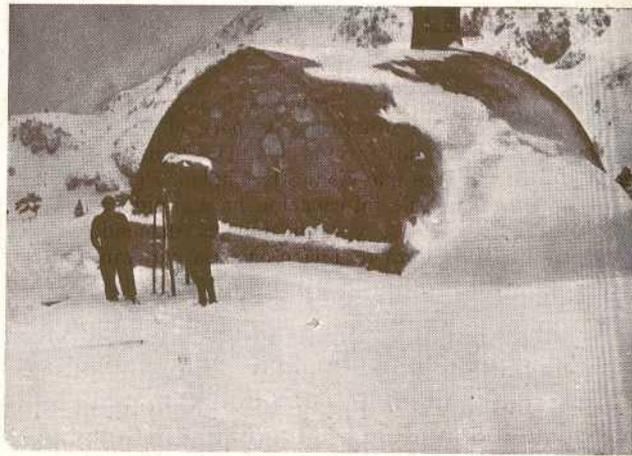
#### DÍA 2 DE ABRIL

La ventisca continúa. No obstante, como casi no nos quedan provisiones, intentamos la salida alrededor de las nueve de la mañana.

Las huellas de ayer se han borrado completamente; en el fondo del circo sopla ventisca, pero la boira no es muy espesa. La subida es muy penosa; cuando soplan ráfagas violentas tenemos que volvernos de espalda porque la nieve helada nos hace daño en la cara. Cada vez va esto peor; la ventisca arrecia y dos truenos formidables hacen que estemos a punto de volvernos, pero ¡hemos subido tanto ya! Subimos algo más; nos debemos encontrar muy cerca de la Forqueta, pero es imposible seguir. La niebla ha espesado hasta el punto de que no se ve más que a unos pocos metros. La ventisca que casi nos derriba va borrando rápidamente nuestras huellas de subida y sin ellas no podremos volver al Refugio; por lo que emprendemos la bajada con toda la rapidez que podemos.

La entrada en el Refugio la hacemos bastante desanimados. Como las provisiones son muy escasas y no sabemos lo que esto puede durar, las dividimos para tres días, resultando unas raciones ridículas. He aquí una comida: caldo Maggi, una porción de chocolate y ocho avellanas. De sobremesa pensamos en la necesidad de que estos Refugios tengan en invierno un depósito de víveres.

Por la noche ha cambiado el tiempo; la ventisca ha desaparecido, pero en cambio nieva copiosamente.



El refugio después de la tormenta de nieve

#### DÍA 3 DE ABRIL

Durante la noche ha caído cosa de un metro de nieve, aunque el tiempo ha despejado bastante. Hay boira, pero a ratos deja ver las cumbres y la Forqueta. Empezamos la subida, que la gran cantidad de nieve recién caída la hacen muy penosa. Los últimos cincuenta metros nos cuestan casi media hora. Hay que subir de costado y cada paso hacia arriba nos cuesta dos hacia abajo envueltos en nieve. Esta presenta aquí una curiosa estratificación; sobre la nieve helada hay un palmo de granizo (la tormenta de anteayer), y encima un metro de nieve recién caída (la nevada de esta noche). En estas condiciones el alud es muy probable, por lo que al llegar a la Forqueta tan apenas nos detenemos. Al otro lado la ventisca ha acumulado tal cantidad de nieve que con skis y todo nos hundimos por encima de la rodilla. Esto hace muy desagradable el primer trozo de la bajada. Pasado éste la nieve está mejor, pero la luz difusa que impide ver ningún relieve nos hace caer más veces que las necesarias. Después de pasar el pequeño rellano de las Nafontanas y de empezar la bajada al fondo de Pondiellos, unas voces nos hacen detenernos y del bosque próximo salen tres esquiadores que, al acercarse a nosotros, vemos que se trata de tres muchachos de Sallent, excelentes esquiadores y con una afición poco corriente en los que viven continuamente en la montaña. Estos simpáticos muchachos, al ver que no volviamos ayer, intentaban subir al Refugio con abundantes provisiones.

A las dos y media entrábamos en Sallent con un apetito formidable.

#### DÍA 4 DE ABRIL

El día amanece estupendo. Pepe Yarza sale en automóvil para Zaragoza y nosotros con skis hacia Arañones por el valle de Izas, excursión que detallaremos en otro artículo.

JOSÉ M. SERRANO, FERNANDO DE YARZA.

Zaragoza 12 de abril de 1931. (Fotos de los autores).

# Labor del Sindicato

\*\*\* A pesar de que las circunstancias porque atraviesa España parece que no son propicias para el desarrollo del Turismo, nos cabe la satisfacción de afirmar que es constante el desfile de viajeros que visitan la Ciudad. Prueba de ello es que nuestra oficina de información ha atendido en el mes de abril a 22 extranjeros y 54 nacionales, debiendo anotar la detención en Zaragoza de una numerosa caravana de holandeses, otra de franceses y dos excursiones de las Normales de Maestras de Pamplona y Logroño, saliendo todos ellos muy satisfechos del ambiente acogedor de esta capital.

\*\*\* En el pasado mes de abril recibió este Sindicato la visita del Sr. Sangróniz, Director general del Patronato Nacional de Turismo, mereciéndole cálidos elogios nuestra organización.

\*\*\* Ocupó la atención del Sindicato durante el pasado mes la organización de la "Biblioteca Aragón", preparándola para su inauguración, que se celebró el día 26 del pasado mes, según se describe por separado.

\*\*\* Solemnizó el Sindicato la fiesta del Señor San Jorge celebrando una misa en la iglesia de San Juan de los Pane-

tes, a la que asistió numerosa concurrencia. También se celebró un banquete en el Gran Hotel de esta Ciudad, al que concurrieron numerosos socios de este Sindicato, en el que se hicieron fervorosos votos de afirmación aragonesa.

\*\*\* En el próximo mes de junio se celebrará la excursión a San Juan de la Peña (Huesca), con motivo de la inauguración de la carretera que conduce a dicho Monasterio. Se cuenta ya con el concurso de "Turismo del Alto Aragón" y "Sindicato de Iniciativa de Jaca", además de otras entidades que seguramente han de dar gran realce a la indicada fiesta.

\*\*\* Para el mejor desenvolvimiento de nuestros fines sociales la Junta de este Sindicato se ha dividido en Secciones que comprenden Revista ARAGÓN, Contabilidad y Régimen interior, Recepción y fiestas, Excursiones y Archivos y Biblioteca.

\*\*\* El Sindicato ha dado la conformidad al proyecto de circuito propuesto por el Sindicato de Valencia, que comprende Barcelona, Palma, Tarragona y Zaragoza, siguiendo el plan propuesto por dicha entidad.

## Nuevos socios del Sindicato

1646	D. Mariano Cortés Quijada.....	Zaragoza.
1647	D. Federico Beer.....	»
1648	D. Miguel J. Alcrudo.....	»
1649	D. José Juliá.....	»
1650	D. Juan Pamiés..... (Borja)	Bulbuenta.
1651	Fran Berg.....	Zaragoza.
1652	D. José Anós.....	»
1653	D. Enrique Giménez Gran.....	»

1654	D. Pedro Hernández Luna.....	Zaragoza.
1655	D. Joaquín Jimeno Riera.....	»
1656	D. Angel Saganta.....	Jaca.
1657	D. Leonardo Coli.....	Sabiñánigo.
1658	D. Federico Pardo Gil.....	Zaragoza.
1659	Sres. Tomas y Vilaseca.....	Barcelona.
1660	D. Faustino Bea Bellido.....	Zaragoza.

## Índice geográfico informativo de los pueblos de Aragón

BAGÜESTE. — Partido de Boltaña, provincia de Huesca. Lugar de 78 habitantes a 7 kilómetros de Sarsa de Surta.

BAILIN. — Partido de Jaca, provincia de Huesca. Cabaña de 19 habitantes.

BAILO. — Partido de Jaca, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 829 habitantes a 27 kilómetros de la cabeza del partido, cuya estación, Jaca (N.), es la más próxima, y a 50 kilómetros de la capital. Correo a la estación en automóvil. Se reparte el correo a las 18'30 y se recoge a las 7'30. *Su principal producción*, cereales. Carretera de Jaca a Pamplona y el río Aragón a 6 kilómetros; ganado lanar. Alumbrado eléctrico. *Fiesta*, el 3 de febrero, San Blas.

BALCONCHAN. — Partido de Daroca, provincia de Zaragoza. Lugar con Ayuntamiento de 197 habitantes, a 5 kilómetros de la cabeza del partido, cuya estación es la más próxima (C. A.), y 87 de la capital. Se reparte el correo a las 8 y se recoge a las 12. Carretera de Daroca a Tortuera. Río más próximo, Daroca, a 4 kilómetros. *Principal producción*, cereales y ganado. *Fiesta*, el 17 de mayo, San Pascual Bailón.

BALDELLOU. — Partido de Tamarite de Litera, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 807 habitantes (Baldellovenses), a 18 kilómetros de la cabeza del partido y 120 de la capital. La estación más próxima Binéfar (N.), a 28 kilómetros. *Principales producciones*, cereales, vino y aceite. Riqueza forestal: pino, sabinas, en-

cina y roble. Ganado lanar. *Fiesta*, el 15 de agosto, la Asunción de Nuestra Señora.

BALLABRIGA. — Partido de Benabarre, provincia de Huesca. Lugar de 79 habitantes a 5'5 kilómetros de Beranuy.

BALLARIAS. — Partido de Sariñena, provincia de Huesca. Lugar de 39 habitantes a 3 kilómetros de Huerto, del que es agregado.

BELLESTAR. — Partido de Benabarre, provincia Huesca. Lugar de 130 habitantes a 17 kilómetros de Benavente, del que es agregado.

BALLESTAR. — Partido de Huesca, provincia de Huesca. Lugar de 90 habitantes a un kilómetro de Monflorite, del que es agregado.

BALLOBAR. — Partido de Fraga, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 2.230 habitantes, a 16 kilómetros de la cabeza de partido y 130 de la capital. La estación más próxima es Sariñena (N.), a 38 kilómetros; hay automóvil correo y conducción de viajeros de Fraga a Sariñena y viceversa, pasa por Ballobar a las ocho y media de su mañana para Sariñena, y regresa de Sariñena llegando a ésta a las dos de la tarde. Existe automóvil de viajeros también a Alcolea a Fraga pasando por ésta, que empalma en Fraga con el automóvil de la línea Lérida a Fraga. El correo se reparte: el de la mañana a las nueve y el de la tarde a las dos, con giro postal hasta 100 pesetas y certificados de todas clases. Bañan la preciosa

huerta de este pueblo los ríos Cinca y Alcanadre. *Principal producción*, cereales, hortalizas, legumbres y toda clase de frutas, sobre todo ricos melocotones, ciruelas claudias, peras y manzanas, abundantes pastos. Ganado lanar y cabrío. Alumbrado eléctrico. *Fiesta mayor*, el 29 de agosto, San Juan. Feria de ganado, el 15 de agosto. Existe una antigua ermita dedicada a San Juan Bautista, en la cúspide de un monte a diez minutos del pueblo, donde antiguamente debió ser castillo o atalaya, desde donde se divisa, situado en un torreón, toda la comarca de la ribera del Cinca. En el monte llamado "Cuartos del Marques" y "Omprios" hay abundante caza de perdiz, tordos, liebres y conejos, siendo visitados ambos montes por muchas personas dedicadas a dicho deporte.

**BANAGUAS.** — Partido de Jaca, provincia de Huesca. Agregado a Abay. Lugar de 110 habitantes a 2'3 kilómetros de Abay.

**BANARIES.** — Partido de Huesca, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 246 habitantes a 6 kilómetros de la capital. La estación más próxima Alerre (N.), a 2 kilómetros. Se reparte el correo a las 12. *Principales producciones*, cereales y vino. *Fiesta*, el 15 de agosto, la Asunción.

**BANASTON.** — Partido de Boltaña, provincia de Huesca. Agregado de Gerbe. Lugar de 280 habitantes, a 3 kilómetros de Gerbe. *Fiesta*, el 11 de noviembre.

**BANDALIES.** — Partido de Huesca, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 280 habitantes a 11 kilómetros de la capital, cuya estación (N.) es la más próxima. Se reparte el correo a las 14 y se recoge a las 6. *Principal producción*, cereales. *Fiesta*, el 8 de septiembre.

**BAÑON.** — Partido de Montalbán, provincia de Teruel. Lugar con Ayuntamiento de 720 habitantes, a 36 kilómetros de la cabeza del partido y 66 de la capital. La estación más próxima Caminreal (C. Z.) a 13 kilómetros. Se reparte el correo a las 10 y se recoge a las 15. Giro postal 50 pesetas. Carretera de Alcolea del Pilar a Tarragona. *Principales producciones*, cereales y azafrán; ganado lanar, 2.600 cabezas. *Fiesta*, el 29 de abril, San Pedro mártir. Tiene en su iglesia parroquial, de estilo moderno, muchas reliquias, entre ellas dos cuerpos de mártires que trajo de Roma D. B. Obón, natural de este pueblo. Altura, 1.261 metros.

**BALNEARIO DE PANTICOSA.** — A 49 kilómetros de Jaca, 30 kilómetros de la estación del ferrocarril de Sabiñánigo, grande estación veraniega, clima de altura, agua corriente en todas las viviendas, alcantarillado, farmacia, médico, teléfono, autobuses de línea, establecimientos comerciales, Hotel Imperial, Hospedería de San Pedro Pomar, Sanatoria Ferne, muchos pisos de alquiler, excursiones a Pau, Cauterets, Ordesa, aguas ferruginosas sulfurosas, gratis. Carretera de Sabiñánigo al Balneario.

**BARA.** — Partido Boltaña, provincia de Huesca. Agregado a Used. Lugar de 109 habitantes a 5 kilómetros de Used.

**BARAGUAS.** — Partido de Jaca, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 165 habitantes, a 6 kilómetros de la cabeza del partido, cuya estación es la más próxima (N.), y 72 kilómetros de la capital. Se reparte el correo a las 15 y se recoge a las 9. Carretera de Jaca a Biescas a 2 kilómetros. Bañalo el río Gas. *Principales producciones*, cereales y patatas. *Fiesta*, el 30 de noviembre, San Andrés.

**BARBARUENS.** — Partido de Boltaña, provincia de Huesca. Agregado de Seira. Lugar de 180 habitantes a 4'6 kilómetros de Seira, y en su término se encuentra enclavado el célebre monasterio de San Pedro de Tabernes.

## ¿TURISTAS??

**BOMBONES**

Creaciones que superan a todos los conocidos

Al visitar Zaragoza no dejéis de tomar los famosos **CHOCOLATES ZORRAQUINO** tan recomendados por las más altas eminencias médico-químicas. Reconocidos como los mejores para la salud

**VISITAD ESTA CASA**  
**COSO, N.º 56 + ZARAGOZA + Telé. 1025**

Almacén de Joyería —  
Platería

**JOYERÍA MODERNA**

Relojería —  
y Bisutería fina

**ANTONIO GARCÍA SÁNCHEZ**  
Alfonso, 34 - Zaragoza - Santiago, 2

Teléfonos { 1061 particular  
1067 comercial

La Casa más surtida y la que más barato vende. Continuas novedades en artículos de fantasía para regalos Reforma de alhajas. Toda clase de objetos con Nuestra Señora del Pilar Dorados y reforma de cálices y copones. — Precios económicos

## LEHA

LA EXPORTADORA HISPANO AMERICANA

REVISTA MENSUAL  
ILUSTRADA  
DE EXPORTACIÓN

TODA INDUSTRIA ADECUADA PARA LA EXPORTACION A LOS  
PAISES DE LA AMÉRICA ESPAÑOLA, TENDRA SU MEJOR  
COLABORACION EN ESTA REVISTA  
PEDID UN NÚMERO DE MUESTRA.

APARTADO 9041  
MADRID

## Touring Club Español

Miembro de la Alianza Internacional de Turismo

ENTÉRESE DE SU ORGANIZACIÓN  
Y POSITIVAS VENTAJAS

Los socios del Sindicato de Iniciativa y de la Real Asociación Automovilista Aragonesa por ser sociedades adheridas al T. C. E., están exentas del pago de la cuota de entrada

Delegado en Zaragoza: D. José Samaniego, Pi y Margall, 1, 2.º dcha.

**ARAGONESES: UTILIZAD SIEMPRE EL CANFRANC**



Zaragoza

# Gran Hotel

Inaugurado en Octubre de 1929

200 habitaciones  
con cuarto de baño

Teléfono en todas habitaciones

Pensión completa  
desde 20 pesetas

Restaurant - Grill-Room  
Gran Hall - Salón de fiestas  
Roof Garden

Ómnibus a todos los trenes

Dirección telegráfica y telefónica:

GRANOTEL - ZARAGOZA

LEA V. EL NÚMERO DE ABRIL DE 1928

DE

## ARAGON

DEDICADO A

# GOYA

INTERESANTES REPRODUCCIONES FOTOGRAFICAS  
DE OBRAS INÉDITAS, OBTENIDAS POR J. MORA

### SUMARIO

A Goya, en el primer Centenario de su muerte, *M. Marin Sancho*.—La época de Goya, *A. Giménez Solar*.—Goya, pintor religioso, *J. Valenzuela Larrosa*.—Los bocetos pintados por Goya para la Real Fábrica de Tapices, *M. Abizanda*.—Los Caprichos, *Ramón Gómez de la Serna*.—Algunas noticias sobre Goya y sus obras, *B. Bentura*.—Goya y la pintura moderna, *J. Camón*.—La mujer y la moda en tiempos de Goya, *E. Villamana y A. Baeza*.—Cronología de algunas láminas de la tauromaquia de Goya, *J. Sinués*.—Lo que se pagó por los retratos de Fernando VII y Duque de San Carlos.—Hómmage a Goya, inspirateur de l'art française, *H. Verne*.—Impresiones de Goya en el Vaticano, *H. Estevan*.—Problemas goyescos, *A. L. Mayer*.—Nuevos cuadros de Goya, *A. Lasierra*.—Feminismo, *C. Latorre, M. T. Santos y A. G. Giménez*.—Indumentaria goyesca, *M. C. Villacampa*.—Aportaciones para la verídica biografía de Goya, *J. M. Abizanda*.—La técnica de Goya, *R. Domenech*.—Los biógrafos de Goya, *M. Sánchez Sarto*.—El último capricho, *J. Francés*.—Un excelente libro: La Duquesa de Alba y Goya, *A. Vegue*.—Un Goya no catalogado, *P. G.*—Goya y el arte francés del siglo XIX, *P. Guinard*.—Goya aragonés, *J. Calvo Alfaro*.—D. Juan de Escoiquiz, *J. Salarrullana*.—Un siglo en el aprecio de la fama de Goya, *Elias Tormo*.—Camino adelante, *Domingo Miral*.—El modernismo de Goya, *Margarita Nelken*.—Santa Justa y Santa Rufina, *R. Sánchez Ventura*.—Goya Pintando en el Pilar, *Pascual Galindo*.—Apuntes para una cronología de las obras de Goya, *M. S. S.*

## Agencia General de Viajes y Turismo

Plaza de SAs, 5 - ZARAGOZA - Teléfono 3762

Toda clase de servicios Ferroviarios,  
Navegación, Aviación.

Sub-Agencia de la Compañía  
Internacional

**WAGONS-LITS**

Oficina de información y despacho  
de pasajes de la Compañía

**NAVIGAZIONE  
GENERALE ITALIANA**

Agente Oficial autorizado:

**D. FRANCISCO LLAMAS LARRUGA**

Despacho de camas en los Wagons-  
Lits \* Reserva de plazas en los  
coches Pullman \* Billetes de ferro-  
carril valederos 60 días \* Billetes  
internacionales valederos 45 días.

### VIAJES A FORFAIT

**Excursiones.**

**Turismo.**

**Peregrinaciones.**

DESPACHO RÁPIDO DE BILLETES  
KILOMÉTRICOS.

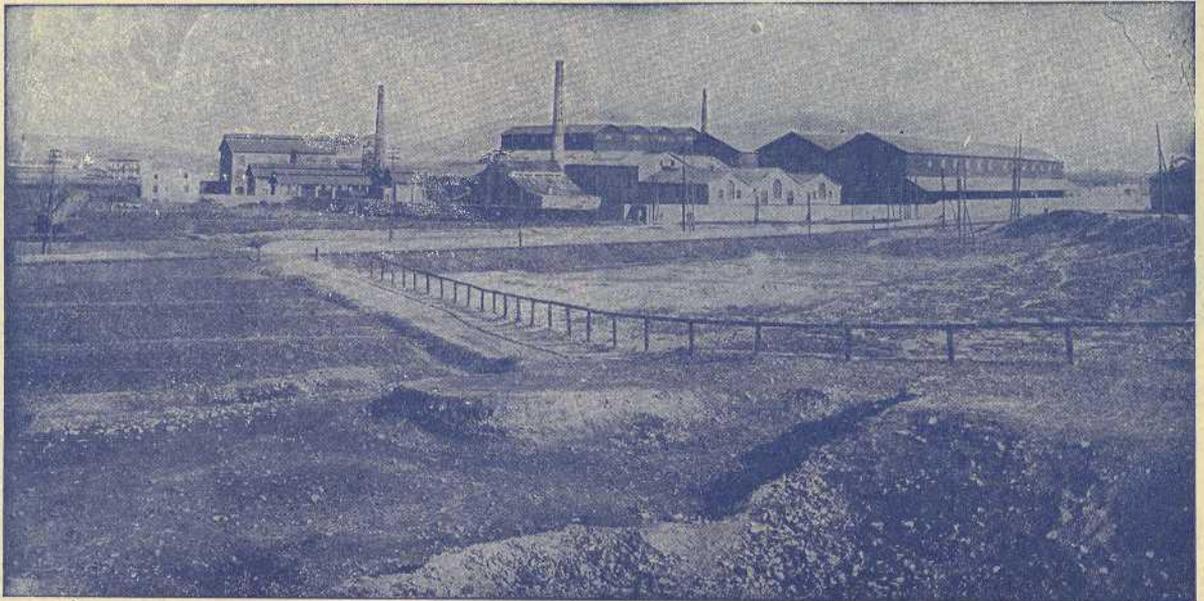
# LA INDUSTRIAL QUÍMICA DE ZARAGOZA, S. A.

CAPITAL: 20.000.000 DE PESETAS

MINAS Y REFINERÍAS DE AZUFRE EN LIBROS (Teruel)

Ácidos: Sulfúrico, Clorhídrico, Nítrico, Sulfato sódico.

Producción anual de superfosfatos 18/20 %: 45.000 toneladas.



Vista de las Fábricas de ácidos minerales y superfosfato cálcico en Zaragoza

## ALMACENES DE SAN PABLO

ANTIGUA CASA DE NICOLÁS FERRER FUNDADA EN 1875

— SUCESOR: MARIANO GÓMEZ

Compra y Venta de Alhajas.

Mantones de Manila. • Mantillas de Encaje. • Muebles. • Antigüedades y Objetos de Arte

Calle de San Pablo, n.º 39 — Esquina a la Plaza de San Pablo — Teléfono 2445 — ZARAGOZA

## GRANDES FABRICAS DE TEJIDOS, CORDELERIA Y ALPARGATAS

ESPECIALIDAD EN SUMINISTROS DE ENVASES Y CUERDAS PARA FÁBRICAS DE AZÚCAR, SUPERFOSFATOS Y DE HARINAS

# Francisco Vera

APARTADO DE CORREOS 128 — ZARAGOZA

DESPACHO: Antonio Pérez, 6 — Teléfono 4229

FÁBRICAS: Monreal, n.º 5. Teléfono 1803 — La Cadena, n.º 5. Teléfono 1730 — Telegramas, telefonemas, cables: COVERAIN

### HOTEL FORNOS

TODO CONFORT

Calefacción central - Baños  
Agua corriente - Teléfono  
CALATAYUD

### RECAUCHUTADOS

## PELAYO

Plaza S. Felipe, 4

ZARAGOZA Teléfono 1229

SOMBREROS E. Pías, 27 MARÍN  
Zaragoza

Fonda Baños - Agua corriente  
Calefacción central

## Gran Confort Argentina

Teléf. 3503 ZARAGOZA P.º Salamero, 3 y 4

GORRAS MARIN BOINAS  
E. Pías, 27 Zaragoza

Pensión SAN GIL  
DE LORENZO ELTORO

Gran Confort - Don Jaime I, n.º 43  
ZARAGOZA

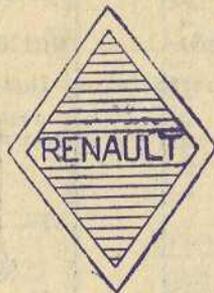
Hospédese V. en el Hotel Oriente, de Zaragoza

# AUTOMÓVILES RENAULT

## Garage LACARTE

Casa fundada en 1876

Talleres mecánicos.  
Accesorios en general.



RAFOLS, NÚM. 2  
TELÉFONO 3236  
ZARAGOZA

Stock Michelin  
etc., etc.

HIERROS  
CARBONES  
COCINAS

TELÉFONO 1840

# IZUZQUIZA

SITIOS, 8  
ZARAGOZA

TUBERÍAS  
CEMENTOS  
BOMBAS

## FLORIDA

EL HOTEL  
RECOMENDABLE EN

## ZARAGOZA

SITUADO EN EL CENTRO  
DE LA POBLACIÓN

PENSIÓN DESDE 11 PTAS.

## LAS PALMERAS

EL RESTAURANT  
DE MODA

ABIERTO TODO EL VERANO

CAFÉS  
CHOCOLATES  
HELADOS

CABEZO DE BUENAVISTA

BAR  
RESTAURANT

## LA MARAVILLA

Servicio permanente a la carta

Cubiertos a 5 pesetas

La casa mejor  
surtida

Si necesita  
usted  
comprar

visite los Almacenes

## Barcelona, Martín y Garín

Géneros de Punto,

Don Jaime, 32  
San Andrés, 11

Teléfono 4133 - Zaragoza

## HOTEL HISPANO-FRANCÉS

Recientemente restaurado — Confort moderne — Calefacción — Agua corriente

Cerdán, núm. 1  
Teléfono 4474

PRECIOS MÓDICOS

ZARAGOZA

# C. L. A. S. S. A.

Concesionaria  
de Líneas Aéreas Subvencionadas  
S. A.



## VIAJES EN AVIONES TRIMOTORES

### Líneas regulares

Madrid-París-Madrid . . . .	400 Ptas.
Madrid-Sevilla-Madrid . . .	125 —
Madrid-Barcelona-Madrid.	150 —
Madrid-Biarritz-Madrid . .	150 —
Sevilla-Canarias-Sevilla . .	600 —

CON ESCALA EN

Larache-Agadir-Cabo Juby  
Las Palmas y Santa Cruz de Tenerife

Billetes de IDA y VUELTA con descuentos del 10 y 15 por 100 según las líneas

Transporte rápido de mercancías

Servicio a domicilio

## VIAJES EN AVIONES DE C. L. A. S. S. A.

Tarifas, horarios e informes en todas las Agencias, Hoteles y en el Despacho Central

ANTONIO MAURA, NÚM. 2  
Teléfono 18238

AV. DEL CONDE DE PEÑALVER, 18  
Teléfono 17552

**M A D R I D**

### DELEGACION EN BARCELONA

PLAZA DE CATALUÑA, NÚM. 17  
Teléfono 20780

### DELEGACION EN SEVILLA

AV. REINA MERCEDES, NÚM. 1  
Teléfono 21760

## CAMISERÍA SANZ

Don Jaime I, núm. 27  
ZARAGOZA

Visitando esta Casa se tiene la  
seguridad de adquirir las  
últimas novedades y la  
economía en los  
artículos de su  
ramo

RESTAURANT	ANTIGUA	Especialidad
PASTELERIA	<b>Casa LAC</b>	en
FIAMBRES	Casa fundada en 1825	BANQUETES
HELADOS	MÁRTIRES, 18	BODAS
TELÉF. 2327	(Antiguo Arco Cineja)	LUNCHES - TES
		ZARAGOZA



## MUSEO COMERCIAL DE ARAGÓN

Situado en la Plaza de Castelar  
(Palacio de Museos)

Informes comerciales.

Traducción de correspondencia  
y documentos mercantiles.

Visítese el museo y gustosamente  
se informará de su funcionamiento  
sin que signifique compromiso al-  
guno para el visitante

**Horas de despacho para el público  
de 15 a 18**

# Gran Hotel Imperial

5 de Marzo, 1  
(esquina a Plaza  
Salamero)

Pensión desde 9 pesetas. Todas las habitaciones son exteriores. Restaurant a la carta y por cubiertos, desde 4'50 pesetas.  
Hay cuartos de baño.

Teléf. 4340  
DIRECTOR-PROPIETARIO:  
**JOSÉ ROYO** ZARAGOZA

Fábrica de aparatos de Topografía

Tornillería

## Amado Laguna de Rins, S. A.

APARTADO 239  
ZARAGOZA

Precintos

## Metalistería

## ANTIGUA JOYERIA Y PLATERIA

COMPRA Y VENTA DE ALHAJAS  
Y OBJETOS DE OCASIÓN.  
INFINIDAD DE OBJETOS PARA  
REGALOS A PRECIOS SUMA-  
MENTE ECONÓMICOS.

**IGNACIO BALAGUER**  
COSO, 50 ZARAGOZA



## Chocolates ORUS

Fábrica montada para producir 10.000 kilos diarios

Elegancia en su presentación. Limpieza muy exquisita. Reconocidos como los mejores del mundo por su pureza y fina elaboración.

Visítese la Fábrica: es la mejor recomendación

Fundador: **JOAQUIN ORUS**

La Casa de más producción y venta de Aragón

## "PATRIA"

Fábrica de Galletas, Bizcochos,  
Chocolates, Bombones y Dulces  
(EXPORTACIÓN TODOS LOS PAÍSES)

Venias al por mayor y sección al por menor  
en la misma fábrica

Avenida Cataluña, 249 Teléfono 2015  
ZARAGOZA

## "PATRIA"

(LA MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA)

La que mejores elementos posee y por eso FABRICA LAS MEJORES CLASES.  
LA CREADORA DE LOS MEJORES SURTIDOS Y EMPAQUETADOS.

175 clases de Galletas desde 2 a 6 pesetas kilo.  
400 de Caramelos y Bombones desde 3 a 12 ptas. kilo.  
5 clases de Chocolates finos de 0'75 a 2 ptas. paquete.

COMPANÍA ANÓNIMA DE SEGUROS

## "ARAGON"

Seguros contra incendios de edificios, industrias, comercios, mobiliarios, cosechas, y en general, sobre toda clase de bienes.

OFICINAS:

Plaza de la Constitución  
Apartado Correos 215 ZARAGOZA

## PLATERIA BISUTERIA

Especialidad en Medallas  
y Rosarios. Artículos con  
RECUERDOS DEL PILAR

**Pío Hernando Aceña**

Don Alfonso I, núm. 21

ZARAGOZA

# BANCO DE ARAGON

ZARAGOZA

Domicilio social: COSO, núm. 54

## SUCURSALES

MADRID: Avenida del Conde de Peñalver núm. 13

VALENCIA: Plaza de Emilio Castelar, núm. 18  
(Edificio de la Equitativa)

### EN OTRAS PLAZAS:

ALCAÑIZ • ALMAZÁN • ARI-  
ZA • AYERBE • BALAGUER  
BARBASTRO • BURGO DE  
OSMA • CALATAYUD • CA-  
MINREAL • CARIÑENA  
CASPE • DAROCA • EJEA  
DE LOS CABALLEROS

FRAGA • HUESCA • JACA  
LÉRIDA • MOLINA DE ARA-  
GÓN • MONZÓN • SARIÑE-  
NA • SEGORBE • SIGÜEN-  
ZA • SORIA • TARAZONA  
TERUEL • TORTOSA  
AGENCIA EN ADEMUZ

Oficina de cambio en la estación internacional  
de Canfranc

**CAPITAL: 20.000.000 de pesetas**

**RESERVAS: 6.000.000 de pesetas**

**BANCA**

**BOLSA**

**CAMBIO**

**CAJA DE AHORROS**

al 4 por 100 de interés anual.

**Sección "Viajes Hispania"**

Esta sección facilita toda clase de billetes de ferrocarril y pasajes marítimos y aéreos. Organiza excursiones y viajes comprendiendo todos los gastos; reserva habitaciones en los mejores Hoteles; guías, intérpretes, etc.

Servicio gratuito de información

Kilométricos entregados en el acto

## EL REGALIZ DE EXCELENTE CALIDAD

# ZARA

DE VENTA EN TODAS LAS BUENAS CASAS  
FARMACIAS CONFITERIAS  
DROGUERIAS ETC.

A **15** CTS  
LAS DELICIOSAS  
**TABLILLAS**  
DE  
**ARAGON**

LAS MEJORES  
**BARRITAS** DEL MUNDO

Almacenistas y detallistas  
pedir informes a

**TUR, SUCESESORES S.A.**

Fábrica de Regaliz  
Extracto de regaliz y raíz de regaliz.  
Barritas extracto de regaliz.  
Extracto de regaliz en panes de 120 hilos.  
Extracto de regaliz pulverizado.  
Raíz de regaliz pulverizada,  
Perlas y Tablillas  
de Aragón.

**ZARAGOZA**  
APARTADO 247

A **75** CTS  
LAS EXQUISITAS  
**PERLAS**  
DE  
**ARAGON**

DESDE **5** CTS  
HASTA  
**DOS** PTA LA BARRITA

¿Hotel económico y de estancia agradable? El Oriente, de Zaragoza.

**Bodegas**  
**FRANCO-ESPAÑOLAS**

S. A.

2.000.000 DE PESETAS

**LOGROÑO**

Los mejores vinos de mesa. Re-  
conocidos por los inteligentes.

**DE VENTA MUNDIAL.**

Representante en Zaragoza:

**D. VICENTE MAGAÑA**

Plaza San Braulio, 11

Teléf. 3504

Si tiene interés en que sus  
fotografados sean lo más perfectos  
posible, le interesa enviarlos a los

**TALLERES DE FOTOGABADO**

**ESPASA-CALPE, S. A.**

Este nombre ya es por sí una garantía, pues son los  
talleres más modernos y organizados para realizar  
en su máxima perfección toda clase de fotogra-  
dos en cinc, cobre, tricromías, cuatromías,  
cincromía, etc.

En estos talleres se hacen las maravillosas ilus-  
traciones de la asombrosa

**ENCICLOPEDIA ESPASA**

SU SERVICIO ES EXTRARRÁPIDO  
SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS

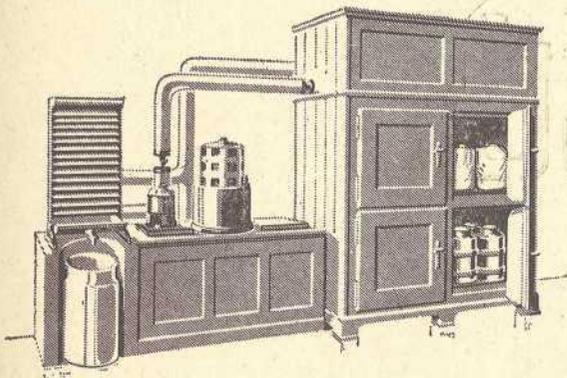
RÍOS ROSAS, NÚM. 24

Apartado 547

**MADRID**

**ESCHER WYSS & C.<sup>la</sup> - S. A.**

ZURICH - SUIZA



**AUTOFRIGOR**

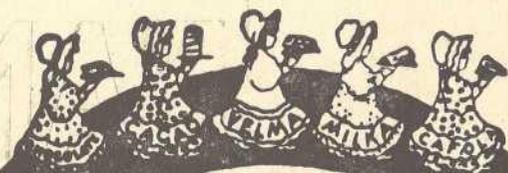
REFRIGERADOR ELÉCTRICO

Representante:

**R. LINER (Ingeniero)**

Pí y Margall, 9 - B

**MADRID**



**CHOCOLATES**

**CACAO**

**SUCHARD**

